



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS¹

DRAFT LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVA²

NACRT ZAKON O VISOKOM OBRAZOVANJU REPUBLIKE KOSOVA³

¹ Projektligji për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 56 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.03/56 me datë 30.10.2015

² Draft law on Higher Education in the Republic of Kosova, was approved in the 56-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 03/56 dt. 30.10.2015.

³ Nacrt zakona o Visokom Obrazovanju Republike Kosova, usvojenje na 56-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.03/56 od 30.10.2015.

| | | |
|--|--|---|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës; Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p>KAPITULLI I: DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Ligj ka për qëllim të përcaktoj parimet, objektivat kryesore dhe organizimin e arsimit të lartë, si dhe rregullat për krijimin, organizimin, funksionimin, mbylljen, financimin, akreditimin dhe licencimin e institucioneve të arsimit të lartë, me qëllim të sigurimit të transparencës, cilësisë dhe zhvillimit të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës, në përputhje me standardet më të mira evropiane.</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosova; Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVA</p> <p>CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to stipulate the principles, the main objectives and the organization of higher education, as well as rules for the establishment, organization, functioning, closure, financing, accreditation and licensing of higher education institutions, with the view of ensuring the transparency, quality and development of higher education in the Republic of Kosova, in accordance with the best European standards.</p> | <p>Skupština Republike Kosovo; U skladu sa članom 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O VISOKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVO</p> <p>POGLAVLJE I: OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog Zakona je odredi principe, glavne ciljeve i organizacije visokog obrazovanja, kao i pravila za osnivanje, organizovanje, funkcionisanje, zatvaranje, finansiranje, akreditovanje i licenciranje institucija visokog obrazovanja, u cilju obezbeđivanja transparentnosti, kvaliteta i razvoja visokog obrazovanja u Republici Kosovo, u skladu sa najboljim evropskim standardima, kao i u skladu sa najboljim evropskim standardima.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Ligj vlen për të gjitha institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Kosovës dhe për autoritetet tjera kompetente, që janë përgjegjëse në fushën e arsimit të lartë sipas Kushtetutës dhe ligjeve në fuqi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law applies to all higher education institutions in the Republic of Kosovo and for other competent authorities, which are responsible in the field of higher education, according to the Constitution and the applicable laws.</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Delovanja</p> <p>Ovaj Zakon važi za sve institucije visokog obrazovanja u Republici Kosovo i za druge nadležne organe, koji su odgovorni u oblasti visokog obrazovanja, u skladu sa Ustavom i važećim zakonima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimin si vijon:</p> <p>1.1. Ministria - Ministria përgjegjëse për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës (Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë).</p> <p>1.2. Ministri – Ministri përgjegjës për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës (Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë).</p> <p>1.3. Arsimi i Lartë - bashkimi i gjithë arsimit dhe aftësimit pas shkollimit të mesëm qoftë ai fillestar, i vazhdueshëm apo mësimi gjatë gjithë jetës; termi "arsim i lartë" siç është përdorur në këtë</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law are defined as below:</p> <p>1.1. Ministry – the Ministry in charge of higher education in the Republic of Kosovo (The Ministry of Education, Science and Technology).</p> <p>1.2. Minister – the Minister in charge of higher education in the Republic of Kosovo (The Minister of Education, Science and Technology).</p> <p>1.3. Higher Education – the conjunct of all post-secondary education and training, whether initial or continuing or lifelong learning; as used in this Law, the term “higher education” is</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 Ministarstvo – odgovorno ministarstvo za visoko obrazovanje u Vladi Republike Kosovo (Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije).</p> <p>1.2 Ministar – ministar nadležan za visoko obrazovanje u Republici Kosovo (Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije).</p> <p>1.3 Visoko obrazovanje – spajanje celokupnog obrazovanja i osposobljavanja nakon srednjeg školovanja bilo da je osnovno, kontinuirano ili učenje tokom celog</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Ligj është i barasvlershëm me atë që Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) e përkufizon si "arsimi terciar".</p> <p>1.4. Të mësuarit gjatë gjithë jetës - Ofrimi apo përdorimi i mundësive për mësim formal dhe informal gjatë gjithë jetës në mënyrë që të nxitë zhvillimin dhe përmirësimin e vazhdueshëm të njohurive dhe shkathtësive të nevojshme për punësim dhe arritje profesionale.</p> <p>1.5. Korniza Kombëtare e Kualifikimeve (KKK) - është korniza që përmban të gjitha llojet dhe nivelet e kualifikimit të arsimit të lartë të cilat ofrohen në Kosovë dhe mënyrat e nxënies që shpjen në këto kualifikime. KKK-ja është në përputhje me Kornizën Evropiane të Kualifikimeve (KEK) që përfshinë katër (4) nivele të kualifikimit që i përkasin arsimit të lartë: niveli 5 (programet e shkurtra profesionale pas shkollimit të mesëm), 6 (niveli baçelor), 7 (niveli master) dhe 8 (niveli i doktoratës).</p> <p>1.6. Sigurim i brendshëm i cilësisë - vlerësimi formal i proceseve përmes të</p> | <p>equivalent to what the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) defines as "tertiary education".</p> <p>1.4. Lifelong Learning - The provision or use of both formal and informal learning opportunities throughout people's lives in order to foster the continuous development and improvement of the knowledge and skills needed for employment and personal fulfilment.</p> <p>1.5. National Qualification Framework (NQF) - the framework showing all types, and levels of higher education qualifications offered in Kosovo and the learning paths leading to these qualifications. The NQF is aligned with the European Qualifications Framework (EQF) which includes four (4) qualification levels that belong to higher education: level 5 (short post-secondary vocational/professional programmes), 6 (bachelor level), 7 (master level) and 8 (doctoral level).</p> <p>1.6. Internal quality assurance - the formal evaluation of processes by</p> | <p>života; izraz "visoko obrazovanje", kao što je upotrebljeno u ovom Zakonu, je ekvivalentan onome koji Organizacija za Ekonomsku Saradnju i Razvoj (OECD) definiše kao "tercijarno obrazovanje".</p> <p>1.4 Učenje tokom celog života - Pružanje ili korišćenje mogućnosti za formalno i neformalno obrazovanje tokom celog života kako bi se podsticali kontinuirani razvoj i poboljšanje potrebnih znanja i veština za zapošljavanje i profesionalno ispunjenje.</p> <p>1.5 Nacionalni okvir kvalifikacija (NOK) - je okvir koji ukazuje na sve vrste, i nivoe kvalifikacija visokog obrazovanja koje se pružaju na Kosovu i puteve učenja koji vode do ovih kvalifikacija. NOK je usaglašen sa Evropskim okvirom kvalifikacija (EOK) koji obuhvata četiri (4) nivoe kvalifikacija na nivou visokog obrazovanja: 5. nivo (kratki stručni programi i programi osposobljavanja nakon srednjeg školovanja), 6. nivo (nivo bachelor), 7. nivo (nivo master) i 8. nivo (nivo doktorata).</p> <p>1.6 Unutrašnje osiguranje kvaliteta - formalno procenjivanje procesa kroz</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>cilave institucioni i arsimit të lartë siguron vetveten se aktivitetet e tij (qoftë ajo e programeve apo e shërbimeve) janë në përputhje me standardet që korrespondojnë me praktikën më të mirë evropiane dhe tregojnë përmirësim të vazhdueshëm.</p> <p>1.7. Program studimi - program i strukturuar që shpie në një kualifikim, diplomë ose certifikatë që jepet nga një institucion i arsimit të lartë në nivelet 5, 6, 7 dhe 8 të Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve.</p> <p>1.8. Rezultatet e të nxënit - arritjet në nxënie që shprehen mbi atë se çka pritet që studenti të dijë, të kuptojë dhe të jetë në gjendje të bëjë pas përfundimit të një niveli të studimit apo modulit.</p> <p>1.9. Zonë Evropiane e Arsimit të Lartë - e përcaktuar në Deklaratën e Bolonjës (1999) dhe dokumentet përcjellëse.</p> <p>1.10. Sistemi Evropian i Transferimit të Krediteve (ECTS) – ECTS është sistemi i krediteve për arsimin e lartë që përdoret në Zonën Evropiane të Arsimit të Lartë, që përfshin të gjitha vendet e angazhuara në procesin e Bolonjës. Pikët</p> | <p>which a higher education institution assures itself that its operations (whether it is of programs or services) meet standards which correspond to European best practice and shows continuous improvement.</p> <p>1.7. Study Program – a structured program that leads to a qualification, diploma or certificate granted by a higher education institution at the levels 5, 6, 7 and 8 of the National Qualification Framework.</p> <p>1.8. Learning Outcomes - achievements in learning which are expressed in terms of what the student is expected to know, to understand and be able to do after the completion of a degree of studies or the module.</p> <p>1.9. European Higher Education Area – as defined in the Bologna Declaration (1999) and follow-up documents.</p> <p>1.10. European Credit Transfer System (ECTS) – ECTS is the credit system for higher education used in the European Higher Education Area, involving all countries engaged in the Bologna Process. ECTS points</p> | <p>koje institucija visokog obrazovanja osigurava sebe da njene operacije (bilo da je sa programima ili uslugama) ispunjavaju standarde koji odgovaraju najboljoj evropskoj praksi i ukazuju na kontinuirano poboljšanje.</p> <p>1.7. Studijski program – strukturiran program koji vodi do kvalifikacije, diplome ili uverenja koje izdaje jedna institucija visokog obrazovanja na 5, 6, 7. i 8. nivou Nacionalnog okvira kvalifikacija.</p> <p>1.8. Rezultati učenja – dostignuća u učenju koja su izražena u smislu onoga što se očekuje od učenika da zna, razume i ume da uradi po završetku stepena studija ili modula.</p> <p>1.9. Evropski prostor visokog obrazovanja – određen u Bolonjskoj deklaraciji (1999) i pratećoj dokumentaciji.</p> <p>1.10. Evropski sistem prenošenja kredita (ECTS) – ECTS je sistem bodova za visoko obrazovanje, koji se koristi u Evropskom prostoru visokog obrazovanja, uključujući i sve zemlje angazovane u Bolonjskom procesu.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>ECTS përcaktojnë peshën relative të secilit komponent të programit të studimit, të bazuara në punën e studentëve që kërkohet për të arritur objektivat e përcaktuara për atë program.</p> <p>1.11. Rrjeti ENIC–NARIC - Rrjeti Evropian i Qendrave Kombëtare të Informimit për njohjen e kualifikimeve. Secila Qendër e tillë ofron informata se si arsimit i lartë në vendin e tyre duhet t'i njoh diplomat, titujt dhe kualifikimet, ofron informata në sistemin e arsimit të lartë dhe kualifikimeve të tyre për përfitim të të huajve dhe për mundësitë e studimeve jashtë vendit, përfshirë burimet e financimit dhe çështje praktike lidhur me mobilitetin dhe barasvlerën.</p> <p>1.12. ENIC/NARIC Kosova - Qendra Kombëtare për Njohje dhe Informim Akademik - ndihmon në promovimin e mobilitetit të studentëve, mësimdhënësve dhe hulumtuesve duke ofruar këshilla dhe informacione lidhur me njohjen akademike të diplomave dhe studimeve të ndjekura në shtetet tjera në pajtim me standardet evropiane.</p> <p>1.13. Institucion i arsimit të lartë - çdo</p> | <p>define the relative weight of each component of a study programme, based on the student workload required to reach the objectives set for it.</p> <p>1.11. ENIC – NARIC network - European Network of National Information Centres on the recognition of qualifications. Each such Centre provides information on how higher education in their own country should recognise foreign degrees, titles and qualifications, provides information on its own higher education system and qualifications for the benefit of foreigners, and on study opportunities abroad, including on funding sources and on practical issues related with mobility and equivalence.</p> <p>1.12. ENIC/NARIC Kosova - National Academic Recognition and Information Centre - helps promote mobility of students, teachers and researchers by providing informed advice and information regarding the academic recognition of diplomas and studies that have been undertaken in other countries, in accordance with European standards.</p> <p>1.13. Higher education</p> | <p>ECTS bodovi odredjuju relativnu vrednost svake komponente programa studija, zasnovanih na radu studenata zahtevanom radi postizanja cilja određenog za to.</p> <p>1.11 ENIC – NARIC – Evropska mreža nacionalnih centara za priznavanje kvalifikacija. Svaki takav Centar pruža informacije o tome kako visoko obrazovanje u njihovoj državi treba da prizna inostrane diplome, zvanja i kvalifikacije, pruža informacije o njihovom sistemu visokog obrazovanja i kvalifikacija za korist stranaca i za mogućnost studiranja u inostranstvu, uključujući izvore finansiranja i praktična pitanja u vezi mobilnosti i jednakosti.</p> <p>1.12 ENIC/NARIC Kosovo – Nacionalni centar za akademsko priznavanje i informisanje – pomaže promovisanju mobilnosti studenata, nastavnika i istraživača, pružajući savete i informacije u vezi akademskog priznavanja diploma i studija završenih u drugim državama u skladu sa evropskim standardima.</p> <p>1.13 Institucija visokog obrazovanja –</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>institucion i akredituar dhe i licencuar për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.14. Institucion publik i arsimit të lartë - çdo institucion për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, i themeluar me vendim të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe i ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës apo i themeluar me ligj të veçantë.</p> <p>1.15. Institucion jopublik i arsimit të lartë - çdo institucion për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, i themeluar qoftë si organizatë fitimprurëse ose jofitimprurës, nga çdo person, grup personash apo organizatë, përveç institucioneve të themeluara nga Qeveria apo me ligj të veçantë të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.16. Institucioni i arsimit të lartë bazuar në partneritetin publiko-privat - çdo institucion për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, i themeluar sipas legjislacionit për partneritet publiko-privat.</p> | <p>institution – any institution that has been accredited and licensed for the provision of educational services at the higher education level, in accordance with the applicable laws.</p> <p>1.14. Public higher education institution – any institution for the provision of educational services at the higher education level, established by decision of the Government of the Republic of Kosova and ratified by the Assembly of the Republic of Kosova, or established by a special law.</p> <p>1.15. Non-public higher education institution – any institution for the provision of educational services at the higher education level, established whether for profit or as a non-profit organization, by any person, group of persons or organization except the institutions established by the Government or a special law of the Republic of Kosova.</p> <p>1.16. Higher education institution based on a public-private partnership – any institution for the provision of educational services at the higher education level, established in accordance with the legislation for public-private partnership.</p> | <p>svaka akreditovana i licencirana institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, u skladu sa primenljivim zakonima.</p> <p>1.14 Javna institucija visokog obrazovanja – svaka institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, osnovana odlukom Vlade Republike Kosovo, i ratifikovana od strane Skupštine Republike Kosovo ili posebnim zakonima.</p> <p>1.15 Nejavna institucija visokog obrazovanja – svaka institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, osnovana bilo kao profitna ili neprofitna organizacija, od strane bilo kojeg lica, grupe lica ili organizacije osim institucija koje je osnovala Vlada, ili posebnim zakonom Republike Kosovo.</p> <p>1.16 Institucija visokog obrazovanja zasnovana na javnom-privatnom partnerstvu – bilo koja institucija za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, osnovana u skladu sa zakonodavstvom za javno-privatno partnerstvo.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.17. Garancion financiar - dokument financiar nga institucioni jopublik i arsimit të lartë, i cili garanton që shuma e mjeteve të tij është e mjaftueshme për të garantuar të drejtat ekonomike të studentëve që kanë bërë pagesën e shkollimit dhe kanë të drejtë të marrin arsimin që korrespondon me shumën e paguar.</p> <p>1.18. Akreditim - njohje formale se një institucion i arsimit të lartë dhe programet e tij i plotësojnë standardet ndërkombëtarisht të pranuarra të cilësisë dhe se kualifikimet e tij u japin bartësve të tyre, në përputhje me ligjin në fuqi, një numër të drejtash, siç janë mundësi për përdorimin e një titulli, qasje në nivel të mëtejshëm arsimor, dhe/ose kryerjen e një profesioni të caktuar.</p> <p>1.19. Organ akreditues i njohur – Agjencia e Kosovës për Akreditim (AKA) apo ndonjë organ i ngjashëm, i cili në kuadër të Zonës Evropiane të Arsimit të Lartë, është anëtar me të drejta të plota në Asociacionin Evropian për Sigurimin e Cilësisë në Arsimin e Lartë (ENQA), ose në Shtetet e Bashkuara të Amerikës është i njohur nga Këshilli për Akreditimin e Arsimit të Lartë (CHEA), apo Departamenti i</p> | <p>1.17. Financial guarantee – a financial document from a non-public higher education institution, which guarantees that the amount of its assets is sufficient to guarantee the economic rights of students who have paid tuition fees and entitled to receive the education to which they correspond.</p> <p>1.18. Accreditation – formal acknowledgement that a higher education institution or its programs, meet the accepted international standards of quality and that its qualifications confer on holders, in compliance with applicable law, a number of rights, such as the possibility to use a title, access a further education level, and/or carry out a specific occupation.</p> <p>1.19. Recognized accreditation body – the Kosova Accreditation Agency (KAA) or a similar body, which in the European Higher Education Area is a full member of the European Association for Quality Assurance in higher education (ENQA) or in the United States of America is recognized by the Council for Higher Education Accreditation (CHEA) or the United State Education Department</p> | <p>1.17 Finansijska garancija – je finansijski dokumenat nejavna institucije visokog obrazovanja, koji garantuje da je iznos dovoljan da garantuje ekonomska prava studenata koji su platili školarinu i da su dobili pravo da studiraju u odgovarajuću oblast.</p> <p>1.18 Akreditacija - formalno priznanje da jedna institucija visokog obrazovanja ili njeni programi ispunjavaju međunarodno priznate standarde kvaliteta i da njene kvalifikacije omogućavaju nosiocima, u skladu sa važećim Zakonom, skup prava, kao što su mogućnost za korišćenje zvanja, pristup daljem obrazovnom nivou i/ili realizovanje specifične profesije.</p> <p>1.19 Priznati akreditacioni organ – Agencija Kosova za akreditaciju (AKA) ili neki sličan organ koji je u Evropskom prostoru visokog obrazovanja punopravan član Evropske asocijacije za osiguranje kvaliteta u visokom obrazovanju (ENQA) ili je u Sjedinjenim Američkim Državama priznat od strane Saveta za akreditaciju visokog obrazovanja (CHEA), ili Odeljenja za obrazovanje Sjedinjenih</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>Arsimit i Shteteve të Bashkuara (USDE) apo në juridiksione tjera është i autorizuar nga Qeveria përkatëse në kuadër të atij juridiksioni dhe që njihet nga institucionet homologe në nivel rajonal dhe global.</p> <p>1.20. Licencimi - leje zyrtare nga Ministri për të gjitha institucionet e arsimit të lartë, publike dhe jopublike, për të ushtruar veprimtari arsimore/akademike, bazuar në akreditimin nga AKA.</p> <p>KAPITULLI II: PARIMET DHE OBJEKTIVAT E ARSIMIT TË LARTË</p> <p>Neni 4 Parimet kryesore</p> <p>1. Ofrimi i arsimit të lartë në Republikën e Kosovës bazohet në parimet si në vijim:</p> <p>1.1. Lirinë akademike, të përcaktuar në Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe interpretimin e saj të mëtutjeshëm nga ana e gjyqësorit;</p> <p>1.2. Barazinë para ligjit për të gjitha</p> | <p>(USED) or in other jurisdictions has been authorized by the relevant Government within that jurisdiction and is recognised by its international peers at the regional and global level.</p> <p>1.20. Licensing – official permission by the Minister for all higher education institutions, public and non-public, to exercise their educational/academic activity, based on their accreditation by KAA.</p> <p>CHAPTER II: PRINCIPLES AND OBJECTIVES OF HIGHER EDUCATION</p> <p>Article 4 Main principles</p> <p>1. The provision of higher education in the Republic of Kosova is based on the following principles:</p> <p>1.1. Academic freedom, as defined in the Constitution of the Republic of Kosova and its further interpretation by the judiciary;</p> <p>1.2. Equality before law for all</p> | <p>Država (USDE), ili je pod drugim jurisdikcijama ovlašćen od strane relevantnog Ministarstva u okviru te jurisdikcije, i koji je priznat od strane srodnih institucija na regionalnom i globalnom nivou.</p> <p>1.20 Licenciranje – zvanična dozvola od strane Ministarstva za sve institucije, javne i nejavne, visokog obrazovanja radi obavljanja obrazovno/akademskih aktivnosti, na osnovu akreditacije od strane AKA.</p> <p>POGLAVLJE II: PRINCIPJI I CILJEVI VISOKOG OBRAZOVANJA</p> <p>Član 4 Osnovni principi</p> <p>1. Pružanje visokog obrazovanja u Republici Kosovo se zasniva na sledećim principima:</p> <p>1.1. Akademska sloboda, određena Ustavom Republike Kosovo i njegovim daljim tumačenjem od strane sudstva;</p> <p>1.2. Ravnopravnost pred zakonom za</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>institucionet e arsimit të lartë, të akredituara dhe licencuara, sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. Mundësi të barabarta për të gjithë studentët dhe personelin në institucionet e arsimit të lartë;</p> <p>1.4. Shumëllojshmërinë dhe cilësinë e programeve të studimit dhe mbështetjen e të nxënit;</p> <p>1.5. Dimensionin evropian dhe ndërkombëtar në të gjitha fushat e arsimit të lartë me qëllim të kontribuoj në mobilitetin e studentit dhe personelit dhe të krahasueshmërisë së standardeve për diplomat dhe kualifikimet;</p> <p>1.6. Respektimin e plotë të parimeve dhe standardeve ndërkombëtare lidhur me transparencën dhe etikën në punën akademike dhe shkencore në arsimin e lartë.</p> <p>2. Parimet e këtij Ligji janë në përputhje me Zonën Evropiane të Arsimit të Lartë.</p> | <p>accredited and licensed higher education institutions, according to the applicable laws in the Republic of Kosova;</p> <p>1.3. Equal opportunities for all students and personnel in higher education institutions;</p> <p>1.4. Diversity and quality of study programs and learning support;</p> <p>1.5. European and international dimension in all higher education areas, in order to contribute to student and staff mobility and to the comparability of standards for diplomas and qualifications;</p> <p>1.6. Full respect of the international principles and standards about transparency and about ethics in academic and scientific work in higher education.</p> <p>2. The principles of this Law are in accordance with the European Higher Education Area.</p> | <p>sve institucije visokog obrazovanja;</p> <p>1.3. Ravnopravne mogućnosti za sve studente i osoblje u institucijama visokog obrazovanja, bez diskriminacije;</p> <p>1.4. Raznolikost i kvalitet studijskog programa i uz podršku učenja;</p> <p>1.5. Evropsko i međunarodno dimenzionisanje u svim oblastima visokog obrazovanja sa ciljem doprinošenja mobilnosti studenta i osoblja i uporedivosti standarda za diplome i kvalifikacije;</p> <p>1.6. Puno poštovanje međunarodnih principa i standarda u pogledu transparentnosti i etike u akademskom i naučnom radu u institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>2. Principi ovog Zakona su u skladu sa Evropskim prostorom visokog obrazovanja.</p> |
|--|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 5 Objektivat e arsimit të lartë</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Objectives of higher education</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Ciljevi visokog obrazovanja</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Objektivat e arsimit të lartë janë:</p> <p>1.1. Krijimi, zhvillimi, mbrojtja dhe transferimi i njohurive përmes mësimdhënies dhe punës kërkimore-shkencore dhe artistike;</p> <p>1.2. Përgatitja e studentëve për studime të mëtejshme, praktikë profesionale dhe për të mësuarit gjatë gjithë jetës, me anë të përvetësimit dhe zhvillimit të njohurive dhe kompetencave;</p> <p>1.3. Ofrimi i mundësive për të gjithë qytetarët e Kosovës që janë të aftë për të përfituar nga ky arsimit dhe në këtë mënyrë për të kontribuar në shoqërinë dhe vendin e tyre gjatë gjithë jetës;</p> <p>1.4. Nxitja e përkushtimit në punë kërkimore, artistike dhe akademike për të mbështetur mësimdhënien dhe nxënien si dhe zgjerimin e kufijve të njohurive brenda Republikës së Kosovës dhe jashtë saj;</p> <p>1.5. Nxitja e kreativitetit, inovacionit dhe ndërmarrësisë si faktor kyç për</p> | <p>1. The objectives of higher education are:</p> <p>1.1. Creation, development, protection and transferring of knowledge through teaching and scientific research and artistic work;</p> <p>1.2. Preparation of students for further education, professional practice and lifelong learning, through the acquisition and development of knowledge and competences;</p> <p>1.3. Provision of opportunities to all citizens of Kosova that are capable to benefit from this education and thus to contribute to their society and country during their whole life;</p> <p>1.4. Encouraging dedication to research, artistic and academic work, to support teaching and learning and to expand the boundaries of knowledge within the Republic of Kosova and abroad;</p> <p>1.5. Encouraging of creativity, innovation and entrepreneurship as key</p> | <p>1. Ciljevi visokog obrazovanja su:</p> <p>1.1. Stvaranje, razvoj, zaštita i prenošenje znanja pomoću predavanja i naučno istraživačkog i umetničkog rada;</p> <p>1.2. Pripremanje studenata za dalje obrazovanje, profesionalnu praksu i učenje tokom celog života, putem unapređenja i razvoja znanja i kompetencija;</p> <p>1.3. Pružanje mogućnosti za sve stanovnike Kosova koji su sposobni da stiču koristi od ovog obrazovanja i stoga da doprinose njihovom društvu i državi tokom celog njihovog života;</p> <p>1.4. Podsticanje posvećenosti istraživanjima, umetničkom i naučnom radu, kako bi se podržala nastava i učenje i proširile granice znanja unutar Republike Kosovo i inostranstvu;</p> <p>1.5. Podsticanje kreativnosti, inovativnosti i preduzetništva kao</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>zhvillimin e institucioneve të arsimit të lartë dhe të programeve të studimit;</p> <p>1.6. Promovimi dhe mbështetja e angazhimit aktiv të studentëve, në aspekte individuale dhe kolektive, në jetën e institucionit të tyre dhe në studimet e tyre;</p> <p>1.7. Kontributi në zhvillimin ekonomik, social dhe kulturor në nivel kombëtar dhe rajonal dhe në prioritetet dhe interesat strategjike të vendit.</p> <p>2. Asgjë në këtë Ligj ose në instrumentet plotësuese të nxjerra sipas tij, apo në dispozitat e çfarëdo ligji tjetër, nuk do të kufizoj lirinë e institucioneve të akredituara dhe licencuara të arsimit të lartë, në fushat në vijim:</p> <p>2.1. Në sjelljen e risive në arsimin e lartë në përputhje me kushtet e përcaktuara në akreditimin dhe licencat e tyre;</p> <p>2.2. Në ofrimin e kurseve të çdo niveli arsimor për të cilat është akredituar institucioni që synojnë përvetësimin e shkathtësive të nevojshme apo të përshtatshme për arritjen e objektivave</p> | <p>factors for the development of higher education institutions and study programs;</p> <p>1.6. Promotion and support of active engagement of students, in individual and collective aspects, in their institution's life and in their own study;</p> <p>1.7. Contribution to the economic, social and cultural development at national and regional level and to the strategic priorities and interest of the country.</p> <p>2. Nothing in this Law or in the subsidiary instruments issued under it, or the provisions of any other law, will limit the freedom of the licensed and accredited institutions of higher education in the following areas:</p> <p>2.1. To bring innovation in higher education in accordance with the conditions specified in accreditation and their licenses;</p> <p>2.2. To offer courses of any educational level for which the institutions has been accredited for the acquisition of skills that are necessary or appropriate for achieving the objectives of higher</p> | <p>ključnih faktora za razvoj institucija visokog obrazovanja i studijskih programa;</p> <p>1.6. Promocija i podrška aktivnom angazovanju studenata, u individualnim i kolektivnim aspektima, u njihovom životu u instituciji i u njihovim sopstvenim studijama;</p> <p>1.7. Doprinos ekonomskom, socijalnom i kulturnom razvoju na nacionalnom i regionalnom nivou i strateškim prioritetima i interesima zemlje.</p> <p>2. Ništa u ovom Zakonu ili dodatnim instrumentima izdatim u okviru njega, ili u odredbama bilo kojeg drugog zakona, neće ograničavati slobodu akreditovanih i licenciranih institucija visokog obrazovanja, u sledećim oblastima:</p> <p>2.1. U donošenju inovacija u visokom obrazovanju u skladu sa uslovima određenim u akreditaciji i njihovim licencama;</p> <p>2.2. U pružanju kurseva svakog obrazovnog nivoa za koje je institucija akreditovana za sticanje veština koje su potrebne ili prikladne za realizaciju ciljeva visokog obrazovanja i za</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>të arsimit të lartë dhe që kontribuojnë në të mësuarit gjatë gjithë jetës.</p> <p>3. Statutet e institucioneve të arsimit të lartë përfshijnë dispozita që garantojnë lirinë akademike të personelit dhe studentëve, siç përshkruhet këtu e tutje.</p> | <p>education and to contribute to lifelong learning.</p> <p>3. The statutes of higher education institutions include provisions guaranteeing academic freedom of personnel and students, as described further herein.</p> | <p>davanje doprinosa u učenju tokom celog života.</p> <p>3. Statuti institucija visokog obrazovanja obuhvataju odredbe koje garantuju akademsku slobodu osoblja i studenata, kao što je detaljnije ovde opisano.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Qasja në arsimin e lartë</p> <p>1. Të gjithë personat që plotësojnë kriteret dhe kualifikohen për pranim, kanë qasje në programe studimore pa asnjë lloj diskriminimi, në të gjitha institucionet e akredituara dhe të licencuara të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Pranimi mund të kufizohet varësisht prej kapaciteteve të secilit program dhe institucion, mirëpo ndalohej çfarëdo kufizimi në moshë, apo çfarëdo baze tjetër të përcaktuar në Ligjin për mbrojtjen nga diskriminimi, për t'u regjistruar apo përfunduar ndonjë nga kualifikimet e arsimit të lartë në Kosovë.</p> <p>3. Njohja e kualifikimeve të huaja për qasje në arsimin e lartë në Kosovë:</p> <p>3.1. Sipas këshillës pozitive nga ENIC/NARIC Kosova, një institucion i</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Access to higher education</p> <p>1. All persons who meet the criteria and qualify for admission, shall have access to study programs without any discrimination, in all licensed and accredited higher education institutions in the Republic of Kosova.</p> <p>2. Admission may be limited in accordance with the capacity of each program and institution, but it is prohibited to apply any restriction based on age, or on any other grounds stipulated by the Law on the protection from discrimination, for the admission to and completion of a qualification of higher education in Kosova.</p> <p>3. Recognition of foreign qualifications for access to higher education in Kosovo:</p> <p>3.1. Following positive advice from ENIC/NARIC Kosova, a Kosova higher</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Pristup visokom obrazovanju</p> <p>1. Sva lica koja ispunjavaju kriterijume i kvalifikuju se za prijem, imaju pristup studijskim programima bez nikakve vrste diskriminacije, u svim akreditovanim i licenciranim institucijama visokog obrazovanja u Republici Kosovo.</p> <p>2. Prijem može da bude ograničen u skladu sa kapacitetom svakog programa i institucije, ali zabranjuje se primenjivanje bilo kakvih ograničenja na osnovu starosti, ili na osnovu nekih drugih ograničenja utvrđenih Zakonom o zaštiti od diskriminacije, za prijem u i završetak kvalifikacija visokog obrazovanja na Kosovu.</p> <p>3. Priznavanje stranih kvalifikacija za pristup visokom obrazovanju na Kosovu:</p> <p>3.1. Prema pozitivnom savetu ENIC/NARIC Kosovo, institucije</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>arsimit të lartë në Kosovë mund të pranojnë një kualifikim apo diplomë kombëtare apo ndërkombëtare si të barasvlershme me certifikatën e maturës të shkollimit të mesëm në Kosovë, siç përcaktohet me legjislacionin në fuqi. Në rastin e paraqitjes për vlerësim të një certificate për mbarimin e shkollimit të mesëm nga një vend tjetër, njohja, përveç në raste të jashtëzakonshme, do të bëhet vetëm për certifikatën që tregon përfundimin e së paku 12 viteve të shkollimit dhe që i jep bartësit të saj të drejtë për të aplikuar për arsim të lartë apo për të hyrë në testin pranues në institucionin e arsimit të lartë në shtetin e huaj përkatës;</p> <p>3.2. Sipas këshillës pozitive nga ENIC/NARIC Kosova, një institucion i arsimit të lartë në Kosovë mund të pranojë një nivel, kualifikim, diplomë ose certifikatë të lëshuar nga një institucion i huaj i arsimit të lartë si të barasvlershme me një nivel, kualifikim, diplomë ose certifikatë të lëshuar nga një institucion i arsimit të lartë i akredituar dhe licencuar në Kosovë. Kjo është e mundur, vetëm për nivelet, kualifikimet, diplomat ose certifikatat që përputhen me një program studimi të një institucioni të arsimit të lartë jashtë Kosovës që është i akredituar nga një organ i njohur akreditues në</p> | <p>education institution may accept a national or international qualification or diploma as equivalent to the secondary education graduation certificate of Kosova, as defined in applicable laws. Except in exceptional circumstances, a certificate from another country can only be accepted if it shows the completion of at least 12 years of education and gives its holder the right to apply to a higher education or to enter the entrance test to a higher education institution in the respective foreign country;</p> <p>3.2. Following positive advice from ENIC/NARIC Kosova, a Kosova higher education institution may accept a foreign higher education degree, qualification, diploma or certificate as equivalent to a higher education degree, qualification, diploma or certificate from an institution of higher education accredited and licensed in Kosova. This is possible only for degrees, qualifications, diplomas or certificates corresponding to a study programme at a higher education institution outside Kosova that is duly accredited by a recognized accreditation body in its</p> | <p>visokog obrazovanja koje su akreditovane na Kosovu mogu da prihvate nacionalnu ili međunarodnu kvalifikaciju ili diplomu kao ravnopravnu sa uverenjem o završenom srednjem obrazovanju, kao što je određeno važećim zakonima. Osim u izuzetnim okolnostima, sertifikat iz jedne države može biti prihvaćen ukoliko prikazuje završenih najmanje 12 godina školovanja i daje nosiocu pravo da se prijavi za visoko obrazovanje ili polaganje prijemnog testa u instituciji visokog obrazovanja u stranoj relevantnoj državi;</p> <p>3.2. Prema pozitivnom savetu ENIC/NARIC Kosovo, institucije visokog obrazovanja na Kosovu mogu da prihvate inostrani stepen, kvalifikaciju, diplomu ili uverenje o visokom obrazovanju kao ravnopravne stepene, kvalifikaciji, diplomi ili uverenju iz institucije visokog obrazovanja koja je akreditovana i licencirana na Kosovu. Ovo je moguće samo za stepene, kvalifikacije, diplome ili sertifikate koji odgovaraju studijskom programu u instituciji visokog obrazovanja van Kosova koja je uredno akreditovana od strane</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>vendin e tij, siç është përkufizuar në nenin 3 të këtij Ligji.</p> <p>4. Arsimi i lartë mund të vijohet në mënyrë të rregullt, me korrespondencë, përmes të mësuarit në prezencë ose distancë dhe me kombinim të cilësdo prej këtyre mënyrave të studimit, me kusht që institucioni i arsimit të lartë të ketë akreditimin e duhur për këto programe dhe mënyra të studimit.</p> | <p>own country, as defined in Article 3 of this Law.</p> <p>4. Higher education can be followed on a regular full-time or part-time basis, through presential or distance learning and the combination of any of these modes of study, provided the higher education institution is duly accredited for these programs and delivery modes.</p> | <p>priznatog tela za akreditaciju u svojoj zemlji, kao što je definisano u članu 3. ovog Zakona.</p> <p>4. Visoko obrazovanje se može pohađati redovno, vanredno, kroz učenje u prisustvu ili na daljinu i kombinacijom bilo kojih od ovih načina studiranja, što se predviđa institucijom visokog obrazovanja propisno akreditovane za ove programe i načine predavanja.</p> |
| <p>KAPITULLI III: ORGANIZIMI I SISTEMIT TË ARSIMIT TË LARTË</p> | <p>CHAPTER III: ORGANISATION OF THE HIGHER EDUCATION SYSTEM</p> | <p>POGLAVLJE III: ORGANIZACIJA I SISTEMA VISOKOG OBRAZOVANJA</p> |
| <p>Neni 7 Korniza e kualifikimeve dhe ciklet e studimit</p> | <p>Article 7 Qualifications framework and study cycles</p> | <p>Član 7 Okvir kvalifikacija i ciklus studiranja</p> |
| <p>1. Korniza Kombëtare e Kualifikimeve (KKK) e Republikës së Kosovës, në përputhje me Kornizën Evropiane të Kualifikimeve (KEK), është e organizuara në tetë (8) nivele të kualifikimit nga të cilat katër (4) të fundit korrespondojnë me arsimin e lartë.</p> <p>2. Niveli 5 korrespondon me llojet e ndryshme të cikleve të shkurtra, të arsimit</p> | <p>1. National Qualifications Framework (NQF) of the Republic of Kosova, in line with the European Qualifications Framework (EQF) is organised in eight (8) qualification levels of which the top four (4) correspond to higher education.</p> <p>2. Level 5 corresponds to various types of short-cycle, post-secondary vocational or</p> | <p>1. Nacionalni okvir kvalifikacija (NOK) Republike Kosovo, u skladu sa Evropskim okvirom kvalifikacija (EOK), je organizovan u osam (8) kvalifikacionih nivoa, od kojih prva četiri (4) odgovaraju visokom obrazovanju.</p> <p>2. 5. nivo odgovara različitim vrstama obrazovanja kratkog ciklusa, obrazovanju</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>profesional apo shkollimit të mesëm, që normalisht zgjasin një (1) deri në dy (2) vite apo 60 deri në 120 ECTS kredi, dhe që shpie në një certifikatë ose diplomë profesionale. Kreditë ECTS të akumuluar gjatë këtyre studimeve mund të barten në ciklin e parë të studimeve në përputhje me kriteret e përcaktuara nga institucioni i destinuar i arsimit të lartë.</p> | <p>professional education, lasting normally one (1) to two (2) years or 60 to 120 ECTS and leading to a Vocational or Professional Certificate or Diploma. ECTS Credits accumulated during these studies may be transferred to the first study cycle studies in accordance with criteria determined by the higher education institution of destination.</p> | <p>ili osposobljavanju nakon srednjeg školovanja, koje traje obično jednu (1) do dve (2) godine ili 60 do 120 ECTS bodova i dovodi do uverenja ili diplome o srednjem ili stručnom obrazovanju. ECTS krediti akumulirani tokom ovih studija mogu se preneti na studije prvog ciklusa studija u skladu sa kriterijumima utvrđenim kod institucije visokog školovanja.</p> |
| <p>3. Niveli 6 korrespondon me ciklin e parë të studimeve, me kohëzgjatje ndërmjet tre (3) dhe katër (4) vite, gjatë të cilave kandidati fiton prej 180 deri 240 ECTS kredi dhe që shpie në llojet e ndryshme të titujve Bachelor apo kualifikime ekuivalente. Kualifikimet e nivelit të 6 mund të pasqyrojnë studime akademike/shkencore ose programe më të orientuara profesionale të përshtatura kryesisht me nevojat e tregut të punës dhe inovacionet e aplikuara. Për regjistrim në studimet e ciklit të parë, kandidati duhet të ketë përfunduar së paku dymbëdhjetë (12) vite shkollim parauniversitar (ose ekuivalente).</p> | <p>3. Level 6 corresponds to the first study cycle, with duration between three (3) and four (4) years, during which the candidate earns from 180 up to 240 ECTS credits and leading to various types of bachelor degrees or equivalent qualifications. Level 6 qualifications may reflect academic/scientific studies or more professionally-oriented programs geared mainly towards labour market needs and applied innovation. To be enrolled for first cycle studies, a candidate must have completed at least 12 years of pre-university education (or equivalent).</p> | <p>3. 6. nivo odgovara prvom ciklusu studija, u trajanju od tri (3) i četiri (4) godine, tokom kojih kandidat zarađuje od 180 do 240 ECTS bodova i dolazi do raznih vrsta Bachelor stepena ili sličnih kvalifikacija. Kvalifikacije 6. nivoa mogu odražavati akademske/naučne studije ili stručno orijentisane programe usmerene uglavnom prema potrebama tržišta rada i primenjenim inovacijama. Da bi se upisao prvi ciklus studija, kandidat mora da ima najmanje 12 godina preduniverzitetskog obrazovanja (ili ekvivalentno).</p> |
| <p>4. Niveli 7 korrespondon me ciklin e dytë të studimeve, me kohëzgjatje një (1) deri në dy (2) vite gjatë të cilave kandidati fiton prej 60 deri 120 ECTS kredi dhe që shpie në llojet e ndryshme të titujve</p> | <p>4. Level 7 corresponds to the second study cycle, with duration one (1) to two (2) years during which the candidate earns 60 to 120 ECTS credits and leading to various types of master degrees or</p> | <p>4. 7. nivo odgovara drugom ciklusu studija, u trajanju od jedne (1) do dve (2) godine tokom kojih kandidat zarađuje 60 do 120 ECTS bodova i dolazi do raznih vrsta Master stepena ili sličnih kvalifikacija.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Master apo kualifikimeve ekuivalente. Kualifikimet e nivelit të 7 mund të pasqyrojnë studime akademike/shkencore ose programe më të orientuara profesionale të përshtatura kryesisht me nevojat e tregut të punës dhe inovacionet e aplikuara. Për regjistrim në studimet e ciklit të dytë, kandidati duhet të ketë përfunduar nivelin e kualifikimit Bachelor ose ekuivalent me të dhe duhet të plotësojë çdo kriter shtesë që kërkohet për praninë në programe apo institucione të caktuara. Niveli 7 i kualifikimeve mund gjithashtu të organizohet në formë të programeve të integruara të studimit, të ciklit të parë dhe të dytë prej të paktën 300 ECTS kredi, në fusha specifike siç janë: mjekësia, stomatologjia, farmacia apo veterinaria.</p> | <p>equivalent qualifications. Level 7 qualifications may reflect academic/scientific studies or more professionally-oriented programs geared mainly towards labour market need and applied innovation. To be enrolled for second cycle studies, a candidate should have completed a Bachelor level qualification or its equivalent and must meet any additional criteria required for admission to specific programmes or specific institutions. Level 7 qualifications may also be organized in the form of integrated study programmes grouping the first and second cycle for a total of at least 300 ECTS credits, in specific areas such as medicine, dentistry, pharmacy or veterinary.</p> | <p>Kvalifikacije 7. nivoa mogu da odražavaju akademske/naučne studije ili stručno orijentisane programe usmerene uglavnom prema potrebama tržišta rada i primenjenim inovacijama. Da bi se upisao drugi ciklus studija, kandidat treba da ima završenu kvalifikaciju za Bachelor nivo ili njegov ekvivalent, i mora da ispunjava dodatne kriterijume potrebne za upis na specifične programe ili određene institucije. Kvalifikacije 7. nivoa takođe mogu biti organizovane u vidu integrisanih studijskih programa koji grupišu prvi i drugi ciklus za ukupno najmanje 300 ESPB bodova, u određenim oblastima kao što su medicina, stomatologija, farmacija i veterina.</p> |
| <p>5. Niveli 8 korrespondon me ciklin e tretë të studimeve me kohëzgjatje normale prej jo më pak se tre (3) vite ose 180 ECTS kredi dhe që shpie në titullin PhD ose një lloj tjetër të kualifikimeve të doktoratës. Programet e ciklit të tretë kërkojnë hulumtime të pavarura akademike/shkencore në një nivel më të avancuar. Për regjistrim në studimet e ciklit të tretë, kandidati duhet të ketë fituar titullin “Master i Shkencave”, “Master i Arteve” ose ekuivalente.</p> | <p>5. Level 8 corresponds to the third study cycle with a normal duration of no fewer than three (3) years or 180 ECTS credits and leading to a PhD or another type of doctoral qualifications. Third cycle programs require independent academic/scientific research at an advanced level. To be enrolled for third cycle studies, a candidate must have earned the title of “Master of Sciences”, “Master of Arts” or equivalent.</p> | <p>5. 8. nivo odgovara trećem ciklusu studija sa normalnim trajanjem od najmanje tri (3) godine ili 180 ECTS bodova i vodi do kvalifikacija doktora nauka ili druge vrste doktorskih kvalifikacija. Programi trećeg ciklusa zahtevaju nezavisna akademska/naučna istraživanja na naprednom nivou. Da bi se upisao treći ciklus studija, kandidat mora da stekne zvanje „Master of Sciences“, „Master of Arts“ ili ekvivalent.</p> |
| <p>6. KKK synon jo vetëm rregullimin e</p> | <p>6. The NQF aims not only at arranging</p> | <p>6. NOK ima za cilj ne samo sređivanje</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>kualifikimeve në bazë të nivelit të tyre, por edhe të tregojnë itineraret e mësimi që shpesh nga çdo nivel i caktuar i kualifikimit të tjetri, duke përfshirë edhe mënyrat e arsimit të vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës.</p> <p>7. Gradat, Diplomat dhe Certifikatat që i`u lëshohen studentëve me rastin e përfundimit të një programi të studimit duhet të jenë në përputhje me kërkesat si në vijim:</p> <p>7.1. Ato duhet të jenë në përputhje me formatin e përcaktuar nga Ministria;</p> <p>7.2 Ato duhet të shoqërohen me shtojcën e diplomës e lëshuar në pajtim me rregullat e Zonës Evropiane të Arsimit të Lartë dhe formatin e përcaktuar nga Ministria;</p> <p>7.3 Emri i të diplomuarit duhet të regjistrohet në regjistrat që mbahen nga institucionet e arsimit të lartë.</p> | <p>qualifications according to their level, but also at showing learning itineraries leading from any given level of qualification to the next, including by means of continuing education and lifelong learning.</p> <p>7. Degrees, diplomas and certificates issued to students at the end of a study program must comply with the following requirements:</p> <p>7.1 They must be established according to the format prescribed by the Ministry;</p> <p>7.2 They must be accompanied by a Diploma Supplement issued in accordance with the rules of the European Higher Education Area and the format prescribed by the Ministry;</p> <p>7.3 The name of graduates must be entered in the registry to be kept by the higher education institutions.</p> | <p>kvalifikacija prema njihovom nivou, već i pokazivanje maršrute učenja koja vodi od svakog nivoa kvalifikacija do sledećeg, uključujući i putem kontinuiranog obrazovanja i učenja tokom celog života.</p> <p>7. Stepeni, diplome i uverenja izdata studentima na kraju studijskog programa moraju biti u skladu sa sledećim zahtevima:</p> <p>7.1. Moraju biti uspostavljeni prema formatu propisanom od strane Ministarstva;</p> <p>7.2. Moraju biti u pratnji dodatka diplomu izdatog u skladu sa pravilima Evropskog prostora visokog obrazovanja i formata propisanog od strane Ministarstva;</p> <p>7.3. Naziv diplomaca mora da se unese u registar koji vodi institucija visokog obrazovanja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Llojet e institucioneve të arsimit të lartë</p> <p>1. Arsimi i lartë në Republikën e Kosovës ofrohet nga Universitetet, Kolegjet Universitare, Kolegjet e Arsimit të Lartë,</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Types of higher education institutions</p> <p>1. Higher Education in the Republic of Kosova is delivered by Universities, University Colleges, Higher Education</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Vrste institucija visokog obrazovanja</p> <p>1. Visoko obrazovanje u Republici Kosovo pružaju Univerziteti, univerzitetski koledži, koledži visokog</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Kolegjet Profesionale dhe Shkollat e Larta Profesionale.</p> <p>2. Universitetet:</p> <p>2.1. Universiteti është institucion që ushtron aktivitete të arsimit të lartë, kërkimit shkencor, veprimtarisë artistike dhe profesionale, në një gamë të gjerë të disiplinave dhe jep diploma e grada përfshirë edhe në nivelin e doktoratës në ato disiplina, me synim të nxisë:</p> <p>2.1.1. Përparimin në fushën e njohurive akademike, kërkimit shkencor dhe/ose artistike, në Kosovë, dhe më gjerë;</p> <p>2.1.2. Zhvillimin arsimor, shkencor, kulturor, shoqëror dhe ekonomik të Kosovës, dhe më gjerë;</p> <p>2.1.3. Zhvillimin e shkathtësive dhe kompetencave të nivelit të lartë, dhe</p> <p>2.1.4. Nxitjen e qytetarisë demokratike dhe arritjen e standardeve më të larta në mësimdhënie dhe nxënie.</p> <p>2.2. Statusi “Universitet” mund t’i jepet vetëm institucionit që ofron programe</p> | <p>Colleges, Professional Colleges and Higher Vocational Schools.</p> <p>2. Universities:</p> <p>2.1. A University is an institution that carries out higher education, scientific research, artistic and professional endeavours in a broad range of disciplines and awards diplomas and degrees including at the doctoral level in these disciplines, with a view to foster:</p> <p>2.1.1. The advancement in academic knowledge field, scientific research and/or artistic endeavours, in Kosova, and beyond;</p> <p>2.1.2. The educational, scientific, cultural, social and economic development of Kosova, and beyond;</p> <p>2.1.3. The development of high level skills and competencies, and</p> <p>2.1.4. The stimulation of democratic citizenship and the achievement of the highest standards in teaching and learning.</p> <p>2.2. The status of “University” may be granted only to an institution that offers</p> | <p>obrazovanja, profesionalni koledži i više stručne škole.</p> <p>2. Univerziteti:</p> <p>2.1. Univerzitet je institucija koja sprovodi visoko obrazovanje, naučna istraživanja, umetničke i stručne napore u širokom spektru disciplina i daje diplome i stepene, uključujući na doktorskom nivou u ovim disciplinama, sa ciljem da podstakne:</p> <p>2.1.1. Napredak u oblasti akademskog znanja, naučnih istraživanja i/ili umetničkih poduhvata, na Kosovu, -šire;</p> <p>2.1.2. Obrazovni, naučni, kulturni, socijalni i ekonomski razvoj Kosova, i šire;</p> <p>2.1.3. Razvoj veština i kompetencija na visokom nivou, i</p> <p>2.1.4. Stimulisanje demokratskog građanstva i postizanje najviših standarda nastave i učenja.</p> <p>2.2. „Status Univerziteta“ se može odobriti samo instituciji koja nudi</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>të arsimit të lartë dhe kërkimit shkencor/artistik që përfshijnë së paku pesë (5) fusha të gjera nëpërmjet të cilave ofron programe të akredituara në nivel të doktoratës. Universiteti duhet të ketë së paku njëqindnjëzet (120) anëtarë të personelit akademik me orar të plotë pune dhe së paku gjysma e tyre duhet të kenë titullin më të lartë shkencor dhe duhet të jenë në mënyrë aktive të angazhuar në aktivitete hulumtuese dhe botuese që realizohen në universitet.</p> <p>2.3. Vetëm universitetet publike mund të ofrojnë programe studimi që shpjen në kualifikime për mësimdhënës në nivel parauniversitar. Ministri mban të drejtën ekskluzive të aprovimit ose refuzimit të licencimit për programe të tilla, në bazë të akreditimit të AKA-së.</p> <p>2.3.1. Studimet për mësimdhënës të nivelit të arsimit parashkollor dhe fillor zgjasin së paku katër (4) vite ose 240 ECTS kredi. Vetëm kandidatët që kanë përfunduar gjimnazin dhe që kanë arritur notën mesatare 4.0 ose më shumë gjatë shkollimit të mesëm të lartë dhe kanë arritur së paku 60% të pikëve në provimin e maturës mund të kualifikohen për regjistrim në këto</p> | <p>higher education and scientific/artistic research programmes covering at least five (5) broad disciplines in which it offers accredited programmes at the Doctorate level. A University must have at least one hundred twenty (120) academic staff members working full time and at least half of them must have the highest scientific title and must be actively engaged in research and publication activities carried out at the university.</p> <p>2.3. Only public universities can offer study programs that lead to qualifications for pre-university teachers. The Minister has the exclusive right of approval or denial of licensing for such programmes, on the basis of accreditation by KAA.</p> <p>2.3.1. Studies for teacher of preschool education and primary education last at least four (4) years or 240 ECTS credits. Only candidates who have completed the gymnasium and achieved a grade point average of 4.0 or more in upper secondary education and that achieved at least 60% score of the Matura Exam shall qualify for enrollment in these programs of study;</p> | <p>visoko obrazovanje i naučno/umetničke istraživačke programe koji pokrivaju najmanje pet (5) širokih disciplina u kojima se nude akreditovani programi na nivou doktorata. Univerzitet mora da ima najmanje stotinu dvadeset (120) akademskih članova osoblja koji rade puno radno vreme i najmanje polovina njih mora imati najveće naučno zvanje i mora biti aktivno angažovana u aktivnostima istraživanja i publikacija koje se sprovode na univerzitetu.</p> <p>2.3. Jedino javni univerziteti mogu ponuditi studijske programe koji vode do kvalifikacija za preduniverzitetske nastavnike. Ministar ima isključivo pravo odobravanja ili uskraćivanja licenciranja tih programa, zasnovano na akreditiranju od strane AKA.</p> <p>2.3.1. Studije za nastavnika predškolskog vaspitanja i osnovnog obrazovanja traju najmanje četiri (4) godine ili 240 ECTS bodova. Samo kandidati koji su završili gimnaziju i koji su ostvarili prosečnu ocenu 4,0 ili više u srednjoškolsko obrazovanje i koji su osvojili najmanje 60% bodova na maturalnom ispitu se mogu kvalifikovati za upis u ovim</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>programe studimi.</p> <p>2.3.2. Studimet për mësimdhënës lëndorë të nivelit të arsimit të mesëm të ulët dhe mesëm të lartë zgjasin së paku pesë (5) vite ose 300 ECTS kredi, përfshirë studimet Baçelor dhe Master. Vetëm kandidatët që kanë përfunduar nivelin Baçelor në fushën përkatëse me një notë mesatare së paku 8.0 ose më shumë kualifikohen për regjistrim në këto programe Master.</p> <p>2.3.3. Kërkesat minimale të përcaktuara në paragrafët 2.3.1 dhe 2.3.2 të këtij neni mund të rishikohen nga Qeveria me propozim të Ministrit, në konsultim me institucionet përkatëse profesionale, me qëllim që të sigurohet niveli më i lartë i mundshëm i mësimdhënësve parauniversitar në funksion të numrit të aplikantëve për çdo nivel dhe disiplinë.</p> <p>3. Kolegji universitar:</p> <p>3.1. Kolegji universitar është në një nivel me një universitet, mirëpo fokusohet më tepër në një fushë specifike të njohurive, në të cilën mund</p> | <p>2.3.2. Studies for subject teacher for the lower secondary school and upper secondary school last at least five (5) years or 300 ECTS credits, including Bachelor and Master studies. Only candidates that have completed a Bachelor degree in the respective field with an average grade of at least 8.0 can be admitted to these Master programs;</p> <p>2.3.3. Minimal requirements set out in paragraphs 2.3.1 and 2.3.2 of this article may be revised by the Government with the proposal of the Minister, in consultation with the relevant professional institutions, in order to ensure the highest possible level of pre-university teachers in view of the number of applicants for each level and discipline.</p> <p>3. University College:</p> <p>3.1. A University College is similar in level to a University, but it covers a more focused or specialised area of knowledge in which it is able to reach</p> | <p>studijским programima.</p> <p>2.3.2. Studije za predmetnog nastavnika za niže i više srednje škole traju najmanje pet (5) godina ili 300 ECTS bodova, uključujući Bachelor i Master studije. Samo kandidati koji su završili Bachelor stepen iz odgovarajuće oblasti sa prosečnom ocenom najmanje 8,0 mogu biti primljeni na ove Master programe.</p> <p>2.3.3. Minimalne zahteve postavljene u stavovima 2.3.1. i 2.3.2. ovog člana može revidirati od strane Vlade uz predlog ministra, uz konsultaciju sa dotičnim profesionalnim institucijama, kako bi se obezbedio najviši mogući nivo preduniverzitetskih nastavnika u pogledu broja kandidata za svaki nivo i disciplinu.</p> <p>3. Univerzitetski koledž:</p> <p>3.1. Univerzitetski koledž je sličan nivou univerziteta, ali pokriva fokusiraniju i specijalizovaniju oblast znanja, kojom se omogućava postizanje</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>të përmbushë standardet ndërkombëtare të mësimdhënies dhe hulumtimit.</p> <p>3.2. Statusi “Kolegj universitar” mund t’i jepet vetëm institucionit të arsimit të lartë që ofron programe studimi të akredituara në nivel të doktoratës në së paku dy (2) disiplina që i takojnë një fushe të njëjtë apo fushave të ndërlidhura të njohurive. Kolegji universitar duhet të ketë së paku tridhjetë (30) anëtarë të personelit akademik me orar të plotë pune dhe së paku gjysma e tyre duhet të kenë thirrjen më të lartë shkencore dhe duhet të jenë të mënyrë aktive të angazhuar në aktivitete hulumtuese dhe botuese që realizohen në Kolegj universitar.</p> <p>4. Kolegj i Arsimit të lartë:</p> <p>4.1. Një "Kolegj i Arsimit të lartë" është institucioni i arsimit të lartë që ofron programe studimi deri në nivel Master, qoftë shkencore (akademike) ose profesionale (të aplikuara). Një Kolegj i Arsimit të lartë nuk mund të ofrojë programe shkencore/akademike në nivel të doktoratës.</p> <p>4.2. Kolegji i arsimit të lartë duhet të ketë së paku gjashtë (6) anëtar të stafit akademik me orar të plotë në secilin</p> | <p>international standards in teaching and research.</p> <p>3.2. The status of "University College" may be granted only to an institution of higher education that offers accredited study programmes at doctorate level in a range of at least two (2) disciplines belonging to the same or related broad knowledge area. A University College must have at least thirty (30) teaching staff members working full time and at least half of them must have highest scientific title and must be actively engaged in research and publication activities carried out at the University College.</p> <p>4. Higher Education College:</p> <p>4.1. A "Higher Education College" is an institution of higher education that offers programs of study up to the Master level, whether scientific (academic) or professional (applied). A Higher Education College cannot offer scientific (academic) doctoral programmes.</p> <p>4.2. A Higher Education College must have for each study program at least six (6) teaching staff members working</p> | <p>međunarodnih standarda na predavanju i istraživanju.</p> <p>3.2. Status „Univerzitetskog koledža“ može se odobriti instituciji visok obrazovanja koja nudi akreditovane studijske programe na doktorskom nivou u rasponu od najmanje dve (2) discipline koje pripadaju istoj ili povezanoj široj oblasti znanja. Univerzitetski koledž mora imati najmanje trideset (30) članova nastavnog osoblja koje radi puno radno vreme i najmanje polovina njih mora imati najviše naučno zvanje i mora biti aktivno angažovana u aktivnostima istraživanja i publikacija koje se sprovode na Univerzitetskom koledžu.</p> <p>4. Koledž visokog obrazovanja:</p> <p>4.1. „Koledž visokog obrazovanja“ je institucija visokog obrazovanja koja nudi programe studiranja do Master nivoa, bilo da je naučni (akademski) ili profesionalni (primenjeni). Koledž visokog obrazovanja ne može da ponudi naučne (akademske) doktorske programe.</p> <p>4.2. Koledž visokog obrazovanja mora imati za svaki studijski program najmanje šest (6) članova nastavnog</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>program studimi, ku së paku tre (3) prej tyre mbajnë thirrjen më të lartë shkencore (për programet akademike) dhe/ose thirrjen më të lartë profesionale (për programet e orientuara në profesion).</p> <p>4.3. Kolegjet e Arsimit të Lartë që ofrojnë së paku pesë (5) programe aplikative në nivelin 6 dhe/apo 7 të KKK mund të përdorin emërtimin e njohur ndërkombëtar të “Fachhochschule”, “Politeknik” apo “Universitet i Shkencave të Aplikuara”.</p> | <p>full-time with at least three (3) of them holding the highest scientific title (for academic programmes) and/or the highest professional title (for professionally-oriented programmes).</p> <p>4.3. Higher Education Colleges offering at least five (5) accredited applied programmes at level 6 and/or 7 of the NQF may use the internationally recognized name of “Fachhochschule”, “Polytechnic” or “University of Applied Sciences”.</p> | <p>osoblja koji rade puno radno vreme sa najmanje tri (3) od njih koji imaju najviše naučno zvanje (za akademske programe) i/ili najviše stručno zvanje (za profesionalno orijentisane programe).</p> <p>4.3. Koledži visokog obrazovanja koji nude najmanje pet (5) akreditovanih primenjenih programa na 6. i/ili 7. nivou NOK mogu koristiti međunarodno priznat naziv „Fachhochschule“, „Politehnički“ ili „Univerzitet primenjenih nauka“.</p> |
| <p>5. Kolegji Profesional dhe Shkolla e lartë Profesionale:</p> <p>5.1. Kolegji profesional është institucion i arsimit të lartë me orientim profesional, që përgatit profesionistë me aftësi praktike në nivelet 5 dhe/ose 6 të KKK. Kolegji profesional dhe Shkolla e lartë profesionale nuk mund të ofrojnë programe studimi në nivel Master ose Doktoratë.</p> <p>5.2. Kolegji profesional dhe Shkolla e Lartë Profesionale mund të themelohen në kuadër të një Universiteti, Kolegji Universitar ose Kolegji të Arsimit të</p> | <p>5. Professional College and Higher Vocational School:</p> <p>5.1. A Professional College or Higher Vocational School is a higher education institution with professional orientation, which prepares professionals with practical skills at levels 5 and/or 6 of the NQF. A Professional College or Higher Vocational School cannot provide study programs at the master or doctoral level.</p> <p>5.2. A Professional College or Higher Vocational School may be established at a university, university college or higher education college; in these cases,</p> | <p>5. Profesionalni koledž ili viša stručna škola:</p> <p>5.1. Profesionalni koledž ili viša stručna škola je institucija visokog obrazovanja sa profesionalnom orijentacijom, koja priprema profesionalce praktičnim veštinama na 5. i/ili 6. nivou NOK. Profesionalni koledž ili viša stručna škola ne može da obezbedi studijske programe na master ili doktorskom nivou.</p> <p>5.2. Profesionalni koledž ili viša stručna škola može da bude uspostavljena na univerzitetu, univerzitetskom koledžu ili koledžu</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Lartë; në këto raste ai konsiderohet pjesë e institucionit kryesor; në të gjitha rastet e tjera Kolegji Profesional ose Shkolla e Lartë Profesionale konsiderohet institucion i veçantë i arsimit të lartë.</p> <p>5.3. Statusi “Kolegj Profesional” ose “Shkollë e Lartë Profesionale”, mund t’i jepet institucionit të arsimit të lartë që ofron së paku një (1) program të akredituar të studimit profesional (të aplikuar) në arsimin fillestar dhe/ose të vazhdueshëm të nivelit 5 dhe/ose 6 të KKK. Kolegji Profesional ose Shkolla e Lartë Profesionale duhet të ketë së paku tre (3) mësimdhënës me kualifikim akademik dhe/ose profesional me orar të plotë pune për secilin program studimi.</p> <p>6. Emërtimi i saktë i përdorur nga institucionet e arsimit të lartë duhet të jetë në përputhje të plotë me emërtimin që është dhënë në licencë nga Ministri, në përputhje me këtë Ligj. Përdorimi i emërtimeve “Universitet”, “Kolegj Universitar”, “Kolegj i Arsimit të Lartë”, “Kolegj Profesional” dhe “Shkollë e Lartë Profesionale” dhe termet ndërkombëtare të “Fachhochschule”, “Politeknik” dhe “Universitet i Shkencave të Aplikuara”, është i autorizuar vetëm në përputhje me</p> | <p>it is considered as part of the main institution; in all other cases, the Professional College or Higher Vocational School is considered a separate institution of higher education.</p> <p>5.3. The status of “Professional College” or “Higher Vocational School” may be granted to a higher education institution that provides at least one (1) accredited professional or vocational study program in initial and/or continuing education at level 5 and/or 6 of NQF. A Professional College or Higher Vocational School should have at least three (3) academically and/or professionally qualified full time teacher for each study program.</p> <p>6. The exact name used by the higher education institutions must be in full compliance with the name that is provided in the licence by the Minister, in accordance with this Law. The use of the names “University”, “University College”, “Higher Education College”, “Professional College” and “Higher Vocational School” and the international terms of “Fachhochschule”, “Polytechnic” and “University of Applied Sciences”, is only authorised in accordance with the</p> | <p>visokog obrazovanja; u ovim slučajevima, smatra se kao deo glavne ustanove; u svim drugim slučajevima, profesionalni koledž ili viša stručna škola se smatra posebnom institucijom visokog obrazovanja.</p> <p>5.3. Status „profesionalni koledž“ ili „viša stručna škola“ može se odobriti instituciji visokog obrazovanja koja pruža najmanje jedan (1) akreditovani profesionalni ili stručni studijski program na početnom i/ili kontinuiranom obrazovanju na 5. i/ili 6. nivou NOK. Profesionalni koledž ili viša stručna škola treba da ima najmanje tri (3) kvalifikovana i/ili profesionalna predavača za svaki studijski program.</p> <p>6. Tačan naziv koji je korišćen od strane institucije visokog obrazovanja mora biti u potpunom skladu sa nazivom koji je naveden u licenci od strane ministra, u skladu sa ovim Zakonom. Upotreba imena „Univerzitet“, „Koledž“, „Koledž visokog obrazovanja“, „Profesionalni koledž“ i „Viša stručna škola“ i međunarodnih izraza „Fachhochschule“, „Politehnički“ i „Univerzitet primenjenih nauka“, je moguća samo u skladu sa licencom od ministra. Neovlašćeno korišćenje imena u</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>licencën nga Ministri. Përdorimi i paautorizuar i një emërtimi, në çdo formë, veçmas ose në kombinim me përshkrime të tjera, në një gjuhë kombëtare ose të huaj, në faqen e internetit, në dokumentet e shtypura apo në komunikim apo reklamat në media, është rreptësisht i ndaluar dhe mund të dënohet me tërheqje të licencës dhe me ndjekje penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Sigurimi i brendshëm i cilësisë</p> <p>Të gjitha institucionet e arsimit të lartë janë përgjegjëse për krijim dhe mirëmbajtjen e një sistemi formal për sigurimin e brendshëm të cilësisë që përfshinë të gjitha programet studimit dhe aktivitetet e tjera të tyre. Duhet të përshijë vlerësimin e programeve të studimit dhe kurseve nga studentët. Struktura dhe funksionimi i sigurimit të brendshëm të cilësisë përcaktohet në statutin e institucionit të arsimit të lartë dhe është pjesë e rëndësishme e rishikimit të akreditimit të institucionit dhe programit.</p> | <p>licence from the Minister. Unauthorised use of a name in any form, alone or in combination with other descriptors, in a national or foreign language, on the website, in print documents or in media communication or advertising, is strictly prohibited and may be punished with withdrawal of licence and prosecution.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Internal quality assurance</p> <p>All higher education institutions are responsible for setting up and maintaining a formal internal quality assurance system encompassing all their study programs and other activities. It must include evaluations of study programmes and courses by students. Structure and functioning of internal quality assurance are defined in the statute of the higher education institution and are an important part of the review for institutional and program accreditation.</p> | <p>bilo kom obliku, samostalno ili u kombinaciji sa drugim opisima, na jednom domaćem ili stranom jeziku, na sajtu, u štampanim dokumentima ili u medijskim komunikacijama i oglašavanjima, je strogo zabranjeno i može se kazniti oduzimanjem licence i podnošenjem tužbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Unutrašnje osiguranje kvaliteta</p> <p>Sve institucije visokog obrazovanja su odgovorne za uspostavljanje i održavanje formalnog sistema unutrašnjeg osiguranja kvaliteta obuhvatajući sve svoje studijske programe i druge aktivnosti. Mora da sadrži evaluaciju studijskih programa i kurseva od strane studenata. Struktura i funkcionisanje unutrašnjeg osiguranja kvaliteta su definisani u statutu institucije visokog obrazovanja i predstavljaju važan deo pregleda za institucionalnu i akreditaciju programa.</p> |
|---|--|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 10 Arsimi i vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Continuing Education and Lifelong Learning</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Kontinuirano obrazovanje i učenje tokom celog života</p> |
|---|--|--|
| <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë mund të ofrojnë arsimim të vazhdueshëm si një formë e të mësuarit gjatë gjithë jetës për të njëjtat nivele për të cilat ofrojnë programe të akredituara për studentë të arsimit fillestar.</p> <p>2. Arsimimi i vazhdueshëm mund të shërbej për të plotësuar, thelluar dhe konsoliduar njohuritë dhe kompetencat dhe mund të ofrohet në formate dhe mënyra të ndryshme, përfshirë programe të rëndomta të studimit, kurse të shkurtra, kurse verore, cikle ri-kualifikimi, arsimimin digjital apo nga largësia, etj.</p> <p>3. Arsimimi i vazhdueshëm mund të shpie në një kualifikim të plotë, për studentët e rregullt apo me korrespondencë që përfundojnë të gjitha njësitë e kurseve apo lirim nga ky obligim në bazë të Njohjes së Mësimi Paraprak (NjMP).</p> | <p>1. All higher education institutions can provide continuing education as a form of lifelong learning at the same levels for which they offer accredited programmes for initial education students.</p> <p>2. Continuing education may serve to complement, deepen and consolidate knowledge and competencies and can be provided in various formats and modes including ordinary study programs, short courses, summer courses, re-qualification cycles, digital or distance education etc.</p> <p>3. Continuous education may lead to a full qualification for those full-time or part-time students who complete all course units or are exempted from this obligation under the Recognition of Prior Learning (RPL).</p> | <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja mogu da obezbede kontinuirano obrazovanje kao vid učenja tokom celog života na istim nivoima na kojima oni nude akreditovane programe za obrazovne studente početnike.</p> <p>2. Kontinuirano obrazovanje može poslužiti kao dopuna, produblјivanje i konsolidovanje znanja i kompetencija i može se obezbediti u različitim formatima i načinima, uključujući obične programske studije, kratke kurseve, letnje kurseve, cikluse prekvalifikacije, digitalno ili obrazovanje na daljinu itd.</p> <p>3. Kontinuirano obrazovanje može dovesti do potpune kvalifikacije, za studente koji završavaju sve jedinice kurseva ili oslobađanje od ove obaveze na osnovu Priznavanja prethodnog učenja (PPU).</p> |

| <p style="text-align: center;">Neni 11 Statusi ligjor i institucioneve të arsimit të lartë</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Legal status of higher education institutions</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Pravni status institucija visokog obrazovanja</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Institucionet e arsimit të lartë publike dhe jopublike duhet të kenë statusin e personit juridik dhe mund të padisin dhe të paditën.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë, qoftë universitetet publik apo ndonjë lloj tjetër i institucioneve, mund të themelohen vetëm me vendim të Qeverisë i cili ratifikohet nga Kuvendi, apo me ligj të veçantë.</p> <p>3. Institucioni jopublik i arsimit të lartë mund të themelohet nga individë, biznese, fondacione apo shoqata që janë person juridik dhe kanë një zyrë të regjistruar në Kosovë.</p> <p>4. Institucionet e arsimit të lartë bazuar në partneritetin publiko-privat konsiderohen si institucione publike nëse janë themeluar me ligj apo me vendim të Qeverisë dhe të ratifikuara në Kuvend. Në të gjitha rastet tjera ato konsiderohen si institucione jopublike të arsimit të lartë.</p> <p>5. Institucionet e huaja të arsimit të lartë</p> | <p>1. Higher educational institutions, both public and non-public shall have the status of legal person and may sue and be sued.</p> <p>2. Public higher education institutions, whether a public university or any other type of institution, can only be established by a decision of the Government ratified by the Assembly, or by a special law.</p> <p>3. A non-public institution of higher education can be established by a person, company, foundation, trust or association which is a legal person and holds a registered office in Kosova.</p> <p>4. Higher Education institutions based on a public-private partnership are considered as public institutions if they are established by a law or by a decision of the Government and ratified by the Assembly. In all other cases, they are considered as non-public higher education institutions.</p> <p>5. Foreign higher education institutions</p> | <p>1. Javne i nejavne institucije visokog obrazovanja treba da imaju status pravnog lica i mogu tužiti i biti tužene.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja, bez obzira da li su javni univerzitet ili bilo koja druga vrsta institucije, može se utvrditi samo na osnovu odluke Vlade koja je ratifikovana u Skupštini, ili posebnim zakonom.</p> <p>3. Nejavnu instituciju visokog obrazovanja može osnovati osoba, kompanija, fondacija, povereničko društvo ili udruženje sa pravnim subjektivitetom i kancelarija registrovana na Kosovu.</p> <p>4. Institucije visokog obrazovanja zasnovane na javno-privatnom partnerstvu se smatraju javnim institucijama ukoliko su osnovane zakonom ili odlukom Vlade i ukoliko su ratifikovane u Skupštini. U svim drugim slučajevima, one se smatraju nejavnim institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>5. Strane institucije visokog obrazovanja</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>që funksionojnë në Kosovë i nënshtrohen rregullave për institucionet jopublike të arsimit të lartë; nëse dëshirojnë të japin diploma në Kosovë, ato duhet t'i nënshtrohen procedurave të njëjta të akreditimit dhe licencimit njësoj si institucionet e tjera jopublike të arsimit të lartë; nëse ofrojnë arsim i cili shpie në marrjen e një grade të huaj, duhet t'i demonstrojnë AKA-së që programi dhe/ose institucioni është i akredituar në përputhje me rregullat në vendin e tij nga një organ akreditues i njohur.</p> <p>6. Të gjithë institucionet e licencuara të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës, pavarësisht statusit të tyre, duhet të kenë:</p> <p>6.1. Lirinë akademike të stafit dhe studentëve, e cila duhet të garantohet në statutet e institucioneve të arsimit të lartë;</p> <p>6.2. Lirinë e asocimit dhe bashkëpunimit me institucionet e tjera, si në nivel institucional ashtu edhe në nivel të grupeve të tyre përbërëse siç janë studentët, mësimdhënësit dhe kategoritë e tjera;</p> <p>6.3. Dokumentet e notave dhe diplomave do të jenë në përputhje me përmbajtjen dhe formatin e aprovuar nga Ministria,</p> | <p>operating in Kosova are submitted to the regulation for non-public higher education institutions. If they want to award a Kosova degree, they must undergo the same accreditation and licensing procedures as other non-public higher education institutions. If they deliver education leading to a foreign degree, they have to demonstrate to KAA that programme and/or institution is accredited in accordance with the regulations of his/her country by a recognized accreditation body.</p> <p>6. All licensed higher education institutions in the Republic of Kosova, irrespective of their status, shall have:</p> <p>6.1. Academic freedom of staff and students, which must be guaranteed in the higher education institutions statutes;</p> <p>6.2. The freedom of association and cooperation with other institutions, both at the institutional level and at the level of their main constituting groups such as students, teachers and other categories;</p> <p>6.3. Documents of grades and of diplomas will be in compliance with the adopted content and format by the</p> | <p>koje funkcionišu na Kosovu podležu uredbi za nejavne institucije visokog obrazovanja. Ukoliko žele da daju diplome na Kosovu, one treba da podležu istim procedurama akreditovanja i licenciranja isto kao i ostale nejavne institucije visokog obrazovanja. Ukoliko pružaju obrazovanje koje vodi do dobijanja strane diplome, treba da dokažu AKA-u da je program i/ili institucija akreditovana u skladu sa pravilima u njegovom mestu od strane priznatog akreditacionog organa.</p> <p>6. Sve licencirane institucije visokog obrazovanja na Kosovu, bez obzira na njihov status, treba da imaju:</p> <p>6.1. Akademsku slobodu osoblja i studenata, koja se treba garantovati u statutima institucija visokog obrazovanja;</p> <p>6.2. Slobodu udruživanja i saradnje sa drugim institucijama, kako na institucionalnom nivou tako i nivou njihovih sastavnih grupa kao što su studenti, nastavnici i druge kategorije;</p> <p>6.3. Dokumenti ocena i diploma biće u skladu sa prilagođenim sadržajem i formatom od Ministarstva, što je</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>që specifikohet përmes aktit nën-ligjor;</p> <p>KAPITULLI IV: QEVERISJA E SISTEMIT TË ARSIMIT TË LARTË NË KOSOVË</p> <p>Neni 12 Kompetencat e Ministrit</p> <p>1. Në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe me dokumentet plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij dhe të atyre të nxjerra në bazë të nenit 14 të Ligjit nr. 03/L-068 për Arsimin në Komunat e Republikës së Kosovës (21 maj 2008), Qeveria e Republikës së Kosovës përcakton drejtimet kryesore të politikave shtetërore për sistemin e arsimit të lartë në tërësi dhe për institucionet e arsimit të lartë në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Kompetencat e ministrit përgjegjës për arsimin e lartë përfshijnë fushat e mëposhtme:</p> <p>2.1. Propozimin e akteve ligjore dhe nënligjore që kanë të bëjnë me çështje të arsimit të lartë;</p> <p>2.2. Përcjelljen dhe mbikëqyrjen e</p> | <p>Ministry, specified through sub-legal act;</p> <p>CHAPTER IV: GOVERNANCE OF THE HIGHER EDUCATION SYSTEM IN KOSOVA</p> <p>Article 12 Competences of the Minister</p> <p>1. In accordance with the provisions of this Law and additional documents issued under it and those issued according to article 14 of Law no. 03-L-068 on Education in Municipalities of the Republic of Kosovo (21 may 2008), the Government of the Republic of Kosovo determines the main orientations of state policies for the higher education system as a whole and for higher education institutions in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The competences of the Minister responsible for higher education include the following areas:</p> <p>2.1. Proposal of legal and sub-legal acts dealing with higher education matters;</p> <p>2.2. Overview and supervision of the</p> | <p>precizirano podzakonskim aktom;</p> <p>POGLAVLJE IV: UPRAVLJANJE SISTEMOM VISOKOG OBRAZOVANJA NA KOSOVU</p> <p>Član 12 Kompetencije ministra</p> <p>1. U skladu sa odredbama ovog Zakona i dodatnim dokumentima izdatim na osnovu istog i onih izdatih na osnovu člana 14. Zakona br. 03-L-068 o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo (21. maj 2008. godine), Vlada Republike Kosovo određuje glavne orijentacije državnih politika za sistem visokog obrazovanja kao celina kao i za institucije visokog obrazovanja u Republici Kosovo.</p> <p>2. Dužnosti Ministra koji je odgovoran za visoko obrazovanje obuhvata sledeće oblasti:</p> <p>2.1. Predlaže zakonske i podzakonske akte koje se odnose na pitanja visokog obrazovanja ;</p> <p>2.2. Pregleda i nadgleda sprovođenje</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>realizimit të politikave dhe ligjeve në arsimin e lartë;</p> <p>2.3. Propozimin e politikave në Qeveri në fushën e pagave dhe kompensimeve në institucionet publike të arsimit të lartë;</p> <p>2.4. Planifikimin dhe zhvillimin e sistemit të arsimit të lartë në të gjitha nivelet dhe në të gjitha aspektet, publike dhe jopublike, përfshirë arsimin profesional/ parauniversitar, arsimin e vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës, në konsultim me institucionet e arsimit të lartë dhe palët e interesit;</p> <p>2.5. Në bazë të konsultimeve me AKA-në, propozimin për miratimin statuteve të institucioneve publike të arsimit të lartë para ratifikimit nga Kuvendi (për institucionet publike) apo nga Qeveria (për institucionet jopublike) të arsimit të lartë;</p> <p>2.6. Propozimin për ndarjen e fondeve për institucionet e arsimit të lartë në kuadër të dispozitave të përgjithshme të ligjit për financimin e shërbimeve publike në Kosovë;</p> <p>2.7. Nënshkrimin e marrëveshjeve me</p> | <p>implementation of policies and legislation in higher education;</p> <p>2.3. Proposal of policies concerning salaries and remuneration at public higher education institutions;</p> <p>2.4. Planning and development of the whole system of higher education at all levels and in all aspects, public and non-public, including post-secondary vocational/professional education, continuing education and lifelong learning, in consultation with higher education institutions and stakeholders;</p> <p>2.5. On the basis of a consultation with KAA, proposal for approval of the statutes of institutions of higher education before their ratification by the Assembly (for public institutions), or by Government (for non-public higher education institutions);</p> <p>2.6. Proposal for the allocation of funds to higher education institutions within the general provisions of the Law on the financing of public services in Kosovo;</p> <p>2.7. Signing of agreements with public</p> | <p>politika i zakonodavstva u visokom obrazovanju ;</p> <p>2.3. Predlaže poltike vezano za plate i naknade u javnim institucijama visokog obrazovanja;</p> <p>2.4. Planiranje i razvijanje celokupnog sistema visokog obrazovanja na svim nivoima i svim segmentima, javnim i nejavnim, uključujući stručno obrazovanje i osposobljavanje nakon srednjeg školovanja, kontinuirano obrazovanje i učenje tokom celog života, u konsultaciji sa institucijama i zainteresovanim stranama iz visokog obrazovanja;</p> <p>2.5. Zasnovano na konsultacije sa AKA, predlog o usvajanju statuta institucija visokog obrazovanja pre ratifikacije od strane Skupštine (za javne institucije) ili od strane Vlade (za nejavne institucija visokog obrazovanja);</p> <p>2.6. Predlog za raspodelu sredstava za institucije visokog obrazovanja u okviru opštih odredaba Zakona o finansiranju javnih usluga na Kosovu;</p> <p>2.7. Potpisivanje ugovora sa javnim</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>institucionet publike të arsimit të lartë ku përcaktohen zhvillimet strategjike që duhet ndërmerren nga institucioni dhe kushtet për mbështetje financiare nga Ministria;</p> <p>2.8. Përcaktimin, me akt nënligjor, të formatit dhe përmbajtjes së gradave akademike, diplomave dhe të shtojcave të diplomës, të lëshuara nga institucionet e akredituara dhe licencuara të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.9. Themelimin e një skeme ose skemave për mbështetjen financiare të studentëve dhe rregullimin e administrimit të një skeme apo skemave të tilla;</p> <p>2.10. Promovimin e bashkëpunimit ndërkombëtar dhe mobilitetit të studentëve dhe kuadrit akademik brenda zonës evropiane dhe ndërkombëtare të arsimit të lartë si dhe inkurajimin për përdorimin e gjuhës angleze për mësim krahas gjuhëve zyrtare të Kosovës;</p> <p>2.11. Vendorsjen e rregullave lidhur me njohjen akademike dhe profesionale, në përputhje me standardet evropiane, përmes ENIC/NARIC Kosova ose</p> | <p>higher education institutions which set out the strategic developments to be undertaken by the institution and the conditions for financial support from the Ministry;</p> <p>2.8. Determination, by a sub-legal act, of the format and content of academic degrees, diplomas and diploma supplements, issued by accredited and licensed institutions of higher education in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.9. Establishment of a scheme or schemes for student financial support and regulation of such scheme or schemes;</p> <p>2.10. Promotion of international cooperation and of student and staff mobility within the European and international area of higher education and encouragement on the use of the English language alongside Kosova's official languages;</p> <p>2.11. Establishment of rules regarding academic and professional recognition, in accordance with European standards, through ENIC/NARIC Kosova or</p> | <p>institucijama visokog obrazovanja koje definišu strateški razvoj koje će preduzeti institucije i uslove za finansijsku podršku od ministarstvo;</p> <p>2.8. Određivanje, ovim podzakonskim aktom, formata i sadržaja akademskih zvanja, diploma i diplomskih dodataka, izdatih od strane akreditovanih i licenciranih institucija visokog obrazovanja u Republici Kosovo;</p> <p>2.9. Osnivanje jedne šeme ili šema za finansijsku podršku studentima i regulisanje te šeme ili sličnih šema;</p> <p>2.10. Promociju međunarodne saradnje i mobilnosti studenata i osoblja unutar Evropske i Međunarodne oblasti visokog obrazovanja i podsticanje upotrebe engleskog jezika pored službenih jezika Kosova;</p> <p>2.11. Uspostavljanje pravila u vezi akademskog i profesionalnog priznavanja, u skladu sa evropskim standardima, kroz ENIC/NARIC</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>përmes Agjencisë së Kosovës për Akreditim, dhe informim të publikut për statusin e kualifikimeve të huaja në Kosovë;</p> <p>2.12. Përcaktimin, në konsultim me agjencitë e tjera shtetërore dhe Qeverinë, të nivelit të diplomës dhe kërkesave shitesë për punësim në disa profesione të caktuara, në përputhje me ligjet e tjera që rregullojnë profesionet si dhe me konventat kombëtare dhe ndërkombëtare;</p> <p>2.13. Promovimi i transparencës së informacionit në dispozicion të studentëve dhe shoqërisë dhe i mundësive të barabarta për pranim në arsimin e lartë, i zhvillimit dhe trajnimit të stafit, mundësive për të mësuarit gjatë gjithë jetës dhe i të gjitha aspekteve të tjera të arsimit të lartë;</p> <p>2.14. Krijimin dhe funksionimin e Këshillit Shtetëror për Arsimin e Lartë (KShAL), i cili është organ këshillimor i Kryeministrit dhe Ministrit për politikën e arsimit të lartë. Ministri propozon anëtarët e KShAL të cilët me pas emërohen nga Kryeministri. Mandatit anëtarëve të KShAL-it si dhe organizimi, funksionimi dhe aktivitetet e KShAL-it, përcaktohen me akt</p> | <p>through the Kosova Accreditation Agency, and information of the public on the status of foreign qualifications in Kosova;</p> <p>2.12. Determination, in consultation with other state agencies and Government, of the degree of diploma and other requirements for employment in certain professions, in compliance with other laws regulating professions and with national and international conventions;</p> <p>2.13. Promotion of transparency of information made available to students and society and of equality of opportunities in admission to higher education, in staff development and training, in opportunities for lifelong learning and in all other aspects of higher education;</p> <p>2.14. Establishment and functioning of the State Council of Higher Education (SCHE), which is an advisory body to the Prime Minister and the Minister on higher education policies. The Minister proposes the SCHE members, who are then appointed by the Prime Minister. The terms of office of SCHE members, as well as the organization, functioning and activities of SCHE, are determined</p> | <p>Kosovo ili kroz Agenciju Kosova za akreditaciju, i informisanje javnosti o statusu stranih kvalifikacija na Kosovu;</p> <p>2.12. Određivanje dodatnih zahteva, u konsultaciji sa drugim državnim agencijama i Vladom, o stepenima diploma koje se koriste za zapošljavanje u nekoliko određenih profesija, u skladu sa drugim zakonima koji regulišu profesije kao i nacionalne i međunarodne konvencije;</p> <p>2.13. Promovisanje transparentnosti informacija na raspolaganju studentima i društvu i jednakosti mogućnosti za prijem u visoko obrazovanje, razvoja osoblja i obuke, mogućnosti za učenje celog života i u svim drugim aspektima visokog obrazovanja;</p> <p>2.14. Osnivanje i funkcionisanje Nacionalnog saveta za visoko obrazovanje (NSVO) koji je savetodavno telo Premijera i Ministra za politike visokog obrazovanja. Ministar predlaže članove NSVO koji se potom imenuju od strane Premijera. Mandat članova NSVO, kao i organizaciju, funkcionisanje i aktivnosti NSVO, se utvrđuju</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>nënligjor që propozohet nga ministri dhe miratohet në Qeveria;</p> <p>2.15. Promovimin e bashkëpunimit midis institucioneve të arsimit të lartë në Kosovë, si dhe industrinë, tregtinë dhe inkurajimin e ndërmarrësisë;</p> <p>2.16. Licencimin e institucioneve të arsimit të lartë, publike dhe jopublike, në bazë të akreditimit të tyre, sipas aktit nënligjor të propozuar nga Ministri dhe të miratuar nga Qeveria, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me ligj të veçantë;</p> <p>2.17. Kontrollimin e përputhshmërisë së veprimtarisë së institucioneve të arsimit të lartë me aktet nënligjore dhe statutet në fuqi;</p> <p>2.18. Rregullimin e të gjitha çështjeve të tjera lidhur me arsimin e lartë, të cilat nuk janë të rregulluara veçmas në bazë të këtij Ligji.</p> <p>3. Në ushtrimin e përgjegjësive dhe detyrave të saj/tij në bazë të këtij Ligji, Ministri respekton dhe promovon të drejtat e komuniteteve të ndryshme dhe anëtarëve të tyre, si dhe të personave me nevoja të veçanta siç janë përcaktuar në</p> | <p>with a sublegal act proposed by the Minister and approved by the Government;</p> <p>2.15. Promotion of cooperation between higher education institutions in Kosovo, as well as industry, trade and encouraging of entrepreneurship;</p> <p>2.16. Licensing of higher education institutions, both public and non-public, on the basis of their accreditation, in accordance with the sublegal act proposed by the Minister and approved by the Government, unless defined otherwise by a special law;</p> <p>2.17. Control of compliance of higher education institutions with applicable bylaws and statutes;</p> <p>2.18. Regulation of other issues regarding higher education, which are not regulated separately based on this Law.</p> <p>3. In exercising its responsibilities and duties under this Law, the Minister respects and promotes the rights of different communities and their members, as well as persons with disabilities, as defined in the applicable laws on the</p> | <p>podzakonskim aktom prema predlogu ministra i usvajanje od strane Vlade;</p> <p>2.15. Promovisanje saradnje između institucija visokog obrazovanja na Kosovu, kao i industrije, trgovine i podsticanje preduzetništva;</p> <p>2.16. Licenciranje institucija, javnih i nejavnih, visokog obrazovanja, na osnovu njihove akreditacije, prema podzakonskom aktu predloženog od strane Vlade, osim ukoliko je određeno drugačije posebnim zakonom;</p> <p>2.17. Kontrola usklađenosti institucija visokog obrazovanja sa važećim podzakonskim aktima i statutima;</p> <p>2.18. Regulisanje svih drugih pitanja u vezi visokog obrazovanja, koja nisu posebno regulisana na osnovu ovog Zakona.</p> <p>3. U vršenju svojih odgovornosti i obaveza na osnovu ovog Zakona, ministar poštuje i promovise prava različitih zajednica i njihovih članova, kao i lica sa ograničenim sposobnostima, kao što je određeno važećim zakonodavstvom za zaštitu i</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>legjislacionin në fuqi për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre, si dhe të personave me nevoja të veçanta në Kosovë.</p> | <p>protection and promotion of the rights of communities and their members, as well as persons with disabilities in Kosovo.</p> | <p>promovisanje prava zajednica i njihovih pripadnika, kao i lica sa ograničenim sposobnostima na Kosovu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Agjencia e Kosovës për Akreditim</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Kosova Accreditation Agency</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Agencija Kosova za akreditaciju</p> |
| <p>1. Agjencia e Kosovës për Akreditim (AKA) është agjenci e pavarur e themeluar nga Qeveria e Republikës së Kosovës për t'u marrë me vlerësimin dhe sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë në Kosovë. AKA-ja ka pavarësi të plotë për realizimin e proceseve profesionale dhe transparente të vlerësimit, akreditimit dhe monitorimit apo mjeteve të tjera që konsiderohen të përshtatshme dhe që i plotësojnë praktikat më të mira ndërkombëtare.</p> <p>2. AKA gëzon pavarësi në hartimin dhe miratimin e procedurave, kritereve dhe formateve të saj të vlerësimit, rregullave për përzgjedhjen e ekspertëve ndërkombëtarë dhe komisioneve të posaçme të vlerësimit, si dhe në vendimmarrjen dhe publikimin e tyre lidhur me vlerësimin e cilësisë. AKA përcakton statutin e saj bazuar në këtë Ligj, që i nënshtrohet aprovimit nga Qeveria.</p> | <p>1. Kosova Accreditation Agency (KAA) is an independent agency set up by the Government of Republic of Kosovo to deal with the evaluation and assurance of quality in higher education in Kosovo. KAA enjoys full independence to run, professional and transparent processes of evaluation, accreditation and monitoring or other means that are considered appropriate and meet the best international practices.</p> <p>2. KAA shall be independent in the drafting and adoption of its procedures, criteria and assessment formats, regulations on selection of international experts and special evaluation committees, as well as their decision-making and publication regarding the evaluation of quality. KAA defines its own statutes on the basis of this Law, subject to their approval by the Government.</p> | <p>1. Agencija Kosova za akreditaciju (AKA) je nezavisna agencija osnivana od strane Vlade Republike Kosova da se bavi evaluacijom i promovisanjem kvaliteta u visokom obrazovanju na Kosovu- AKA uživa potpunu nezavisnost za vođenje profesionalne i transparentne procese evaluacije, akreditacije i praćenja ili ostala sredstava koja se smatraju odgovarajućim i ispunjavaju najbolje međunarodne prakse.</p> <p>2. AKA uživa nezavisnost u izradi i usvajanju svojih procedura, kriterijuma i formata procenjivanja, pravila za odabiranje međunarodnih stručnjaka i posebnih komisija za procenjivanje, kao i u odlučivanju i objavljivanju istih u vezi sa procenjivanjem kvaliteta. AKA definiše svoje statute na osnovu ovog Zakona, koji su predmet usvajanja od strane Vlade.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. AKA siguron që standardet dhe procedurat e saj për cilësinë e arsimit të lartë në Kosovë janë në përputhje me standardet evropiane dhe Udhëzuesit për sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë që janë të përbashkëta për të gjitha agjencitë e sigurimit të cilësisë që janë anëtare të plota në ENQA dhe EQAR.</p> <p>4. Në përputhje me këtë Ligj dhe me instrumentet e tjera ndihmëse të nxjerra në bazë të tij, AKA është gjithashtu përgjegjëse për:</p> <p>4.1. Ofrimin e këshillave për Ministrin lidhur me kërkesat e institucioneve për licencim;</p> <p>4.2. Monitorimin e institucioneve të arsimit të lartë për zbatimin e kushteve të akreditimit dhe këshillimin me Ministrin lidhur me dhënien, ndryshimin, kufizimin ose anulimin e licencave;</p> <p>4.3. Kryerjen e kontroleve periodike të cilësisë dhe auditimit në institucionet e arsimit të lartë me qëllim të nxjerrjes së vendimit për akreditimin apo riakreditimin e tyre, duke përfshirë të drejtën e tyre për dhënien e titujve dhe diplomave, si dhe në revokimin e akreditimit;</p> | <p>3. KAA ensures that its standards and procedures for higher education quality in Kosovo are in line with the European Standards and Guidelines for quality assurance in higher education that are common to all quality assurance agencies who are full members of ENQA and EQAR.</p> <p>4. In compliance with this Law and other auxiliary instruments issued under it, KAA is also responsible for:</p> <p>4.1. Providing advice to the Minister with regard to institutions requests for licensing;</p> <p>4.2. Monitoring of higher education institutions on the implementation of accreditation conditions and advising the Minister on the granting, amendment, limitation or revocation of licenses;</p> <p>4.3. Conducting periodic quality checks and audits at higher education institutions in order to take decisions on their accreditation or reaccreditation, including with respect to their right to grant titles and diplomas, as well as on the withdrawal of such accreditation;</p> | <p>3. AKA obezbeđuje da su njeni standardi i procedure za kvalitet visokog obrazovanja na Kosovu u skladu sa evropskim standardima i smernicama za osiguranje kvaliteta u visokom obrazovanju koje su zajedničke za sve agencije za osiguranje kvaliteta, koje su punopravne članice ENQA i EQAR.</p> <p>4. U skladu sa ovim Zakonom i drugim pomoćnim instrumentima izdatim na osnovu istog, AKA je takođe odgovorna za:</p> <p>4.1. Pružanje saveta Ministru u vezi zahteva institucija za licenciranje;</p> <p>4.2. Praćenje institucija visokog obrazovanja za sprovođenje uslova akreditacije i savetovanje ministra u vezi davanja, izmene i dopune, ograničenja ili ukidanja licenci;</p> <p>4.3. Sprovođenje periodičnih kontrola kvaliteta i revizija u institucijama visokog obrazovanja sa ciljem izdavanja odluke za njihovu akreditaciju i ponovnu akreditaciju, uključujući i njihovo pravo za pružanje zvanja i diploma, kao i za oduzimanje takve akreditacije;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4.4. Komisionimi në intervale të rregullta prej rreth dy (2) vitesh të një raporti gjithëpërfshirës të pavarur për rishikimin e cilësisë dhe zhvillimin e arsimit të lartë në Kosovë, që do të financohet nga Ministria. Këto raporte duhet të jenë nga një ekip i ekspertëve ndërkombëtarë, që nxjerrin kontribute nga të gjithë palët e interesuar të Kosovës dhe duhet t'i paraqitet Këshillit Shtetëror për Arsimin e Lartë dhe në Kuvend;</p> <p>4.5. Kryerjen e atyre funksioneve të deleguara nga Ministri, lidhur me kualifikimet akademike dhe profesionale dhe në veçanti aftësinë të veproj si organ kompetent për rregullimin e kualifikimeve në arsimin e lartë në përputhje me ligjin për kualifikimet shtetërore dhe në këshillim me Autoritetin Kombëtar të Kualifikimeve;</p> <p>4.6. Ndërmarrjen e aktiviteteve të tjera dhe sipërmarrjeve të përbashkëta me iniciativën e saj e që janë në përputhje me standardet koherente evropiane dhe ndërkombëtare për arsimin e lartë dhe që kanë qëllim sigurimin dhe përmirësimin e cilësisë dhe standardeve të arsimit të lartë në Kosovë;</p> | <p>4.4. Commissioning at regular intervals of about two (2) years a comprehensive independent report reviewing the quality and development of higher education in Kosova, to be funded by the Ministry. These reports must be by a team of international experts drawing on inputs from all Kosova stakeholders and must be presented to the State Council on Higher Education and to the Assembly;</p> <p>4.5. Performance of any other function delegated to it by the Minister, with regard to academic and professional qualifications and in particular capacity to act as competent body for the regulation of qualifications in higher education in compliance with the law on state qualifications and in consultation with the National Qualifications Authority;</p> <p>4.6. Undertaking at its own initiative other activities and cooperative ventures that are in line with coherent European and international standards on Higher Education and are intended to ensure and improve the quality and standards of higher education in Kosova;</p> | <p>4.4. Izdavanje u redovnim intervalima od oko dve (2) godine sveobuhvatnog nezavisnog izveštaja preispitujući kvalitet i razvoj visokog obrazovanja na Kosovu, koji će finansirati ministarstvo. Ove izveštaje moraju izraditi međunarodni stručnjaci oslanjajući se na inpute svih kosovskih zainteresovanih strana i moraju biti predstavljeni Državnom savetu za visoko obrazovanje i Skupštini;</p> <p>4.5. Sprovođenje funkcija koje je ministar delegirao, u vezi akademskih i profesionalnih kvalifikacija, i posebno u pogledu kapaciteta da deluje kao organ nadležan za regulisanje kvalifikacija u visokom obrazovanju u skladu sa Zakonom o državnim kvalifikacijama, i u konsultacijama sa Nacionalnim organom za kvalifikacije;</p> <p>4.6. Preduzimanje, na sopstvenu inicijativu, drugih aktivnosti i poduhvata zajedničke saradnje koji su u skladu sa koherentnim evropskim i međunarodnim standardima o visokom obrazovanju i imaju za cilj da osiguraju i poboljšaju kvalitet i standarde visokog obrazovanja na Kosovu;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>5. AKA mbështet institucionet e arsimit të lartë në ngritjen dhe funksionimin e sistemit të brendshëm të sigurimit të cilësisë.</p> <p>6. AKA publikon kriteret dhe standardet e saj për akreditim si dhe vendimet e akreditimit, rekomandimet dhe konkludimet nga kontrollt e saja të cilësisë; gjithashtu publikon edhe raportin vjetor.</p> <p>7. Organi qeverisës i AKA-së është Bordi i saj. Bordi është organ vendimmarrës dhe i pavarur në veprimtarinë e tij dhe i cili përbëhet nga jo më pak se shtatë (7) anëtarë dhe jo më shumë se nëntë (9) anëtarë, të propozuar nga Ministri dhe emëruar nga Qeveria, për një mandat të caktuar katër (4 vjeçar) (më të drejtën e riemërimit edhe për një mandat); anëtarët duhet jenë nga radhët e të dy gjinive, të kanë përvojë të gjerë dhe të drejtpërdrejtë me cilësinë në arsimin e lartë brenda dhe/ose jashtë Kosovës); të paktën tre (3) anëtarë duhet jenë ekspert ndërkombëtarë të cilët nuk janë dhe nuk kanë qenë punëtor të ndonjë institucioni të arsimit të lartë në Kosovë; Bordi zgjedh kryetarin e saj nga radhët e anëtarëve të saj.</p> <p>8. Bordi i AKA-së merr vendimin</p> | <p>5. KAA supports higher education institutions on the establishment and functioning of their internal quality assurance system.</p> <p>6. KAA publishes its standards and criteria for accreditation as well as the accreditation decisions, recommendations and conclusions of its quality checks; it also publishes an annual report.</p> <p>7. KAA's governing body is its Board. The Board is independent in its activities and its decision-making. It consists of no less than seven (7) and no more than nine (9) members proposed by the Minister and appointed by the Government for a fixed term of four (4) years (once renewable); members must be of both genders, have extensive direct experience with quality in higher education within and/or outside Kosova; at least three (3) members must be international experts who are not or were not employees of any higher education institution in Kosova; The Board elects its president from among its members.</p> <p>8. KAA's Board takes the final decision</p> | <p>5. AKA podržava institucije visokog obrazovanja na uspostavljanju i funkcionisanju njihovog sistema unutrašnjeg osiguranja kvaliteta.</p> <p>6. AKA objavljuje svoje standarde i kriterijume za akreditaciju kao i odluke, preporuke i zaključke akreditacije svojih provera kvaliteta, a takođe objavljuje i godišnji izveštaj.</p> <p>7. Upravljačko telo AKA je njen Odbor. Odbor je nezavisan u svojim aktivnostima i donošenju odluka. Sastoji se od najmanje pet (5) a najviše devet (9) članova koji su predloženi od strane ministara a imenovani od strane Vlade, za jedan određeni mandat od četiri (4) godine (sa pravom ponovnog imenovanja još jednog mandata); članovi treba da budu oba pola, treba da imaju široko, direktno iskustvo sa kvalitetom u visokom obrazovanju na i/ili van Kosova); najmanje tri (3) člana treba da budu međunarodni stručnjaci, koji nisu i nisu bili radnici neke institucije visokog obrazovanja na Kosovu; Odbor bira svojeg predsednika među svojim članovima.</p> <p>8. Odbor AKA donosi konačnu</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>përfundimtar për akreditimin e institucioneve të arsimit të lartë dhe programeve që ato ofrojnë.</p> <p>9. Anëtarë të Bordit të AKA-së nuk mund të jenë zyrtarët e lartë publikë që mbajnë poste politike në institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>10. Me propozimin e Bordit të AKA apo Ministrisë, Qeveria mund të shkarkojë anëtarin e Bordit para përfundimit të mandatit të tij/saj për këto arsye:</p> <p>10.1. Dënim për një vepër penale që ndëshkohet me burgim;</p> <p>10.2. Paaftësi në kryerjen e funksioneve të postit për shkak të paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuar me një raport nga së paku dy (2) mjek, të caktuar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>10.3. Dështim, refuzim, shpërfillje, paaftësi të vazhdueshme për të përmbushur detyrat e postit, ose për të vepruar në përputhje me parimet e përcaktuara në statutin dhe rregulloret e AKA-së apo në këtë Ligj.</p> | <p>on the accreditation of higher education institutions and their programs.</p> <p>9. KAA Board members cannot be high public officials who currently hold political posts in the institutions of Republic of Kosovo.</p> <p>10. Upon proposal of the KAA Board or the Minister, the Government may dismiss a member of the Board prior to the expiration of his/her mandate for convincing reasons, such as:</p> <p>10.1. Punishment for a criminal offense, which is punishable by imprisonment;</p> <p>10.2. Incapability to performance office functions due to physical or mental disability, documented in a report of at least two (2) doctors assigned according to legislation in force;</p> <p>10.3. Ongoing failure, rejection, contempt, disability to fulfill the office duties, or act in accordance with the principles set in KAA statute and regulations or this Law.</p> | <p>odluku o akreditaciji institucija visokog obrazovanja i njihovih programa.</p> <p>9. Članovi Odbora AKA-a ne mogu biti visoki javni službenici koji imaju visoke politike pozicije u institucijama Republike Kosovo.</p> <p>10. Na predlog Odbora AKA-a ili ministra, Vlada može razrešiti člana Odbora pre isteka njegovog/njenog mandata iz sledećih razloga.</p> <p>10.1. Kazna krivičnog dela koja je kažnjiva zatvorom;</p> <p>10.2. Nesposobnost obavljanja funkcija pozicije zbog fizike ili mentalne nesposobnosti, koja je dokumentovana izveštajem od najmanje dva (2) lekara, koji su određeni prema važećem zakonodavstvu;</p> <p>10.3. Neuspeh, odbijanje, nepoštovanje, kontinuirana nesposobnost za ispunjavanje obaveza pozicije, ili delovanje u skladu sa principima koji su određeni u statutu i uredbama AKA-a ili ovim Zakonom.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>11. Zyra administrative e AKA-së udhëhiqet nga Drejtori që është përgjegjës për administrimin, funksionimin dhe menaxhimin e AKA-së.</p> <p>12. Pozita e Drejtorit aprovohet nga Bordi i AKA-së. Emërimi, shkarkimi, funksionet dhe përgjegjësitë e Drejtorit rregullohen me dispozitat përkatëse në fuqi në Republikën e Kosovës dhe statutit të AKA-së.</p> | <p>11. The administrative office of KAA is headed by a Director who is responsible for administration, functioning and management.</p> <p>12. The Director must be approved by the KAA Board. Its appointment, discharge, functions and responsibilities are regulated by the relevant applicable provisions in the Republic of Kosova and by KAA's statute.</p> | <p>11. Administrativnom kancelarijom AKA rukovodi direktor koji je odgovoran za administraciju, funkcionisanje i upravljanje.</p> <p>12. Odbor AKA mora odobriti direktora. Njegovo imenovanje, razrešenje, funkcije i odgovornosti regulisane su odgovarajućim važećim propisima u Republici Kosovo i statutom AKA.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Akreditimi i institucioneve dhe programeve të arsimit të lartë</p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë të cilat funksionojnë në Republikën e Kosovës i nënshtrohen vlerësimit të cilësisë siç është përcaktuar dhe ekzekutuar nga AKA, në përputhje me këtë Ligj dhe aktet nën-ligjore. AKA kryen akreditimin institucional dhe akreditimin e programit si parakusht kryesor për marrjen e licencës nga Ministri.</p> <p>2. Akreditimi institucional është procesi i certifikimit të cilësisë së institucioneve të arsimit të lartë në përputhje me standardet e cilësisë dhe procedurat e përcaktuara nga AKA-ja.</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Accreditation of higher education institutions and programmes</p> <p>1. All institutions of higher education operating in the Republic of Kosova are subject to quality assessment as designed and executed by KAA in accordance to this Law and with sub-legal acts. KAA carries out institutional accreditation and programme accreditation as main preconditions for the delivery of a licence by the Minister.</p> <p>2. Institutional accreditation is the process of certification of quality of higher education institutions in accordance with the quality standards and procedures defined by KAA.</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Akreditacija Institucija I Programa Visokog Obrazovanja</p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja koje funkcionišu u Republici Kosovo podležu procedurama procene kvaliteta kao što je određeno i izvršeno od strane AKA, u skladu sa ovim Zakonom i podzakonskim aktima. AKA obavlja institucionalnu akreditaciju i akreditaciju programa kao glavne preduslove za dobijanje licence od strane ministra.</p> <p>2. Institucionalna akreditacija je proces sertifikacije kvaliteta institucija visokog obrazovanja u skladu sa standardima kvaliteta i postupcima definisanih od strane AKA.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Akreditimi i programeve të studimit është procesi i certifikimit të cilësisë së tyre në përputhje me standardet e cilësisë dhe procedurat e përcaktuara nga AKA-ja..</p> <p>4. Akreditimi institucional është parakusht për akreditimin e programeve të studimit.</p> <p>5. Akreditimi dhe riakreditimi i një institucioni apo programi të arsimit të lartë, është i vlefshëm për një periudhë të caktuar kohore, jo më shumë se pesë (5) vite, dhe institucionet e arsimit të lartë duhet të kërkojnë ripërtëritjen e saj në kohën e duhur para skadimit të saj.</p> <p>6. Procedurat e akreditimit dhe riakreditimit duhet të përfshijnë një rishikim të raportit të vetë-vlerësimit të institucionit nga një ekip i kualifikuar për rishikimin, i caktuar nga AKA në përputhje me standardet ndërkombëtare, si dhe një vizitë në institucion.</p> <p>7. Një institucion i arsimit të lartë që kërkon akreditim duhet të paraqes një kërkesë te AKA të paktën një (1) vit përpara datës së planifikuar të akreditimit.</p> | <p>3. Accreditation of study programs is the process of the certification of the quality of such programmes in accordance with the quality standards and procedures defined by KAA.</p> <p>4. Institutional accreditation is a precondition for the accreditation of study programs.</p> <p>5. The accreditation and reaccreditation of a higher education institution or programme is valid for a defined period of time, not exceeding five (5) years, and higher education institutions must seek its renewal in due time before its expiration.</p> <p>6. Accreditation and reaccreditation procedures must include a review of the institution's self-assessment report by a qualified review team set up by KAA in accordance with international standards and a site visit to the institution.</p> <p>7. A higher education institution that seeks accreditation must present a request to KAA at least one (1) year before the expected date of accreditation.</p> | <p>3. Akreditacija studijskih programa je proces sertifikacije kvaliteta tih programa u skladu sa standardima kvaliteta i postupcima definisanih od strane AKA.</p> <p>4. Institucionalna akreditacija je preduslov za akreditaciju studijskih programa.</p> <p>5. Akreditacija i ponovna akreditacija institucije ili programa visokog obrazovanja važi za određeni vremenski period, ne duži od pet (5) godina, i institucije visokog obrazovanja moraju da traže svoju obnovu u dogledno vreme pre njenog isteka.</p> <p>6. Procedure akreditacije i ponovne akreditacije treba da obuhvataju razmatranje izveštaja institucije o samoprocenjivanju od strane kvalifikovanog tima za razmatranje, kojeg je odredila AKA, u skladu sa međunarodnim standardima, i posetu instituciji.</p> <p>7. Institucija visokog obrazovanja koja traži akreditaciju mora podneti zahtev u AKA najmanje jednu (1) godinu pre očekivanog datuma akreditacije.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>8. Riakreditimi i një institucioni apo i një ose më shumë programeve të tij, mund të kërkohej nga AKA apo nga Ministri në çdo kohë, edhe para skadimit të afatit të akreditimit.</p> <p>9. Një institucion i arsimit të lartë nuk mund ta shpallë veten si “i akredituar”, nëse nuk është akredituar në Kosovë sipas procedurave të përcaktuara në këtë Ligj dhe me instrumente të tjera të nxjerra në bazë të tij. Nëse është akredituar për programe nga një vend i huaj apo organizatë tjetër, institucioni duhet të dëshmojë dhe deklarojë hapur origjinën e një akreditimi të tillë dhe dëshmia e ofruar duhet të miratohet nga AKA si akreditim në Kosovë.</p> <p>10. Standardet për të cilat është bazuar akreditimi duhet të përmbushen për të gjithë periudhën kohore të vlefshmërisë së akreditimit. Në rast se AKA konstaton shmangie nga këto standarde, ka të drejtë të vendos kushte dhe afate kohore për përmbushjen e tyre. Dështimi për të përmbushur këto kushte në afat kohore të caktuara nga AKA shpie në tërheqjen e akreditimit nga AKA.</p> <p>11. Institucionet e arsimit të lartë mund të ofrojnë programe të përbashkëta apo me diploma të dyfishta, në bashkëpunim me</p> | <p>8. The reaccreditation of an institution or of one or more of its programs may be required by KAA or by the Minister at any time, even before the expiration of the accreditation term.</p> <p>9. An institution of higher education cannot declare itself as "accredited" if it is not accredited in Kosovo according to procedures defined in this Law and in other instruments issued under it. If it is accredited for programs in a foreign country or other organization, an institution must demonstrate and declare publicly the origin of such accreditation and the evidence provided must be approved in Kosovo by the KAA.</p> <p>10. The standards on which the accreditation is awarded must be met throughout the whole period of validity of the accreditation. In case KAA determine deviations from these standards, it establishes conditions and time limits for their fulfilment. Failure to fulfil these conditions within the defined time limit leads to the withdrawal of accreditation by KAA.</p> <p>11. Higher education institutions may offer joint or double-degree programmes in cooperation with national or foreign</p> | <p>8. Ponovna akreditacija institucije ili jednog ili više njenih programa može biti zatražena od AKA ili ministra u bilo kom trenutku, čak i pre isteka roka akreditacije.</p> <p>9. Jedna institucija visokog obrazovanja ne može proglasiti sebe “akreditovanom” ukoliko nije akreditovana na Kosovu, prema procedurama određenim u ovom Zakonu i drugim instrumentima izdatim na osnovu njega. Ukoliko je akreditovana za programe u stranoj zemlji ili drugoj organizaciji, institucija treba da dokaže i javno objavi poreklo takve akreditacije i AKA treba da usvoji pružene dokaze na Kosovu.</p> <p>10. Standardi za koje se dodeljuje akreditacija moraju biti ispunjeni tokom celog perioda važenja akreditacije. U slučaju da AKA odredi odstupanja od ovih standarda, Agencija uspostavlja uslove i rokove za njihovo ispunjenje. Neuspeh da se ispune ovi uslovi u predviđenom roku dovodi do povlačenja akreditacije od strane AKA.</p> <p>11. Institucije visokog obrazovanja mogu ponuditi zajedničke ili studijske programe sa duplim diplomama u saradnji sa</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>institucionet partnere vendore apo të huaja dhe të marrin akreditimin nga AKA për programe të tilla.</p> <p>12. Vendimi për akreditim të programit të studimit duhet të përcaktojë numrin maksimal të studentëve që mund të pranohen për atë program, në përputhje me kriteret dhe standardet e AKA-së.</p> <p>13. Vendimi për akreditimin është pozitiv ose negativ. Në rast se institucioni i arsimit të lartë nuk akreditohet, ai nuk mund të organizojë studime dhe nuk mund të lëshojë diploma për programet e studimit që janë refuzuar.</p> <p>14. Vetëm ato grada dhe diploma që lëshohen nga institucioni i akredituar dhe licencuar i arsimit të lartë njihen nga Qeveria e Republikës së Kosovës për qëllime punësimi, për marrjen e funksioneve publike ose për mbështetje të njohjes ndërkombëtare. Pavarësisht kësaj rregulle të përgjithshme, Qeveria e Republikës së Kosovës do të ketë të drejtë të krijojë një masë afirmative për validimin e diplomave dhe gradave për të mbështetur parimet e barazisë, të drejtës për arsimim dhe punësim, pjesëmarrjes dhe mosdiskriminimit.</p> <p>15. Nëse një institucion i licencuar i</p> | <p>partner institutions and get accreditation from KAA for such programmes.</p> <p>12. The decision for accreditation of study program must determine the maximum number of student's that can be admitted to the program, in accordance with KAA's criteria and standards.</p> <p>13. Decision for accreditation is positive or negative. If the higher education institution is not accredited, it cannot organize studies and cannot issue diplomas for study programs that were rejected.</p> <p>14. Only those degrees and diplomas that are issued by an accredited and licensed institution of higher education are recognized by the Government of the Republic of Kosovo for purpose of employment, obtaining public functions or for support of their international recognition. Notwithstanding this general rule the Government of the Republic of Kosovo shall have the right to establish an affirmative measure for validating diplomas and degrees to uphold principles of equality, right to education and employment, participation and non-discrimination.</p> <p>15. If a licensed institution of higher</p> | <p>domaćim i stranim partnerskim institucijama i dobiti akreditaciju od AKA za takve programe.</p> <p>12. Odluka o akreditaciji studijskog programa mora da odredi maksimalan broj studenata koji mogu biti primljeni za taj program.</p> <p>13. Odluka o akreditaciji je pozitivna ili negativna. Ukoliko institucija visokog obrazovanja nije akreditovana, ne može organizovati studije i ne može izdati diplome za studijske programe koji su odbijeni.</p> <p>14. Vlada Republike Kosovo priznaje samo one stepene i diplome koje izdaju akreditovane i licencirane institucije visokog obrazovanja u cilju zapošljavanja, dobijanja javnih funkcija ili za podršku njihovog međunarodnog priznanja. Bez obzira na to, ovo opšte pravilo Vlade Republike Kosovo ima pravo na osnivanje afirmativnih mera za potvrđivanje diploma i stepena radi poštovanja načela jednakosti, prava na obrazovanje i zapošljavanje, učešće i nediskriminaciju.</p> <p>15. Ukoliko jedna licencirana institucija</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>arsimit të lartë dështon të arrijë akreditimin apo riakreditimin institucional, kjo do të rezultojë me organizimin e një procedure të re për akreditim brenda jo më shumë se një (1) viti.</p> <p>16. Nëse institucioni dështon për herë të dytë në marrjen e akreditimit, i revokohet licenca. Për të kundërshtuar revokimin e licencës së tij, institucioni mund të parashtroj ankesë në Gjykatë në pajtim me Ligjin për Procedurën Administrative dhe Ligjin për Konfliktin Administrativ.</p> <p>17. Shpenzimet për vlerësimin e jashtëm të cilësisë dhe akreditimin mbulohen nga vetë institucionet e arsimit të lartë, sipas tarifave të përcaktuara nga AKA.</p> | <p>education fails to achieve institutional accreditation or re-accreditation, this shall result in the organization of a new procedure of accreditation, within not more than one (1) year.</p> <p>16. If an institution fails for the second time in obtaining the accreditation, the license is revoked. To appeal the revoking of its license, an institution may present complaint to the Court conform to the Law on Administrative Procedures and the Law on Administrative Conflicts.</p> <p>17. Expenditures for external quality evaluation and accreditation are covered by higher education institutions, according to the fees stipulated by KAA.</p> | <p>visokog obrazovanja ne uspe da postigne institucionalnu akreditaciju ili ponovnu akreditaciju, to će rezultirati organizovanjem jedne nove procedure za akreditaciju, najkasnije u roku od jedne (1) godine.</p> <p>16. Ukoliko institucija ne uspe po drugi put da dobije akreditaciju, oduzima joj se licenca. Da bi se osporilo oduzimanje njene licence, institucija može da podnese žalbu Sudu u skladu sa Zakonom o administrativnom postupku i Zakonom o upravnom sporu.</p> <p>17. Troškove za spoljnu evaluaciju kvaliteta i akreditaciju pokriva institucija visokog obrazovanja, u skladu sa naknadama koje je utvrdila AKA.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Licencimi i institucioneve të arsimit të lartë</p> <p>1. Licencimi është procesi me të cilën Ministri i jep leje qeveritare një institucioni të arsimit të lartë, qoftë publik apo jopublik, që të ushtrojë aktivitetin e tij arsimor/akademik. Licencimi është i domosdoshëm për të gjitha institucionet e arsimit të lartë të cilat dëshirojnë të ofrojnë grada, diploma apo certifikata të arsimit të</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Licensing of higher education institutions</p> <p>1. Licensing is the process by which the Minister grants governmental permission to a higher education institution, both public and non-public, to exercise their educational/ academic activity. Licensing is compulsory for all higher education institutions who want to deliver a Kosova degree, diploma or certificate of higher</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Licenciranje institucija visokog obrazovanja</p> <p>1. Licenciranje je proces kojim ministar daje službeno dozvolu jednoj instituciji visokog obrazovanja, bilo da je javna ili nejavna, da obavlja njenu obrazovnu/akademsku aktivnost. Licenciranje je neophodno za sve institucije visokog obrazovanja koje žele da pružaju stepene, diplome ili sertifikate</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>lartë në Kosovë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të veçantë;</p> <p>2. Një institucion i arsimit të lartë nuk mund të fillojë punën, në asnjë rrethanë, pa u pajisur paraprakisht me licencë nga Ministri.</p> <p>3. Institucionet e arsimit të lartë të cilat kanë marrë akreditimin nga AKA, duhet të aplikojnë për licencim nga Ministri.</p> <p>4. Licenca i jepet çdo institucioni që aplikon dhe i plotëson kriteret, jo më vonë se tre (3) muaj nga data e aplikimit. Licencat kanë kohëzgjatje të kufizuar, jo më gjatë se pesë (5) vite, varësisht nga kohëzgjatja e akreditimit të tyre nga AKA. Licencat janë të ri-përtëritshme.</p> <p>5. Në marrjen e vendimit për të licencuar një institucion të arsimit të lartë, Ministri do të ndërmarrë inspektimet e nevojshme për të nxjerr një gjykim të qartë të bazuar në dëshmi. Dëshmi të tilla mund të ofrohen në vlerësimet e AKA-së dhe vendimet e akreditimit, por mund po ashtu të kërkohen përmes agjencive të tjera me ekspertizë të veçantë.</p> <p>6. Përveç akreditimit institucional nga</p> | <p>education, unless defined otherwise by a special law;</p> <p>2. A higher education institution cannot begin to function, not in any circumstances, without being equipped in advance with a license from the Minister.</p> <p>3. Higher education institutions that have obtained accreditation by KAA, must apply for a license from the Minister.</p> <p>4. The license is given to each applicant institution that meets the criteria, no later than three (3) months after the date of application. Licenses have a limited duration no longer than five (5) years, depending on the duration of the accreditation by KAA. The licenses are renewable.</p> <p>5. In its decision to license a higher education institution, the Minister will undertake the inspections necessary to get a clear judgement based on evidence. Such evidence may be provided in KAA evaluations and accreditation decisions, but may also be sought through other agencies with special expertise.</p> <p>6. Besides institutional accreditation by</p> | <p>visokog obrazovanja na Kosovu, osim ukoliko nije drugačije određeno posebnim zakonima;</p> <p>2. Institucija visokog obrazovanja ne može da krene sa radom, ni pod kojim okolnostima, bez prethodnog dobijanja licence od strane ministra.</p> <p>3. Institucije visokog obrazovanja koje su dobile akreditaciju od AKA moraju se prijaviti za licencu od ministra.</p> <p>4. Licenca se daje svakoj instituciji kandidatu koja ispunjava kriterijume, najkasnije u roku od tri (3) meseca nakon datuma prijave. Licence imaju ograničeno trajanje na ne duže od pet (5) godina, u zavisnosti od trajanja akreditacije od strane AKA. Dozvole su obnovljive.</p> <p>5. U svojoj odluci da izda licencu instituciji visokog obrazovanja, ministar će preduzeti neophodne inspekcije neophodne za dobijanje jasne presude na osnovu dokaza. Takvi dokazi mogu biti obezbeđeni u odlukama AKA o evaluaciji i akreditaciji, ali se takođe mogu tražiti preko drugih agencija sa posebnim stručnošću.</p> <p>6. Osim institucionalne akreditacije od</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>AKA, si parakusht kryesor, që kërkon në veçanti një sistem të mirëfilltë të sigurimit të brendshëm të cilësisë, kriteret e licencimit përfshijnë për të gjitha kategoritë e institucioneve të arsimit të lartë dispozita lidhur me:</p> <p>6.1. Aprovimin e statuteve të tyre;</p> <p>6.2. Përshtatshmërinë e mjediseve dhe pajisjeve, duke përfshirë kushtet teknike për qasje të personave me aftësi të kufizuara;</p> <p>6.3. Realizueshmërinë dhe qëndrueshmërinë financiare, përfshirë përkushtimin e institucionit për krijimin e një fondi për përkrahje të studentëve;</p> <p>6.4. Një plan financiar dhe zhvillimor tre (3) vjeçar;</p> <p>7. Institucioni i licencuar i arsimit të lartë mund të aplikoj në çdo kohë në Ministri për ndryshimin e kushteve në licencën e tij.</p> <p>8. Ministri mund t’ia revokojë licencën institucionit në rast se ka dëshmi se institucioni nuk i plotëson apo ka pushuar së plotësuari kriteret për standardet e licencimit. Dëshmi të tilla duhet të</p> | <p>KAA as main precondition, which requires in particular a sound internal quality assurance system, licensing requirements for all categories of higher education institutions must include provisions related to:</p> <p>6.1. The approval of their statutes;</p> <p>6.2. The adequacy of facilities and equipment, including technical requirements for access of persons with disabilities;</p> <p>6.3. The financial feasibility and sustainability, including the institution's commitment for the creation of a fund for supporting students;</p> <p>6.4. A suitable three (3) year development and financing plan.</p> <p>7. A licensed higher education institution can apply at any time to the Ministry for changes in the terms in its license.</p> <p>8. The Minister can revoke an institution’s license in case there is evidence that the institution is not, or no longer meeting the requirements for licensing. Such evidence is to be presented via an inspection report</p> | <p>strane AKA, kao glavni preduslov, koja posebno zahteva dobar sistem unutrašnjeg osiguranja kvaliteta, kriterijumi licenciranja za sve kategorije institucija visokog obrazovanja moraju da obuhvataju i odredbe u vezi:</p> <p>6.1. Usvajanja njihovih statuta;</p> <p>6.2. Adekvatnosti objekata i opreme, uključujući i tehničke uslove za pristup lica sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>6.3. Finansijske izvodljivosti i održivosti, uključujući posvećenost institucije za stvaranje fonda za podršku studentima;</p> <p>6.4. Tro (3) godišnjeg plana razvoja i finansijskog plana;</p> <p>7. Licencirana institucija visokog obrazovanja može se prijaviti u bilo kom trenutku u Ministarstvu za promene u uslovima svoje licence.</p> <p>8. Ministar može oduzeti licencu instituciji u slučaju da postoji dokaz da institucija ne ispunjava ili više ne ispunjava uslove za licenciranje. Takav nedostatak dokaza treba da bude predstavljen preko izveštaja</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>prezantohen përmes raportit përfundimtar të inspektimit nga Ministria apo AKA me rekomandime të qarta për heqje të licencës. Në rast të revokimit të licencës, institucioni gëzon të drejtën që të parashtojë ankesë pranë gjykatës kompetente por vetëm për shkak të mangësive procedurale.</p> <p>9. Licencimi i institucioneve publike të arsimit të lartë:</p> <p>9.1. Si përjashtim nga rregulli i përgjithshëm i përcaktuar në këtë nen, institucionet e reja publike të arsimit të lartë të themeluara me ligj të veçantë apo me vendim të Qeverisë dhe të ratifikuara nga Kuvendi i Republikës së Kosovës konsiderohen të jenë të licencuar për programet e akredituara për një periudhë fillestare prej pesë (5) vitesh, nga dita e ratifikimit të vendimit ose miratimit të ligjit;</p> <p>9.2. Para skadimit të licencës fillestare, institucioni i ri i arsimit të lartë duhet të akreditohet nga AKA ose ndonjë agjenci tjetër për sigurim të cilësisë që është e aprovuar nga AKA, si në nivel të institucionit ashtu dhe për programet e ndryshme të tij;</p> <p>9.3. Kur institucioni i ri publik i arsimit</p> | <p>by the Ministry or KAA with a clear recommendation for the withdrawal of the license. In case of revocation of the license, the institution has the right to file a complaint at competent court, but only on the grounds of procedural deficiencies.</p> <p>9. Licensing of public higher education institutions:</p> <p>9.1. As an exception to the general rule set out in this article, new public higher education institutions established by a special law or by decision of the Government and ratified by the Assembly of the Republic of Kosova are considered as licensed for accredited programmes for an initial period of five (5) years from the date of Ratification of the Decision or Approval of the law;</p> <p>9.2. Before the expiration of the initial licence, the new higher education institution must be accredited by KAA or another quality assurance agency approved by KAA, both at the institutional level and for its various programs;</p> <p>9.3. When the new public higher</p> | <p>inspekcije Ministarstva ili AKA sa jasnom preporukam za oduzimanje licence. U slučaju oduzimanja licence, institucija ima pravo da uložiti žalbu nadležnom sudu, ali samo na osnovu proceduralnih nedostataka.</p> <p>9. Licenciranje javnih institucija visokog obrazovanja:</p> <p>9.1. Kao izuzetak od opšteg pravila izloženog u ovom članu, nove javne institucije visokog obrazovanja osnovane posebnim zakonom ili odlukom Vlade i ratifikovane od strane Skupštine Republike Kosovo smatraju se licenciranim za akreditovane programe za početni period od pet (5) godina, od dana ratifikacije odluke ili usvajanja zakona;</p> <p>9.2. Pre isteka inicijalne dozvole, nova institucija visokog obrazovanja mora da bude akreditovana od strane AKA ili druge agencije za osiguranje kvaliteta odobrene od strane AKA, kako na institucionalnom nivou, tako i za svoje različite programe;</p> <p>9.3. Kada nova javna institucija visokog</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>të lartë merr akreditimin institucional, ai konsiderohet i licencuar pa kufizim kohor, por vetëm për ato programe për të cilat është i akredituar.</p> <p>10. Licencimi i institucioneve jopublike të arsimit të lartë:</p> <p>10.1. Licencimi i mundësohet vetëm atyre institucioneve jopublike të arsimit të lartë që gëzojnë akreditimin institucional nga AKA dhe vetëm për ato programe për të cilat institucioni ka arritur akreditimin e programit nga AKA apo ndonjë organ tjetër i njohur për akreditim i aprovuar nga AKA;</p> <p>10.2. Për licencimin e tyre, institucionet jopublike të arsimit të lartë duhet të plotësojnë disa kërkesa të veçanta, përveç kërkesave të përgjithshme të përcaktuara në këtë nen. Këto kërkesa të veçanta janë dhënë në hollësi në seksionin e këtij Ligji, që përcakton organizimin dhe funksionimin e institucioneve jopublike të arsimit të lartë (Kapitulli XI);</p> <p>10.3. Nëse Ministri nuk i jep licencë një institucioni jopublik të arsimit të lartë, institucioni nuk mund të regjistrojë asnjë student. Nëse licenca është tërhequr nga</p> | <p>education institution obtains the institutional accreditation, it is considered licensed without time limitation, but only for those programs for which it is accredited.</p> <p>10. Licensing of non-public higher education institutions:</p> <p>10.1. Licensing is only possible for non-public higher education institutions that enjoy institutional accreditation by KAA and only for those programmes for which the institution has achieved program accreditation from KAA or another recognized body for accreditation approved by the KAA;</p> <p>10.2. For the licensing of non-public higher education institutions, they must fulfil some specific requirements on top of the general requirements set out in this article. These specific requirements are detailed in the section of this Law dealing with the organisation and functioning of non-public higher education institutions (Chapter XI);</p> <p>10.3. If the Minister does not give a licence to a non-public higher education institution, the institution cannot enrol any student. If the license is withdrawn</p> | <p>obrazovanja dobije institucionalnu akreditaciju, smatra se licenciranom bez vremenskog ograničenja, ali samo za one programe za koje je akreditovana.</p> <p>10. Licenciranje nejavnih institucija visokog obrazovanja:</p> <p>10.1. Licenciranje je moguće samo za nejavne institucije visokog obrazovanja koje uživaju institucionalnu akreditaciju AKA i samo za one programe za koje je institucija postigla program akreditacije od AKA ili drugog priznatog organa za akreditaciju odobrenog od strane AKA.</p> <p>10.2. Za licenciranje nejavnih institucija visokog obrazovanja, moraju se ispuniti neki specifični zahtevi na vrhu opštih uslova navedenih u ovom članu. Ovi posebni zahtevi su detaljno opisani u delu ovog Zakona koji se bavi organizacijom i funkcionisanjem nejavnih institucija visokog obrazovanja (Poglavlje XI).</p> <p>10.3. Ako ministar ne da licencu nejavnoj instituciji visokog obrazovanja, institucija ne može da upiše nijednog studenta. Ako je licenca povučena od institucije koja je</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>një institucion i cili paraprakisht ka qenë i licencuar, një institucion i tillë nuk mund të pranojë studentë të rinj dhe institucioni duhet të bëjë marrëveshje për të siguruar që studentët e tij aktual, nëse ka të tillë, mund të përfundojnë me sukses programin e tyre të studimeve në ndonjë institucion tjetër të akredituar.</p> | <p>from an institution which was previously licensed, such an institution cannot admit new students, and the institution should make agreements to ensure that its current students, if there are any, can complete with success their study program at any other accredited institution.</p> | <p>prethodno bila licencirana, takva institucija ne može da prima nove studente, i institucija treba da se dogovori da obezbedi da njeni sadašnji studenti, ukoliko ih ima, mogu uspešno da završe njihove studijske programe u bilo kojoj drugoj akreditovanoj instituciji.</p> |
| <p>KAPITULLI V: INSTITUCIONET PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p> | <p>CHAPTER V: PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</p> | <p>POGLAVLJE V: JAVNE INSTITUCIJE VISOKOG OBRAZOVANJA</p> |
| <p>Neni 16 Themelimi i institucioneve të reja publike të arsimit të lartë</p> | <p>Article 16 Creation of new public higher education institutions</p> | <p>Član 16 Stvaranje novih javnih institucija visokog obrazovanja</p> |
| <p>1. Institucionet e reja publike të arsimit të lartë, të çdo lloji, mund të themelohen vetëm me ligj ose me vendim të Qeverisë, të ratifikuar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Akti i themelimit të një institucioni të ri publik të arsimit të lartë duhet të përcaktojë qartë llojin, emrin dhe programet e përkohshme të institucionit të ri publik të arsimit të lartë në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>3. Për çdo institucion të ri publik të arsimit</p> | <p>1. New public higher education institutions of any type can only be created by law or by a decision of the Government ratified by the Assembly of the Republic of Kosova.</p> <p>2. The Act creating a new public higher education institution must clearly establish the provisional type, name and programs of the new public higher education institution in accordance with this Law.</p> <p>3. For each new public institution of</p> | <p>1. Nove javne institucije visokog obrazovanja bilo koje vrste mogu biti stvorene samo zakonom ili odlukom Vlade koju je ratifikovala Skupština Republike Kosovo.</p> <p>2. Zakon o stvaranju nove javne institucije visokog obrazovanja mora jasno utvrditi privremenu vrstu, ime i programe nove javne institucije visokog obrazovanja u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Za svaku novu javnu instituciju visokog</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>të lartë, Ministri emëron Këshillin Themelues të institucionit për një mandat deri në dy (2) vite, me detyrë për organizimin e punës së institucionit dhe themelimin e organeve të rregullta kryesore të institucionit.</p> | <p>higher education, the Minister appoints the Establishing Council of the institution for a mandate of up to two (2) years, with the task of organizing the work in the institution and setting in place the regular main bodies of the institution.</p> | <p>obrazovanja, ministar imenuje Savet institucije za mandat do dve (2) godine, sa zadatkom da organizuje rad u instituciji i uspostavi redovna glavna tela institucije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Bashkimi, ndarja dhe mbyllja e institucioneve publike të arsimit të lartë</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Merger, splitting and closure of public institutions of higher education</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Spajanje, razdvajanje i zatvaranje javnih institucija visokog obrazovanja</p> |
| <p>1. Nëse Ministri konstaton se është në interesin publik, Qeveria e Republikës së Kosovës mund të vendosë të bashkojë, ndajë ose mbyllë një institucion publik të arsimit të lartë. Në këtë rast, Ministri bën publike arsyet e propozimit dhe publikon një dokument për diskutim dhe konsultohet me organin drejtues të të gjitha institucioneve të cilat mund të ndikoj ky vendim si dhe me AKA-në. Vendimi i Qeverisë për të bashkuar, ndarë ose mbyllur një institucion, hyn në fuqi pas ratifikimit nga Kuvendi.</p> <p>2. Organi drejtues i një institucioni publik të arsimit të lartë mund të propozojë bashkimin, ndarjen ose mbylljen, që duhet të miratohet nga Ministri pas konsultimit me AKA-në. Ky vendim hyn në fuqi pas ratifikimit nga Kuvendi.</p> | <p>1. If the Minister ascertains that it is in the public interest, the Government of the Republic of Kosovo may decide to merge, split or close a public institution of higher education. In this case the Minister makes public the reasons for the proposal and publishes a document for discussion and consults the governing body of all institutions that may be affected as well as KAA. The decision of the Government to merge, split or close an institution enters into force after ratification by the Assembly.</p> <p>2. The governing body of a public higher education institution may propose its merger, splitting or closure, which must be approved by the Minister after consultation with KAA. This decision shall enter into force after ratification by the Assembly.</p> | <p>1. Ako ministar utvrdi da je u javnom interesu, Vlada Republike Kosova može odlučiti o spajanju, razdvajanju ili zatvaranju javne institucije visokog obrazovanja. U ovom slučaju ministar iznosi javne razloge za takav predlog. i objavljuje dokument za diskusiju i konsultuje upravljačko telo svih institucija koje mogu biti ugrožene, kao i AKA. Odluka Vlade da spoji, razdvoji ili zatvori instituciju stupa na snagu nakon ratifikacije u Skupštini.</p> <p>2. Upravni organ javne institucije visokog obrazovanja može sam predložiti svoje spajanje, razdvajanje ili zatvaranje, koje mora da odobriti ministar nakon konsultacija sa AKA. Ova odluka stupa na snagu nakon ratifikacije u Skupštini.</p> |
| | | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Në rast se një institucion publik i arsimit të lartë mbyllet, ndahet ose bashkohet, Ministri përcakton të gjitha çështjet që lidhen me pronësinë, detyrimet dhe obligimet e vazhdueshme ndaj studentëve të regjistruar në atë institucion.</p> <p>4. Dokumentacioni i institucionit të mbyllur duhet të dorëzohet tek Ministria, në bazë të akteve nënligjore të përcaktuara nga Ministri.</p> | <p>3. If a public institution of higher education gets closed, split or merged, the Minister determines all matters relating to ownership, liabilities and ongoing obligations to students enrolled at the institution.</p> <p>4. The documentation of the closed institution must be submitted to the Ministry based on sub-legal acts defined by the Minister.</p> | <p>3. Ako javna institucija visokog obrazovanja bude zatvorena, razdvojena ili spojena, ministar određuje sva pitanja koja se odnose na vlasništvo, obaveze i tekuće obaveze prema upisanim studentima u instituciji.</p> <p>4. Dokumentacija zatvorene institucije mora biti dostavljena ministarstvu na osnovu podzakonskih akata definisanih od strane ministra.</p> |
| <p>Neni 18 Autonomia e institucioneve publike të arsimit të lartë</p> | <p>Article 18 Autonomy of public higher education institutions</p> | <p>Član 18 Autonomnost javne institucije visokog obrazovanja</p> |
| <p>1. Shteti ka përgjegjësitë dhe detyrimet për të garantuar autonominë institucionale dhe lirinë akademike të institucioneve publike të arsimit të lartë.</p> <p>2. Të gjitha institucionet publike të arsimit të lartë të Republikës së Kosovës gëzojnë autonomi institucionale, liri akademike, autonomi financiare, organizative dhe të përzgjedhjes së personelit, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Si pjesë e autonomisë së tyre institucionale, institucionet publike të</p> | <p>1. The state assumes responsibilities and obligations to guarantee the institutional autonomy and academic freedom of public institutions of higher education.</p> <p>2. All public institutions of higher education of the Republic of Kosova enjoy institutional autonomy, academic freedom, financial and organizational autonomy, as well as autonomy in the selection of personnel, in accordance with applicable laws.</p> <p>3. As part of their institutional autonomy, public higher education institutions have</p> | <p>1. Država preuzima odgovornosti i obaveze da garantuje institucionalnu autonomiju i akademsku slobodu javnih institucija visokog obrazovanja.</p> <p>2. Sve javne institucije visokog obrazovanja Republike Kosovo uživaju institucionalnu autonomiju, akademsku slobodu, finansijsku i organizacionu autonomiju, kao i autonomiju u izboru osoblja, u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>3. Kao deo njihove institucionalne autonomije, javne institucije visokog</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>arsimit të lartë në veçanti kanë të drejtat në vijim, që ushtrohen në pajtim me këtë Ligj:</p> <p>3.1. Të zgjedhin autoritetet drejtuese dhe menaxhuese, sipas këtij Ligji;</p> <p>3.2. Të organizojnë strukturat e brendshme të tilla si: fakultetet, departamentet, institutet, njësitë për menaxhim dhe mbështetje dhe qendrat e tjera, me interes të përbashkët të studimit, hulumtimit dhe zhvillimit;</p> <p>3.3. Të zgjedhin dhe gradojnë mësimdhënësit, hulumtuesit dhe personelin tjetër, në përputhje me këtë Ligj;</p> <p>3.4. Të përcaktojnë kushtet dhe kriteret për pranimin e studentëve;</p> <p>3.5. Të vendosin sistemin e tyre të brendshëm për sigurim të cilësisë, përfshirë edhe ato që lidhen me vlerësimin e mësimdhënësve dhe studentëve;</p> <p>3.6. Të hartojnë dhe zbatojnë kurrikulat akademike dhe projektet e kërkimeve shkencore, në konsultim me partnerët</p> | <p>in particular the following rights, to be exercised in accordance with this Law:</p> <p>3.1.To select their governing and management bodies as defined in this Law;</p> <p>3.2.To organize internal structures such as faculties, departments, institutes, management and support units and other centres, for the common interests of study, research and development;</p> <p>3.3.To select and promote teachers, researchers and other personnel, in accordance with this Law;</p> <p>3.4.To define the conditions and criteria regarding the admission of students;</p> <p>3.5.To determine their internal quality assurance system, including with respect to teacher and student assessment;</p> <p>3.6.To define and implement academic curricula and scientific research projects, in consultation with local and international partners;</p> | <p>obrazovanja imaju posebno sledeća prava, koja obavljaju u skladu sa ovim Zakonom:</p> <p>3.1. Da izaberu svoje organe upravljanja i rukovođenja kao što je definisano u ovom Zakonu;</p> <p>3.2 Da organizuju unutrašnje strukture kao što su fakulteti, departmani, instituti, da upravljaju i podrže jedinice i druge centre, za zajedničke interese studija, istraživanja i razvoja;</p> <p>3.3 Da izaberu i promovišu nastavnike, istraživače i drugo osoblje, u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>3.4. Da definišu uslove i kriterijume u pogledu prijema studenata;</p> <p>3.5. Da utvrde svoj sistem unutrašnjeg osiguranja kvaliteta, uključujući u vezi ocenjivanja nastavnika i studenata;</p> <p>3.6. Da definišu i sprovedu akademski nastavni plan i program i naučno-istraživačke projekte, u konsultaciji sa lokalnim i međunarodnim partnerima;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>vendorë dhe ndërkombëtarë;</p> <p>3.7. T'u japin tituj profesorëve të rregullt, të asociuar dhe personelit tjetër, në përputhje me këtë Ligj, dhe me ligjin në fuqi për punësim si dhe skemën e aprovuar nga AKA. Këto kritere përcaktohen më hollësisht me statutet e institucioneve;</p> <p>3.8. Të vendosin për mundësitë e transferimit të kredive për studentët lëvizës që vijnë apo dalin nga institucioni, duke marrë parasysh konventat aktuale për transferim të ECTS krediteve;</p> <p>3.9. Të përcaktojnë masat disiplinore për personelin akademik sipas ligjit, statutit dhe akteve të tjera të institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>4. Për arritjen e shkathtësive dhe njohurive praktike në kuadër të programeve specifike të studimit, institucionet e arsimit të lartë mund të themelojnë njësi të veçanta organizative apo të realizojnë ato pjesë të programeve të studimit në institucione të tjera.</p> <p>5. Institucionet publike të arsimit të lartë ruajnë neutralitetin politik dhe laicizmin, dhe brenda mjedisve të tyre nuk mund të</p> | <p>3.7. To give titles to regular professors, associate professors and other staff, in accordance with this Law and the applicable law on employment and the scheme approved by KAA. These criteria are defined in detail by the statutes of the institutions;</p> <p>3.8. To define the possibility to transfer credits for incoming and outgoing mobile students, taking into account the current conventions on the transfer of ECTS credits;</p> <p>3.9. To determine disciplinary measures for the academic staff according to the law, statute and other acts of higher education institutions.</p> <p>4. In order to achieve practical skills and knowledge within specific study programs, higher education institutions could establish particular organizational units or realize those parts of study programs in other institutions.</p> <p>5. Public institutions of higher education shall maintain the political neutrality and laicism and no political party or religious</p> | <p>3.7. Da daju zvanja redovnim profesorima, vanrednim profesorima i ostalom osoblju, u skladu sa ovim Zakonom i važećim zakonom o zapošljavanju i odobrenom šemom od strane AKA. Ovi kriterijumi su precizirani statutima institucija;</p> <p>3.8. Da definišu mogućnost transfere kredita za ulaznu i izlaznu mobilnost studenata, uzimajući u obzir trenutne konvencije o prenosu ESPB bodova;</p> <p>3.9. Da utvrde disciplinske mere za akademsko osoblje u skladu sa zakonom statutom i drugim aktima institucija visokog obrazovanja.</p> <p>4. U cilju postizanja praktičnih vještina i znanja u okviru posebnih studijskih programa, institucije visokog obrazovanja mogu da uspostave posebne organizacione jedinice ili realizuju one delove studijskih programa u drugim institucijama.</p> <p>5. Javne institucije visokog obrazovanja održavaju političku neutralnost i laicizam, i u okviru njihovih prostorija se ne mogu</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>zhvillohen veprimtari partiake ose religjioze.</p> <p>6. Institucioni publik i arsimit të lartë lirohet nga të gjitha format e tatimeve për veprimtaritë e tij mësimore dhe kërkimore-shkencore, të cilat financohen nga burime publike apo të dhuruara, përveç rasteve kur merren me veprimtari fitimprurëse apo shërbyese.</p> <p>7. Me përjashtim të rasteve të përcaktuara në këtë Ligj dhe në dokumentet plotësuese të nxjerra në bazë të tij, çdo institucion publik i arsimit të lartë ka gjithashtu edhe të drejtën të:</p> <p>7.1. Zotëroj dhe menaxhoj tokën, ndërtesat dhe pasuri të tjera kapitale;</p> <p>7.2. Pranoj dhe administroj fonde nga cilido lloj burimi i ligjshëm kombëtar apo i huaj, në përputhje me misionin e tij akademik dhe kushtet e përcaktuara në këtë ligj dhe çfarëdo statuti të ndërlidhur;</p> <p>7.3. Huazoj para për qëllime të duhura, brenda kufizimeve, në atë masë dhe në brenda kushteve që parashihen me rregullore financiare, të miratuara në kuadër të statudit të institucionit;</p> | <p>activities can be carried out within their environments.</p> <p>6. Public institution of higher education are released from all forms of taxes for their teaching activities and scientific research, which are financed by public and donated sources, except when they carry out commercial or service activities.</p> <p>7. With the exception of cases defined in this Law and additional documents issued under it, each public institution of higher education has also the right to:</p> <p>7.1. Own and manage land, buildings and other capital assets;</p> <p>7.2. Receive and administer funds from any kind of national or foreign legal source, in accordance with its academic mission and the conditions established within this Law and any related statutes;</p> <p>7.3. Borrow money for appropriate purposes, within limits, in that measure and within conditions that are foreseen with financial regulations, adopted within the institution's statutes;</p> | <p>razvijati političke ili verske aktivnosti.</p> <p>6. Javna institucija visokog obrazovanja se oslobađa od svih oblika poreza za njihove nastavne aktivnosti i naučna istraživanja, koja se finansiraju iz javnih ili doniranih izvora, osim kada se odvijaju komercijalne ili uslužne aktivnosti.</p> <p>7. Sa izuzetkom slučajeva utvrđenih ovim Zakonom i dodatnim dokumentima izdatim na osnovu njega, svaka javna institucija visokog obrazovanja ima i pravo da:</p> <p>7.1. Posедуje i upravlja zemljištem, zgradama i drugim osnovnim sredstvima;</p> <p>7.2. Prima i upravlja sredstvima iz bilo koje vrste domaćeg ili stranog pravnog izvora, u skladu sa svojom misijom i akademskim uslovima utvrđenim u ovom Zakonu i srodnim statutima;</p> <p>7.3 . Pozajmljuje novac za odgovarajuće svrhe, u okviru granica, u toj meri i u uslovima koji su predviđeni finansijskim propisima, usvojenim u okviru statuta institucije;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>7.4. Propozoj tek Ministri tarifat e shërbimeve dhe studimeve për aprovim të mëtejme;</p> <p>7.5. Emëroj dhe ndërpres marrëdhënien e punës së personelit akademik dhe kuadrit tjetër si dhe të ushtror të gjitha detyrat e një punëdhënësi, siç është paraparë me legjislacionin në fuqi;</p> <p>7.6. Lidh kontrata për blerjen e mallrave dhe shërbime;</p> <p>7.7. Krijoj marrëdhënie ligjore me studentët;</p> <p>7.8. Themeloj ndërmarrje komerciale për qëllime arsimore dhe hulumtuese;</p> <p>7.9. Nënshkruaj marrëveshje me institucionet e tjera në Republikën e Kosovës dhe me institucione ndërkombëtare.</p> <p>8. Me kusht të plotësimit të kërkesave sipas ligjit në fuqi, autoritetet publik përkatëse mund t'i japin një institucioni publik të arsimit të lartë, të drejtën e shfrytëzimit të truallit, ndërtesave apo pajisjeve që janë pronë publike dhe shoqërore.</p> | <p>7.4. Propose charges for service and study fees to the Minister for approval;</p> <p>7.5. Nominate and terminate the employment relationship of academic staff and other staff and perform all the duties of an employer, as provided by the applicable laws;</p> <p>7.6. Make contracts for the acquisition of goods and services;</p> <p>7.7. Create legal relationships with students;</p> <p>7.8. Establish commercial enterprises for educational and research purposes;</p> <p>7.9. Sign agreements with other institutions in the Republic of Kosova and with international institutions.</p> <p>8. On condition of meeting the requirements under the applicable law, respective public authorities may give to a public higher education institution the right to use land, buildings or equipment that are public and social property.</p> | <p>7.4. Predlaže naknade za usluge i studijske naknade ministru za odobrenje;</p> <p>7.5. Imenuje i prekida radni odnos akademskog osoblja i ostalih zaposlenih i obavlja sve poslove poslodavca, kao što je predviđeno važećim zakonima;</p> <p>7.6. Sklapa ugovore za nabavku robe i usluge;</p> <p>7.7. Uspostavlja pravne odnose sa studentima;</p> <p>7.8. Uspostavlja komercijalna preduzeća za obrazovne i istraživačke svrhe;</p> <p>7.9. Potpisuje sporazume sa drugim institucijama u Republici Kosovo i sa međunarodnim institucijama.</p> <p>8. Pod uslovom ispunjavanja uslova prema važećem zakonu, odgovarajuće javne vlasti mogu dati javnim institucijama visokog obrazovanja pravo na korišćenje zemljišta, zgrada ili opreme koja je javna i društvena svojina.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>9. Një institucion publik i arsimit të lartë, i cili shfrytëzon truallin, ndërtesat apo pajisjet që janë pronë publike ose shoqërore nuk mund ta shesë atë ose t'ia jap dikujt të drejtat pronësore të kësaj prone. Një institucion publik i arsimit të lartë, i cili ka në shfrytëzim një pronë publike ose shoqërore, mund ta japë me qira këtë pronë, sidoqoftë, me kusht që më parë të ketë marrë miratimin formal nga autoriteti publik i cili e ka dhënë në shfrytëzim këtë pronë para se të jepet prona me qira. Nëse jepet ky miratim, autoriteti publik përcakton kushtet për shfrytëzimin e të ardhurave nga kjo pronë.</p> | <p>9. A public higher education institution, which uses land, buildings or equipment that is public or social property cannot sell or give to anybody else the property rights of this property. It may however rent out this property on the condition that they receive formal approval by the public authority that has given this property for use prior to renting out the property. If such consent is granted, the public authority establishes the conditions of use of the income generated by this property.</p> | <p>9. Javne institucije visokog obrazovanja, koje koriste zemljište, zgrade ili opremu koja je javna ili društvena imovina, ne mogu da prodaju ili daju nekome drugome imovinska prava ove imovine. Mogu, međutim, iznajmiti nekretninu pod uslovom da dobiju formalno odobrenje od strane javnog organa koji je dao ovu imovinu na upotrebu pre iznajmljivanja imovine. Ako se dobije takav pristanak, javni organ utvrđuje uslove korišćenja prihoda od ove imovine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 19 Statutet e institucioneve publike të arsimit të lartë</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Statutes of public higher education institutions</p> | <p style="text-align: center;">Član 19 Statuti javnih institucija visokog obrazovanja</p> |
| <p>1. Statutet e institucioneve publike të arsimit të lartë, përmbajnë normat bazë që rregullojnë veprimtarinë e tyre dhe që përfshijnë dispozita që garantojnë lirinë akademike të personelit mësimdhënës dhe të studentëve, siç përshkruhet tutje në këtë Ligj.</p> | <p>1. Statutes of public higher education institutions contain the fundamental norms that regulate their activity and include provisions that guarantee academic freedom of staff and students, as described later in this Law.</p> | <p>1. Statuti javnih institucija visokog obrazovanja sadrže osnovne norme koje regulišu njihovu aktivnost i uključuju odredbe koje garantuju akademsku slobodu osoblja i studenata, kao što je opisano kasnije u ovom Zakonu.</p> |
| <p>2. Statuti i institucionit publik të arsimit të lartë duhet të miratohet nga Senati dhe aprovohet nga Bordi dhe i dërgohet Ministrët për ta propozuar për miratim në</p> | <p>2. The statute of public higher education institution must be adopted by the Senate and approved by the Board, and then sent to the Minister, who proposes it for</p> | <p>2. Statut javne institucije visokog obrazovanja se treba odobriti od strane Senata a usvojiti od strane Odbora i dostaviti Ministru da se predlaže kod Vlade</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Qeveri i cili ratifikohen nga Kuvendi.</p> <p>3. Ndryshimet në statut hartohen dhe miratohen me të njëjtat procedura të përcaktuara në paragrafin paraprak.</p> | <p>approval in the Government, and then the statute is ratified by the Assembly.</p> <p>3. Amendments to the statute are drafted and approved under the same procedures set out in the previous paragraph.</p> | <p>za usvajanje u Skupštini.</p> <p>3. Izmene i dopune statuta su pripremljene i odobrene pod istim procedurama navedenim u prethodnom stavu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Konferenca e rektorëve të institucioneve publike të arsimit të lartë</p> <p>1. Konferenca e rektorëve është organ kolegjal, i pavarur, i rektorëve të institucioneve publike të arsimit të lartë; kryen veprimtari të koordinimit dhe zhvillimit të arsimit të lartë në Kosovë. Konferenca e Rektorëve jep rekomandime lidhur me çështje të arsimit të lartë me interes kombëtar.</p> <p>2. Konferenca e Rektorëve mban lidhje me shoqata homologe jashtë vendit për nxitjen e bashkëpunimit dhe shkëmbimeve që ndihmojnë përparimin e arsimit të lartë dhe kërkimit shkencor.</p> <p>3. Themelimi dhe funksionimi bazë i Konferencës së rektorëve duhet të miratohet dhe mund të mbështetet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Konferenca e Rektorëve funksionon në</p> | <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Conference of Rectors of public higher education institutions</p> <p>1. The Rectors Conference is a collegial independent body of the Rectors of public higher education institutions; it conducts activities of coordination and development of higher education in Kosova. Rectors Conference gives recommendation regarding the issues of higher education with national interest.</p> <p>2. The Rectors Conference maintains contacts with counterpart associations abroad to promote cooperation and exchanges that help the advancement of higher education and scientific research.</p> <p>3. The establishment and basic function of the rectors' conference needs to be approved and can be supported by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Rectors Conference functions based on</p> | <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Konferencija rektora javnih institucija visokog obrazovanja</p> <p>1. Konferencija rektora je kolegijalni nezavisan organ rektora javnih institucija visokog obrazovanja; obavlja poslove koordinacije i razvoja visokog obrazovanja na Kosovu. Konferencija rektora daje preporuke u vezi sa pitanjima visokog obrazovanja od nacionalnog interesa.</p> <p>2. Konferencija rektora održava kontakte sa svojim partnerskim udruženjima u inostranstvu kako bi se unapredili saradnja i razmene koje pomažu unapređenju visokog obrazovanja i naučnog istraživanja.</p> <p>3. Uspostavljanje i osnovna funkcija konferencija rektora je podržana od strane ministra.</p> <p>4. Konferencija rektora funkcionise na</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>bazë të statutit të miratuar prej dy të tretave (2/3) të anëtarëve të saj.</p> <p>KAPITULLI VI: STRUKTURA QEVERISËSE E INSTITUCIONEVE PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p> <p>Neni 21 Organet kryesore të strukturës qeverisëse</p> <p>1. Struktura qeverisëse e institucionit publik të arsimit të lartë duhet të përcaktohet në statutin e tij, sipas këtij Ligji. Duhet të përfshijë këto organe kryesore si në vijim:</p> <p>1.1. Bordi, ka përgjegjësi strategjike dhe mbikëqyrëse;</p> <p>1.2. Senati, ka përgjegjësinë kryesore për vendimmarrje në çështjet akademike;</p> <p>1.3. Rektori, organ kryesor ekzekutiv dhe menaxherial dhe përfaqëson institucionin.</p> <p>2. Në statutin e tyre, institucionet mund të përvetësojnë emra më të veçantë për</p> | <p>the statute approved by two-thirds (2/3) of its members.</p> <p>CHAPTER VI: GOVERNING STRUCTURE OF PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</p> <p>Article 21 Main bodies of the governance structure</p> <p>1. The governing structure of the public institution of higher education must be defined in its statute in accordance with this Law. It must include the following main bodies:</p> <p>1.1. The Board, which has strategic and supervisory responsibilities;</p> <p>1.2. The Senate, which has main responsibility for decision making on the academic issues;</p> <p>1.3. The Rector, who is the main executive and managerial body and representative of the institution.</p> <p>2. In their statute, institutions may adopt more specific names for each of the three</p> | <p>osnovu statuta usvojenog od dve trećine (2/3) svojih članova.</p> <p>POGLAVLJE VI: VLADAJUĆA STRUKTURA JAVNIH INSTITUCIJA VISOKOG OBRAZOVANJA</p> <p>Član 21 Glavni organi strukture upravljanja</p> <p>1. Vladajuća struktura javne institucije visokog obrazovanja mora biti definisana statutom, u skladu sa ovim Zakonom. Ona mora da sadrži sledeća glavna tela:</p> <p>1.1. Odbor, koji ima strateške i nadzorne odgovornosti;</p> <p>1.2. Senat, koji ima glavnu odgovornost za donošenje odluka o akademskim pitanjima;</p> <p>1.3. Rektor, koji je glavno izvršno i rukovodeće telo i predstavnik institucije.</p> <p>2. U svom statutu, institucije mogu usvojiti više konkretnih imena za svako od tri tela,</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>secilin nga tri organet, por që i nënshtrohen aprovimit nga Ministri.</p> <p>3. Institucionet publike të arsimit të lartë që nuk e kanë statusin e një Universiteti apo Kolegji Universitar mund të devijojnë nga rregullat e përcaktuara për secilin organ në tri nenet e mëposhtme, në varësi nga aprovimi i statuteve të tyre nga ana e Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Bordi</p> <p>1. Bordi është organi kryesor mbikëqyrës i institucionit publik të arsimit të lartë.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të Bordit janë:</p> <p>2.1. Të garantoj qëndrueshmërinë financiare të institucionit të arsimit të lartë dhe përmbushjen e misionit të tij;</p> <p>2.2. Të miratoj planin strategjik të zhvillimit të institucionit dhe rishikon zbatimin e tij;</p> <p>2.3. Të miratoj planin financiar, buxhetin dhe llogarit vjetore të audituara të institucionit;</p> <p>2.4. Të miratoj raportin vjetor të</p> | <p>bodies, subject to approval by the Minister.</p> <p>3. Public higher education institutions that do not have the status of a University or University College may derogate to the rules set out for each body in the following three articles, subject to approval of their statutes by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 The Board</p> <p>1. The Board is the main supervising body of public higher education institution.</p> <p>2. Main duties and responsibilities of the Board are:</p> <p>2.1. Guarantee the fulfilment of the institution's mission and its financial sustainability;</p> <p>2.2. Approve the institution's strategic development plan and review its implementation;</p> <p>2.3. Approve the institution's financial plan, its budgets and its annual audited accounts;</p> <p>2.4. Approve the Rector's annual</p> | <p>uz saglasnost ministra.</p> <p>3. Javne institucije visokog obrazovanja koje nemaju status univerziteta ili univerzitetskog koledža mogu odstupiti od pravila koja su propisana za svako telo u sledeća tri člana, uz saglasnost njihovih statuta od strane ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Odbor</p> <p>1. Odbor je glavni nadzorni organ javne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Glavne dužnosti i odgovornosti Odbora su:</p> <p>2.1. Garantuje ispunjenje misije institucije i njenu finansijsku održivost;</p> <p>2.2. Odobrava strateški plan razvoja institucije i preispituje njegovo sprovođenje;</p> <p>2.3. Usvaja finansijski plan institucije, njene budžete i njene godišnje revidirane račune;</p> <p>2.4. Odobrava godišnji izveštaj o</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>veprimtarisë dhe performancës së institucionit, i hartuar nga Rektori dhe i a përcjell atë Ministrit;</p> <p>2.5. Të aprovoj paraprakisht statutin dhe ndryshimet e tij, para se të miratohet nga Senati;</p> <p>2.6. Të zgjedh Rektorin e institucionit nga lista e renditur e dy (2) deri në tre (3) kandidatëve të propozuar nga Senati.</p> <p>3. Bordi do të ketë numër tek të anëtarëve, jo më shumë se nëntë (9) dhe jo më pak se pesë (5) anëtarë, gjë që përcaktohet në statutet e institucioneve. Anëtarët e Bordit kanë mandat katër (4) vjeçar, dhe pas një procesi të hapur kandidimi kanë të drejtë të rizgjidhen/riemërohen edhe për një mandat. Mandati i anëtarëve të Bordit nuk duhet të fillojë në vitin e njëjtë akademik kur fillon mandati i anëtarëve të Senatit dhe Rektorit.</p> <p>4. Shumica absolute e anëtarëve të Bordit zgjidhen nga vetë institucioni. Një numër i caktuar i anëtarëve të Bordit zgjedhen me votë të drejtpërdrejtë nga stafi akademik dhe një anëtar i Bordit zgjedhet me votë të drejtpërdrejtë nga studentët, me mandat një (1) vjeçar. Një numër i anëtarëve të</p> | <p>report on activities and performance of the institution and forward it to the Minister;</p> <p>2.5. Adopt the statute of the higher education institution and changes thereto, following their approval by the Senate;</p> <p>2.6. To choose the Rector of the institutions from the ranked list of two (2) to three (3) candidates proposed by the Senate.</p> <p>3. The members of the Board will be an uneven number no larger than nine (9) and no smaller than five (5), which is defined in the statutes of the institution. Members of the Board hold a four (4) years term, and after an opened process of candidacy may be re-elected/re-appointed for another term. The mandate of members of the Board should not begin at the same academic year, when starts mandate of the Senate members and the Rector.</p> <p>4. The absolute majority of members of the Board are selected from the institution itself. A specific number of Board members are selected by direct vote from academic staff and a member of the Board is selected by direct vote from the students, with one (1) year term. A</p> | <p>aktivnostima i učinku rektora institucije i dostavlja ga ministru;</p> <p>2.5. Usvaja statut institucije visokog obrazovanja i promene istog, nakon njihovog odobrenja od strane Senata;</p> <p>2.6. Bira rektora institucija sa liste rangiranih od dva (2) do tri (3) kandidata koje je predložio Senat.</p> <p>3. Broj članova Odbora će biti neparan, veći od devet (9) i ne manji od pet (5), kao što je definisano u statutima institucije. Članovi Odbora drže mandat od četiri (4) godine mandata, nakon otvorenog procesa kandidovanja i mogu biti ponovo imenovani za još jedan mandat. Mandat članova Odbora ne treba početi u istoj akademskoj godini, kada počinje mandat članova Senata i rektora.</p> <p>4. Apsolutnu većinu članova Odbora je izabrala sama institucija. Određeni broj članova Odbora se izaberu direktnim glasanjem od akademskog osoblja a jedan član Odbora se izabere direktnim glasanjem od strane studenata sa mandatom od jedne (1) godine. Broj ovih</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>zgjedhur mund të jenë nga komuniteti akademik ndërkombëtar. Procedura e zgjedhjes së anëtarëve të Bordit, si dhe numri i anëtarëve të zgjedhur me votë të drejtpërdrejtë nga stafi akademik dhe Senati, përcaktohen me statutin e institucionit. Nuk mund të jenë anëtarë të Bordit zyrtarët e emëruar me përgjegjësi ekzekutive në institucionin e arsimit të lartë. Zyrtarët e emëruar me përgjegjësi ekzekutive mund të ftohen të marrin pjesë në mbledhjet e Bordit, pa të drejtë vote.</p> <p>5. Ministri emëron anëtarët e jashtëm të Bordit, numri i të cilëve duhet të jetë për një më i vogël sesa numri i anëtarëve të zgjedhur nga institucioni. Anëtarët e Bordit që emërohen nga Ministri duhet të jenë persona me reputacion të lartë publik dhe të arritura të veçanta në shkencë, shoqëri ose afarizëm, në nivel kombëtar apo ndërkombëtarë.</p> <p>6. Anëtar i Bordit nuk mund të jetë: personi që ka ndonjë pozitë në Qeverinë e Republikës së Kosovës, dhe/ose ka statusin e zyrtarit të lartë publik në kuptim të Ligjit për parandalimin e konfliktit të interesit mbi çfarëdo baze tjetër përveç si anëtar i Bordit të institucionit, personi aksionarë, bashkëpronarë ose i punësuar</p> | <p>number of these members may be from the international academic community. The selection procedures of members of the Board, as well as the number of members selected by direct vote from academic staff and the Senate are defined with the institution's statute. Appointed officials with executive responsibilities cannot be members of the Board at the institution of higher education. Appointed officials with executive responsibility can be invited to participate to the meetings of the Board, without the right to vote.</p> <p>5. The Minister appoints external members of the Board, whose number should be by one (1) smaller than the number of those selected by the institution. Members of the Board that are appointed by Minister should be persons with high public reputation and particular achievements in science, society or business, at national and international level.</p> <p>6. Members of the Board cannot be: a person who has a position in the Government of the Republic of Kosova and/or has the status of a senior public official within the meaning of the Law on prevention of conflict of interest on any basis other than as a member of the Board of the institution, or a person who is a</p> | <p>članova može biti iz međunarodne akademske zajednice. Procedure izbora članova Odbora, kao i broja izabranih članova direktnim glasanjem od strane akademskog osoblja i Senata su definisani statutom institucije. Imenovani zvaničnici sa izvršnim nadležnostima ne mogu biti članovi Odbora u instituciji visokog obrazovanja. Imenovani službenici sa izvršnom odgovornošću mogu biti pozvani da učestvuju na sastancima Odbora, bez prava glasa.</p> <p>5. Ministar imenuje spoljne članove Odbora, čiji broj bi trebalo da je za jedan (1) manji od broja onih koje je izabrala institucija. Članovi Odbora koje su imenovao ministar treba da budu lica sa visokim javnim ugledom i posebnim dostignućima u nauci, društvu i biznisu, na nacionalnom i međunarodnom nivou.</p> <p>6. Članovi Odbora ne mogu biti: osoba koja ima poziciju u Vladi Republike Kosovo i/ili ima status višeg javnog službenika u smislu Zakona o sprečavanju sukoba interesa po bilo kom osnovu osim kao član Odbora institucije, odnosno lice koje je vlasnik, suvlasnik ili zaposleni u nejavnim licenciranim institucijama</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>në institucione jopublike të licencuara të arsimit të lartë në Kosovë, si dhe anëtarët e organeve drejtuese të institucioneve tjera të arsimit të lartë, të partive politike dhe të organizatave sindikale.</p> <p>7. Procedura e emërimit të anëtarëve të Bordit duhet të përfundojë të paktën tre (3) muaj para skadimit të mandatit të përbërjes aktuale të Bordit.</p> <p>8. Të gjithë anëtarët e Bordit shërbejnë në cilësi individuale në Bord, e jo si të deleguar ose përfaqësues të grupit me interes të veçantë.</p> <p>9. Bordi e zgjedh vetë kryesuesin nga radhët e anëtarëve të emëruar nga Ministri dhe zëvendës-kryesuesin nga radhët e anëtarëve të tjerë. Nëse kryesuesi largohet apo është nën akuzë, zëvendës-kryesuesi bëhet ushtrues detyre i kryesuesit. Nëse të dy, kryesuesi dhe zëvendës-kryesuesi, largohen apo janë nën akuza, Ministri e përcakton një ushtrues detyre të kryesuesit nga anëtarët e mbetur të bordit, për një periudhë jo më shumë se gjashtë (6) muaj. Në të dy rastet, sapo të kompletohet bordi, do të organizohen zgjedhjet e reja për kryesuesin dhe zëvendës-kryesuesin.</p> | <p>shareholder, co-owner or employee in licensed non-public institutions of higher education in Kosovo, or a member of a governing body of another higher education institutions, a political party or a union organization.</p> <p>7. The appointment of members of the Board should end at least three (3) months before mandate expiration of the current composition of the Board.</p> <p>8. All members of the Board serve in their personal capacity in the Board, and not as delegates or representatives of special interest group.</p> <p>9. The Board elects itself its Chairperson from among the members appointed by the Minister and its vice-chairperson, from among other members. If the Chairperson is dismissed or under indictment, vice-chairperson becomes acting chairperson. If both the chairperson and vice-chairperson, are dismissed or under indictment, the Minister appoints an Acting Chairperson from the remaining members of the board, for a period of not more than six (6) months. In both cases, once the board is completed, new elections will be organised for the Chairperson and Vice-Chairperson.</p> | <p>visokog obrazovanja na Kosovu, ili član upravnog tela drugih institucija visokog obrazovanja, političke stranke ili sindikalne organizacije.</p> <p>7. Imenovanje članova Odbora treba da se završi najmanje tri (3) meseca pre isteka mandata aktuelnog sastava Odbora.</p> <p>8. Svi članovi Odbora služe u ličnom svojstvu u Odboru, a ne kao delegati ili predstavnici posebne interesne grupe.</p> <p>9. Odbor sam bira predsedavajućeg iz redova članova imenovanih od strane ministra i svoga potpredsednika, iz redova svojih članova . Ukoliko predsednik da ostavku ili je pod optužbom, potpredsednik postaje vršilac dužnosti predsednika. Ukoliko oboje, predsednik i potpredsednik podnose ostavku ili su pod optužbom, ministar određuje vršioca dužnosti predsednika iz redova preostalih članova Odbora, za period ne duži od šest (6) meseci. U oba slučaja, čim se kompletira Odbor, biće organizovani novi izbori za predsednika i potpredsednika.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>10. Të gjithë anëtarët e Bordit shërbejnë me kohë të pjesshme dhe takohen tre (3) herë në semestër në mbledhje të rregullta, me përjashtim të rasteve të jashtëzakonshme.</p> <p>11. Mandati i anëtarit të Bordit përfundon para kohe me rastin e vdekjes, dorëheqjes ose shkarkimit.</p> <p>12. Anëtarët e Bordit mund të shkarkohen nga organi që i ka emëruar apo zgjedhur për arsye bindëse si:</p> <p>12.1. Dënim për një vepër penale që ndëshkohet me burgim;</p> <p>12.2. Paaftësi në kryerjen e funksioneve të postit për shkak të paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuar me një raport nga së paku dy (2) mjek, të caktuar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>12.3. Dështim, refuzim, shpërfillje, paaftësi të vazhdueshme për të përmbushur detyrat e postit, ose për të vepruar në përputhje me parimet e përcaktuara në statutin e institucionit apo në këtë Ligj.</p> | <p>10. All Board members serve part-time and meet three (3) times per semester in regular meetings, except in extraordinary cases.</p> <p>11. The mandate of the members of the Board ends before time in case of death, resignation or discharge.</p> <p>12. The members of the Board can be discharged by the body that has nominated or elected them for convincing reasons, such as:</p> <p>12.1. Punishment for a criminal offense, which is punishable by imprisonment;</p> <p>12.2. Incapability in performance of functions of the post due to physical or mental incapability, documented with a report from at least two (2) physicians, set according to the applicable laws;</p> <p>12.3. Failure, rejection, contempt, continuous inability to fulfil the duties of the position or to act in accordance with the principles set out in the statute of the institution or in this Law.</p> | <p>10. Svi članovi Odbora služe skraćeno radno vreme i sastaju se tri (3) puta po semestru na redovnim sastancima, osim u hitnim slučajevima.</p> <p>11. Mandat članova Odbora se završava pre vremena u slučaju smrti, ostavke ili otpuštanja.</p> <p>12. Članovi Odbora može biti otpušteni od strane organa koji ih je nominovao ili izabrao iz ubedljivih razloga, kao što su:</p> <p>12.1. Kazna za krivično delo koje je kažnjivo zatvorom;</p> <p>12.2. Nesposobnost u obavljanju funkcija nakon fizičke ili mentalne nesposobnosti, dokumentovane izveštajem od najmanje dva (2) lekara, postavljenim u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>12.3. Neuspeh, odbacivanje, prezir, kontinuirana nemogućnost da se ispune obaveze na poziciji ili da se postupi u skladu sa principima utvrđenim statutom institucije ili u ovom Zakonu.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>13. Nismën për shkarkimin e anëtarit të Bordit mund ta jep vet Bordi me 2/3 e numrit të përgjithshëm të votave, Senati i institucionit, si dhe Ministri. Në rast të një nisme të tillë, organi që e ka zgjedhur ose emëruar anëtarin për të cilin propozohet shkarkimi, është i detyruar t'a shqyrtojë propozimin në afat prej 30 ditësh.</p> <p>14. Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të anëtarit të Bordit, anëtari i ri zgjidhet apo emërohet për të zëvendësuar anëtarin që largohet, në përputhje me procedurën e përshkruar në këtë nen, për periudhën e mbetur kohore të mandatit të anëtarit që e ka përfunduar mandatin para kohe.</p> | <p>13. The initiative for discharge of a member of the Board can come from the Board itself with 2/3 of the general number of votes, the Senate of the institution or the Minister. In case of such an initiative, the body that elected or appointed member for whom discharge is proposed, is obliged to review the proposal within 30 days.</p> <p>14. In the event of early termination of the mandate of a member of the Board, a new member is elected or appointed to replace the departing member, in accordance with the procedure described in this article, for the remaining period of the mandate of the member who has not completed its mandate.</p> | <p>13. Inicijativa za otpuštanje člana Odbora može doći od samog Odbora sa 2/3 opšteg broja glasova, Senata institucije ili ministra. U slučaju ovakve inicijative, telo koje bira, odnosno imenuje člana za kojeg je predloženo otpuštanje, dužno je da razmotri predlog u roku od 30 dana.</p> <p>14. U slučaju ranog prestanka mandata člana Odbora, novi član se bira ili imenuje kao zamena za člana koji odlazi, u skladu sa procedurom koja je opisana u ovom članu, za preostali period mandata člana koji nije završio svoj mandat.</p> |
| <p>Neni 23 Senati</p> | <p>Article 23 The Senate</p> | <p>Član 23 Senat</p> |
| <p>1. Senati është organi kolegjal kryesor akademik i institucionit publik të arsimit të lartë. Senati mban përgjegjësinë kryesore për vendimmarrjen në çështjet akademike, si mësimdhënia, hulumtimi dhe publikimet.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të Senatit janë:</p> | <p>1. The Senate is the main collegial academic body of a public higher education institution. The Senate holds the primary responsibility for decision-making on academic matter such as teaching, research and publications.</p> <p>2. Main duties and responsibilities of the Senate are:</p> | <p>1. Senat je glavno kolegijalno akademsko telo javne institucije visokog obrazovanja. Senat ima primarnu odgovornost za donošenje odluka o akademskim pitanjima kao što je predavanje, istraživanje i publikacije.</p> <p>2. Glavne obaveze i odgovornosti Senata su:</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.1. Të garantojë lirinë akademike të personelit akademik, si dhe të drejtat e studentëve;</p> <p>2.2. Aprovon statutin e institucionit të arsimit të lartë pasi të jetë marrë aprovimi paraprak i Bordit;</p> <p>2.3. Të zgjedhë një numër të caktuar të anëtarëve të Bordit që propozohen nga institucioni;</p> <p>2.4. Të shpallë konkursin për Rektor, pranon aplikacionet dhe krijon për Bordin listën renditur të dy (2) deri në tre (3) kandidatëve për përzgjedhjen e Rektorit të atij institucioni;</p> <p>2.5. Të konfirmojë propozimet e njësisive akademike për zgjedhjen e dekanëve të tyre dhe të dorëzojë për aprovim te Rektori dekanët e emëruar nga Senati ;</p> <p>2.6. Të zgjedhë, rizgjedhë dhe avancojë në thirrje akademike personelin akademik të institucionit;</p> <p>2.7. Të themelojë Komisionin e Përhershëm për Promovimin e Personelit Akademik për dhënien e titujve akademikë, si edhe komisionet e tjera të nevojshme për funksionimin e senatit;</p> | <p>2.1.To guarantee the academic freedom of academic staff, as well as the rights of students;</p> <p>2.2.To approve the statute of the higher education institution before its adoption by the Board;</p> <p>2.3.To select specific members of the Board who are proposed by the institution;</p> <p>2.4.To announce the competition for Rector, gather applications, and establish for the Board a ranked list of two (2) to three (3) candidates for the Rector of the institutions;</p> <p>2.5. To confirm the proposals of academic units for selecting their deans and to submit the appointment of deans by the Senate to the approval of the Rector.</p> <p>2.6.To elect, re-elect and academically advance the institution's academic personnel;</p> <p>2.7.To establish a Permanent Commission for the promotion of academic staff for the granting of academic titles, as well as any other commission which is seen as useful for</p> | <p>2.1. Da garantuje , akademsku slobodu akademskog osoblja, kao i prava studenata;</p> <p>2.2.Da odobri statut institucije visokog obrazovanja pre njenog usvajanja od strane Odbora;</p> <p>2.3.Da bira članove Odbora koji su predloženi od strane institucije;</p> <p>2.4.Da objavi konkurs za rektora, prikuplja aplikacije, i da stvori za Odbor rangiranu listu od dva (2) do tri (3) kandidata za rektora institucija;</p> <p>2.5.Da potvrdi predloge akademskih jedinica za izbor njihovih izvršnih organa;</p> <p>2.6.Da izabere, ponovno izabere i akademski unapređuje akademsko osoblje institucije;</p> <p>2.7.Da uspostavi Stalnu komisiju za promociju akademskog osoblja za dodelu akademskih zvanja, kao i bilo koje druge komisije koja se smatra korisnim za rad Senata;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.8. Të hartojë planin strategjik për zhvillimin akademik të institucionit të arsimit të lartë në bashkëpunim me Rektorin;</p> <p>2.9. Të aprovojë hapjen, riorganizimin dhe mbylljen e njësive akademike dhe programeve studimore dhe kërkimore-shkencore në përputhje me planin strategjik dhe buxhetin e institucionit.</p> <p>2.10. Të aprovojë planin vjetor të aktiviteteve akademike dhe kërkimore-shkencore/ artistike;</p> <p>2.11. Të propozojë kriteret dhe procedurat për pranimin dhe regjistrimin e studentëve, në përputhje me Ligjin dhe aktet e brendshme të institucionit;</p> <p>2.12. Të vendosë për procedurën disiplinore ndaj studentëve dhe mësimdhënësve;</p> <p>2.13. Të zgjedhë kryesuesin e Senatit nga radhët e anëtarëve të vetë;</p> <p>2.14. Të shqyrtojë çështjet e tjera akademike me kërkesë të Bordit apo</p> | <p>the work of the Senate;</p> <p>2.8. To prepare the strategic plan of the academic development of the higher education institution, together with the Rector.</p> <p>2.9. To approve the opening, reorganization and closure of academic units and of study and scientific research programs, in line with institution's strategic plan and its budget;</p> <p>2.10. To approve the annual plan of academic and research-scientific/artistic activities;</p> <p>2.11. To determine the criteria and procedures for the acceptance and enrolment of students, in accordance with the Law and internal acts of the institution;</p> <p>2.12. To decide on disciplinary proceedings against students and teachers;</p> <p>2.13. To elect the Chairperson of the Senate from among its members;</p> <p>2.14. To examine any other academic issue upon the request of the</p> | <p>2.8. Da priprema strateški plan akademskog razvoja Institucije visokog obrazovanja, zajedno sa rektorom.</p> <p>2.9. Da odobri otvaranje, reorganizovanje i zatvaranje akademskih jedinica i studijskih i naučno-istraživačkih programa, u skladu sa strateškim planom institucije i njenim budžetom;</p> <p>2.10. Da odobri godišnji plan akademskih i naučno-istraživačkih/umetničkih aktivnosti;</p> <p>2.11. Da utvrdi kriterijume i postupke za prijem i upis studenata u skladu sa Zakonom i internim aktima institucije;</p> <p>2.12. Da odlučuje o disciplinskim postupcima protiv studenata i nastavnika;</p> <p>2.13. Da izabere predsedavajućeg Senata iz redova svojih članova;</p> <p>2.14. Da razmatra bilo koje drugo akademsko pitanje na zahtev Odbora</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Rektorit;</p> <p>3. Funkcionet të tjera të Senatit përcaktohen në statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>4. Anëtarët e Senatit zgjidhen nga radha e personelit akademik, personelit jo akademik dhe studentëve. Nuk mund të jenë anëtarë të Senatit, zyrtarët ekzekutiv të emëruar brenda institucionit: Rektori, Prorektorët, Dekanët, Prodekanët dhe personat tjerë që mbajnë poste ekzekutive. Të paktën 15% e anëtarëve të Senatit me të drejtë vote duhet të jenë nga radhët e studentëve.</p> <p>5. Të paktën gjysma e anëtarëve të Senatit nga personeli akademik duhet të jenë profesorë të rregullt. Në mungesë të kandidatëve me tituj të profesorit të rregullt, kandidatët mund të zgjidhen edhe nga personeli akademik me titullin më të lartë akademik në njësitë akademike përkatëse. Gjysma tjetër e Senatit zgjedhet nga radhët e profesorëve të asociuar dhe profesorëve asistentë dhe asistentëve.</p> <p>6. Mandati i anëtarëve akademikë dhe jo akademikë të Senatit është katër (4) vite. Mandati i anëtarëve nga radha e studentëve është një (1) vit, pa të drejtë të</p> | <p>Board or the Rector;</p> <p>3. Other functions of the Senate are determined by the statute of the higher education institution.</p> <p>4. Senate members are elected from among the academic staff; the non-academic staff and students. Rector, Vice-Rectors, Deans and other staff that holds executive positions within the institution cannot be members of the Senate. At least 15% of the Senate members with voting right must be from students.</p> <p>5. At least half of the members of the Senate from academic staff must be regular professors. In the absence of candidates with the title of regular professors, candidates may also be selected from the academic staff with the highest academic title in the respective academic units. The other half of the Senate is elected from the ranks of associate professors and assistant professors and assistants.</p> <p>6. The mandate of academic and non-academic members of the Senate is four (4) years. The mandate of student members shall be one (1) year, without</p> | <p>ili rektora;</p> <p>3. Ostale funkcije Senata su utvrđene statutom institucije visokog obrazovanja.</p> <p>4. Članovi Senata se biraju iz redova akademskog osoblja, ne-akademskog osoblja i studenata. Rektor, prorektori, dekani, i ostalo osoblje koje nosi izvršne pozicije unutar institucije ne mogu biti članovi senata. Najmanje 15% članova Senata sa pravom glasa treba da budu iz redova studenata.</p> <p>5. Najmanje polovina članova Senata iz akademskog osoblja treba da budu redovni profesori. U odsustvu kandidata sa zvanjem redovnog profesora, kandidati takođe mogu biti izabrani iz akademskog osoblja sa najvišim zvanjem u odgovarajućim akademskim jedinicama. Druga polovina Senata se bira iz redova vanrednih profesora i asistenata profesora i asistenata.</p> <p>6. Mandat akademskih i ne-akademskih članova Senata je četiri (4) godine. Mandat članova iz redova studenata je jedna (1) godina, bez prava na ponovno biranje.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>rizgjedhjes. Mandati i anëtarëve të Senatit fillon me vitin e ri akademik.</p> <p>7. Numri dhe mënyra e zgjedhjes, shkarkimit dhe zëvendësimit të anëtarëve të Senatit të cilëve u ka pushuar mandati rregullohet me statutin e institucionit.</p> <p>8. Senati mbledhet periodikisht dhe mund të marrë vendime në mbledhje ku marrin pjesë më shumë se gjysma e numrit të përgjithshëm të anëtarëve të Senatit me të drejtë vote. Vendimi merret me shumicë të votave të anëtarëve të pranishëm me të drejtë vote.</p> <p>9. Për çështjet që kanë të bëjnë me ndryshimet e statutit, zgjedhjen e organeve të institucionit, komisioneve të Senatit dhe zgjedhjen dhe avancimin e personelit akademik, shkarkimin e anëtarëve të Bordit, nismën për shkarkimin e Rektorit, Prorektorëve, Dekanëve apo Prodekanëve, Senati mund të vendos nëse në seancë marrin pjesë së paku 2/3 nga numri i përgjithshëm i anëtarëve të Senatit me të drejtë vote, ndërsa merr vendim me shumicën e thjeshtë të anëtarëve të pranishëm.</p> | <p>the right to re-election. The mandate of the members of the Senate begins in the new academic year.</p> <p>7. The number and method of elections, dismissals and replacements of members of the Senate whose mandate was terminated is regulated by the statute of the institution.</p> <p>8. The Senate meets regularly as needed and can make decisions in sessions attended by more than half of the total number of Senate members with the right to vote. The decision shall be taken by majority votes of the members present who have the right of voting.</p> <p>9. For matters relating to amendments of the statutes, the election of institutional authorities, senate committees and election or advancement of academic personnel, dismissal of board members, initiatives for dismissal of the Rector, Pro-Rectors, Deans and Vice-Deans, the Senate can decide if the session is attended at least 2/3 of the total number of members of the Senate, and decides by a simple majority of members present.</p> | <p>Mandat članova Senata počinje novom akademskog godinom.</p> <p>7. Broj i način biranja, razrešavanja i izmene članova senata kojima je prestao mandat se reguliše statutom institucije.</p> <p>8. Senat se sastaje redovno i po potrebi i može donositi odluke u sednicama kojima prisustvuje više od polovine ukupnog broja članova Senata sa pravom glasa. Odluka se donosi većinom glasova prisutnih članova koji imaju pravo glasanja.</p> <p>9. Za pitanja koja se odnose na izmene statuta, biranje organa institucije, komisija senata i biranje i unapređenje akademskog osoblja, razrešavanje članova odbora, inicijative za razrešavanje rektora, prorektora, dekana ili prodekana, Senat može da odluči ukoliko na sednici učestvuje najmanje 2/3 ukupnog broja članova senata sa pravom glasa, i odlučuje prostom većinom prisutnih članova.</p> |
|---|---|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 24 Rektori</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 The Rector</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Rektor</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Autoriteti më i lartë ekzekutiv dhe menaxherial i një institucioni publik të arsimit të lartë është Rektori, i cili është përfaqësuesi ligjor për çështjet akademike dhe protokollare, sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të Rektorit janë:</p> <p>2.1. Të veprojë në emër të institucionit dhe ta përfaqësojë atë para publikut dhe më gjerë;</p> <p>2.2. Të organizojë, drejtojë dhe menaxhojë burimet njerëzore, fizike dhe financiare të institucionit;</p> <p>2.3. Të hartoj planin strategjik të zhvillimit të institucionit të arsimit të lartë, në bashkëpunim me Senatin dhe ia përcjell atë Bordit për miratim final;</p> <p>2.4. Të përgatis një draft të statutit, si dhe draftet e ndryshimeve në statut për dorëzim te Bordi dhe Senati;</p> <p>2.5. Të punësojë, delegojë, nivelizojë,</p> | <p>1. The highest executive and managerial body of a public higher education institution is the Rector, who is also the legal representative for academic and protocol issues, according to specifications of this Law.</p> <p>2. Main duties and responsibilities of the Rector are:</p> <p>2.1. To act on behalf of the institution and to represent it before the public and beyond;</p> <p>2.2. To organize, lead and manage the institution its human, physical and financial resources;</p> <p>2.3. To prepare the strategic plan for the development of the higher education institutions in cooperation with Senate and submit it to the Board for final approval;</p> <p>2.4. To prepare a draft statute as well as proposed changes to the statute for submission to the Senate and the Board;</p> <p>2.5. To employ, delegate, level,</p> | <p>1. Najviši izvršni i upravni organ jedne javne institucije visokog obrazovanja je Rektor, koji je takođe i pravni zastupnik za akademska i protokolarna pitanja, u skladu sa specifikacijama ovog Zakona.</p> <p>2. Glavne obaveze i odgovornosti rektora su:</p> <p>2.1. Da deluje u ime institucije i da istu zastupa pred javnošću i šire;</p> <p>2.2. Da organizuje, vodi i upravlja institucijom, njenim ljudskim, fizičkim i finansijskim resursima;</p> <p>2.3. Da pripremi strateški plan za razvoj institucije visokog obrazovanja u saradnji sa Senatom i dostavlja isti pred Odborom za konačno odobrenje;</p> <p>2.4. Da pripremi nacrt statuta kao i predložene izmene statuta za podnošenje Senatu i Odboru;</p> <p>2.5. Da zaposli, delegira, nivelizuje,</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>promovojë, suspendojë dhe përcaktojnë kushtet e punës për personel në pajtim me rregulloret e nxjerra nga Bordi dhe në respektim të plotë të detyrave dhe të drejtave të Senatit në raport me kuadrin akademik;</p> <p>2.6. Të paraqesë para Bordit propozime në lidhje me natyrën dhe misionin e institucionit duke marrë parasysh rekomandimet dhe mendimin e Senatit;</p> <p>2.7. Të vendosë një sistem të brendshëm për sigurimin e cilësisë dhe procedurat e llogaritjes dhe raportimit në përputhje me ligjet në fuqi;</p> <p>2.8. Të hartojë dhe prezantoj raportin vjetor të buxhetit për të hyrat dhe shpenzimet;</p> <p>2.9. Të hartojë raportin e detajuar vjetor të veprimtarisë dhe performancës së institucionit dhe ia përcjell atë Bordit për miratim;</p> <p>2.10. Të negociojë me Ministrin një draft të kontratës kornizë shumëvjeçare për dërgim tek Bordi për aprovim dhe nënshkruajë kontratën me Ministrin;</p> <p>2.11. Të nënshkruajë kontrata me palët e</p> | <p>promote, suspend and define terms of work for personnel in compliance with issued regulations by the Board and in full observance of the duties and rights of the Senate with respect to academic staff;</p> <p>2.6. To present before the Board proposals regarding with the character and mission of institution taking into account recommendations and the Senate's opinion;</p> <p>2.7. To establish an internal quality assurance system and accounting and reporting procedures in accordance with applicable laws;</p> <p>2.8. To prepare and present the annual budget report for the incomes and expenditures;</p> <p>2.9. To draft the detailed annual plan on the activity and performance of the institution and forwards it to the Board for approval;</p> <p>2.10. To negotiate with Minister a draft multiannual framework contract for submission to the Board for approval, and sign this contract with the Minister;</p> <p>2.11. To sign contracts on behalf of</p> | <p>promoviše, suspenduje i odredi uslove rada za osoblje u skladu sa uredbama izdatih od strane Odbora sa punim poštovanjem dužnosti i prava Senata u odnosu na akademsko osoblje;</p> <p>2.6. Da pred Odborom predstavi predloge u vezi sa karakterom i misijom Univerziteta, uzimajući u obzir preporuke i mišljenje Senata;</p> <p>2.7. Da uspostavi sistem unutrašnje kontrole kvaliteta i računovodstvene i izveštajne procedure u skladu sa važećim zakonom;</p> <p>2.8. Da priprema i predstavi godišnji izveštaj budžeta za prihode i rashode;</p> <p>2.9. Da izradi detaljni godišnji plan o aktivnostima i učinku institucije i dostavlja isti Odboru za odobrenje;</p> <p>2.10. Da pregovara sa ministrom nacrt višegodišnjeg okvirnog ugovora za dostavljanje Odboru za odobrenje, i potpiše ovaj ugovor sa ministrom;</p> <p>2.11. Da potpisuje ugovore u ime</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>treta në emër të institucionit;</p> <p>2.12. Të nënshkruajë diplomat dhe certifikatat e tjera zyrtare të institucionit;</p> <p>2.13. Të shpallë të gjithë titujt akademikë;</p> <p>3. Rektori aprovon emërimin e dekanëve nga ana e Senatit dhe ka kompetenca për të shkarkuar dekanët, në përputhje me Ligjin dhe me statutin e institucionit.</p> <p>4. Funkcionet tjera të Rektorit përshkruhen në statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>5. Rektori zgjedhet për një mandat katër (4) vjeçar, me të drejtë të rizgjedhjes edhe për një mandat. Të drejtën e paraqitjes në konkurs e kanë edhe kandidatët që nuk janë në marrëdhënie pune në institucionin që ka shpallur konkursin.</p> <p>6. Senati përpilon listën e kandidatëve që i plotësojnë kushtet e konkursit dhe u jep mundësinë atyre që programi i tyre i punës të prezantohet te njësitë akademike dhe Senati. Kandidatët që fitojnë mbështetjen e të paktën 25% të njësive akademike për zgjedhje në postin e Rektorit hyjnë në listën e ngushtë të kandidatëve.</p> | <p>the institution with the third parties;</p> <p>2.12. To sign diplomas and other official certificates of the institution;</p> <p>2.13. To declare all academic titles;</p> <p>3. The Rector approves the appointment of deans by the Senate and has competences to discharge deans in compliance with the Law and with the statute of institution.</p> <p>4. Other functions of the Rector are described in the statutes of the higher education institution.</p> <p>5. The Rector is elected for a fixed four (4) year mandate, with right of being re-elected once. The right of appearance to the contest have also candidates who are not employed at the institution that has announced the contest.</p> <p>6. The Senate compiles the list of candidates that meet the contest conditions and gives them an opportunity that their program is submitted to academic units and the Senate. The candidates that earn support of at least 25% of the academic units for election of the Rector enter the shortlist of</p> | <p>institucije sa trećim stranama;</p> <p>2.12. Da potpiše diplome i druge službene sertifikate institucije;</p> <p>2.13. Da objavi sva akademska zvanja;</p> <p>3. Rektor usvaja imenovanje dekana od strane Senata i ima ovlašćenje da razreši dekane u skladu sa Zakonom i Statutom institucije.</p> <p>4. Druge funkcije rektora se opisuju u statutima institucija visokog obrazovanja.</p> <p>5. Rektor se bira za fiksni period od čettri (4) godine, sa pravom ponovnog biranja za još jedan mandat. Pravo prijave na konkursu imaju i kandidati koji nisu u radnom odnosu u instituciji koja je objavila konkurs.</p> <p>6. Senat sastavlja listu kandidata koji ispunjavaju uslove konkursa i daje im mogućnost da njihov program predstave pred akademskim jedinicama i pred Senatom. Kandidati koji dobiju podršku od najmanje 25% akademskih jedinica za biranje u poziciji rektora ulaze u užem spisku kandidata.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>7. Senati nga lista e ngushtë e kandidatëve, me shumicën e thjeshtë të votave të të gjithë anëtarëve të Senatit, nxjerr një listë me dy (2) deri në tre (3) kandidatë për Rektor. Nëse asnjëri nga kandidatët nuk e fiton shumicën e duhur të votave pas tri (3) raundeve të votimit, procedura zgjedhore përsëritet.</p> <p>9. Bordi zgjedh Rektorin e institucionit nga kjo listë, me 2/3 e votave të gjithë anëtarëve të Bordit. Nëse asnjëri nga kandidatët e nominuar nuk e fiton shumicën e duhur të votave pas tri (3) raundeve të votimit, procedura zgjedhore përsëritet.</p> <p>10.Rektori mund të emërojë një apo më shumë prorektorë dhe u beson atyre një fushë të veçantë të përgjegjësisë. Numri i prorektorëve, emërtimi dhe detyrat e tyre rregullohen me statutin e institucionit. Mandati i prorektorëve lidhet me mandatin e Rektorit, por mund të shkarkohen edhe para skadimit të mandatit me vendimin e Rektorit.</p> <p>10. Në rast se ka dëshmi të shkeljeve të rënda të detyrës nga ana e Rektorit, Bordi mund të thërrasë mbledhje me mundësinë</p> | <p>candidates.</p> <p>7. The Senate from the short list of candidates, with a simple majority of votes of all Senate members, draws up a ranked list of two (2) to three (3) candidates for Rector. If no candidates earn the right majority of votes after three (3) voting rounds the election procedure is repeated.</p> <p>8. The Rector of the institution is chosen by the Board from this list, with 2/3 of all members of the Board. If none of the nominated candidates earns the right majority of votes after three (3) voting rounds, the election procedure is repeated.</p> <p>9. The Rector may appoint one or more Vice-Rectors and entrust them a specific area of responsibility. The number of Vice-Rectors, their appointment and their duties are regulated with the statute of institution. The mandate of Vice-Rectors is connected to the mandate of the Rector, but they can be discharged even before the expiration of the mandate by decision of the Rector.</p> <p>10. In case there is evidence of serious violations of its duties by the Rector, the Board may call a meeting to deal with the</p> | <p>7. Senat sa užeg spiska kandidata, jednostavnom većinom glasova svih članova Senata, rangira na listu dva (2) do tri (3) kandidata za rektora. Ukoliko nijedan od dvoje kandidata ne dobije odgovarajuću većinu glasova nakon tri (3) runde glasanja, izborna procedura se ponavlja.</p> <p>8. Rektor institucije se bira od strane Odbora sa ovog spiska, sa 2/3 svih članova Odbora. Ukoliko nominovani kandidat ne dobije odgovarajuću većinu glasova nakon tri (3) runde glasanja, izborna procedura se ponavlja.</p> <p>9. Rektor može imenovati jednog ili više prorektora i poveri im posebnu oblast odgovornosti. Broj prorektora, njihovo imenovanje i njihove obaveze se regulišu statutom institucije. Mandat prorektora se povezuje sa mandatom rektora, ali se odlukom rektora mogu razrešiti i pre isteka mandata.</p> <p>10. U slučaju da postoji dokaz teškog narušavanja svojih dužnosti od strane Rektora, Odbor može da saziva sastanak</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>e shkarkimit të Rektorit. Rendi i ditës duhet të parashohë haptazi shqyrtimin e një vendimi të tillë dhe duhet t'u dërgohet paraprakisht anëtarëve bashkë me dëshmitë e mbledhura. Shkarkimi i Rektorit mund të bëhet vetëm me 2/3 e votave të të gjithë anëtarëve të Bordit dhe për shkak të shkeljeve të rënda të detyrës, të tilla si:</p> <p>10.1. Dënimi për një vepër të rëndë të dënueshme me burgim;</p> <p>10.2. Paaftësia për të kryer funksionet e postit të tij/saj për shkak të paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuara në një raport nga një grup mjekësh, të emëruar sipas ligjeve në fuqi;</p> <p>10.3. Shkeljet e rënda të këtij Ligji dhe statutit të institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>11. Iniciativa për shkarkimin e Rektorit mund të ndërmerret nga Senati i institucionit me shumicën absolute të votave të të gjithë anëtarëve të Senatit. Në rast të një iniciative të tillë, Bordi është i obliguar që të shqyrtojë propozimin brenda 30 ditësh.</p> <p>12. Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të Rektorit për çfarëdo arsye,</p> | <p>possibility of dismissal of the rector. The agenda must explicitly contemplate such a decision and must be send to members in advance and together with the evidence gathered. The dismissal of the rector requires 2/3 majority vote of all members of the Board and must be based in serious violations of duties such as:</p> <p>10.1. Conviction for a serious offense punishable by imprisonment;</p> <p>10.2. Inability to perform the functions of its post due to physical or mental disability, documented in a report by a group of physicians, appointed under the applicable laws;</p> <p>10.3. Serious violations of this Law and statute of the higher education institution;</p> <p>11. The initiative for the dismissal of the Rector can be given by the Senate of the institution, with the absolute majority vote of all Senate members. In case of such initiative, the Board is obliged to review the proposal within 30 days.</p> <p>12. In case of early termination of the mandate of the Rector for any reason, the</p> | <p>za razmatranje mogućnosti razrešenje rektora. Agenda mora da jasno razmatra takvu odluku i prethodno mora da se šalje članovima zajedno sa prikupljenim dokazima. Za razrešenje rektora potrebna su 2/3 glasova svih članova Odbora i mora da se zasniva na teška kršenja dužnosti, kao što su:</p> <p>10.1 Osuda za teško krivično delo kažnjivo zatvorom;</p> <p>10.2 Nemogućnost da obavlja funkcije svoje pozicije zbog fizičke ili mentalne nesposobnosti, dokumentovana u izveštaju grupe lekara, imenovanih u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>10.3 Ozbiljne povrede ovog Zakona i statuta institucije visokog obrazovanja;</p> <p>11. Inicijativu za razrešenje rektora može dati Senat institucije sa absolutnom većinom svih članova Senata. U slučaju ovakve inicijative, odbor je dužan da razmotri predlog u roku od 30 dana.</p> <p>12. U slučaju prevremenog prestanka mandata rektora iz bilo kog razloga, Senat</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Senati shpall zgjedhje të parakohshme për pozitën e Rektorit, brenda gjashtë (6) muajve nga data e përfundimit të parakohshëm të mandatit dhe Bordi emëron një nga prorektorët për një periudhë prej gjashtë (6) muajsh.</p> <p>13. Çështjet e tjera rreth zgjedhjes, shkarkimit dhe pushimit të parakohshëm të mandatit të Rektorit përcaktohen me statutin e institucionit.</p> <p>KAPITULLI VII: PERSONELI I INSTITUCIONEVE PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kushtet e përgjithshme për punësim të personelit</p> <p>1. Personeli i institucioneve publike të arsimit të lartë përbëhet nga personeli akademik dhe personeli administrativ.</p> <p>2. Personeli i institucioneve publike të arsimit të lartë mund të jetë i punësuar me kontratë me kohëzgjatje të pacaktuar ose të caktuar, si edhe me angazhim me kohë të plotë ose me kohë të pjesshme.</p> | <p>Senate announces early elections for the position of Rector, within six (6) months from the date of early termination of the mandate and the Board appoints one of the Vice-Rectors for a period of six (6) months.</p> <p>13. Other issues regarding the election, discharge and premature termination of the mandate of the Rector are defined by the statute of the institution.</p> <p>CHAPTER VII: PERSONNEL OF PUBLIC INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION</p> <p style="text-align: center;">Article 25 General employment terms of personnel</p> <p>1. Personnel of public institutions of higher education consists of academic personnel and administrative personnel.</p> <p>2. Personnel of public institutions of higher education can have indefinite duration contract or contract of definite duration, as well as full time or part time position.</p> | <p>objavljuje prevremene izbore za poziciju rektora, u roku od šest (6) meseci od dana prevremenog prestanka mandata i odbor imenuje jednog od prorektora za period od šest (6) meseci.</p> <p>13. Ostala pitanja u vezi sa izbornom, razrešenjem i prevremenom prestanku mandata rektora definisani su statutom institucije.</p> <p>POGLAVLJE VII: OSOBLJE JAVNE INSTITUCIJE VISOKOG OBRAZOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Opšti uslovi za zapošljavanje osoblja</p> <p>1. Osoblje javnih institucija visokog obrazovanja se sastoji od akademskog osoblja i administrativnog osoblja.</p> <p>2. Osoblje javnih institucija visokog obrazovanja može imati ugovor neograničenog trajanja ili ugovor ograničenog trajanja, kao i poziciju punog radnog vremena ili skraćenog radnog vremena.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Të drejtat dhe detyrimet e personelit të institucioneve publike të arsimit të lartë përcaktohen në statutet dhe kontratat e tyre individuale, në përputhje me aktet ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p> <p>4. Çdo institucion i arsimit të lartë mund të emërojë stafin e posaçëm për pozita mësimdhënëse, hulumtuese dhe administrative ose teknike. Institucioni në statutin e tij do të specifikojë titujt e personelit të posaçëm kërkimor, mësimor, të personelit të lartë administrativ dhe të atij teknik, së bashku me kriteret për zhvillimin profesional, promovimin dhe avancimin brenda këtyre fushave të punës.</p> | <p>3. The rights and obligations of the personnel of public institutions of higher education are defined in the statutes and in their individual contract, in accordance with applicable legal acts and bylaws.</p> <p>4. Each higher education institution may appoint special staff for teaching, research, administrative or technical positions. The institution in its statute shall specify the titles of special research personnel, curriculum, and senior administrative and technical personnel, along with criteria for professional development, promotion and advancement within these areas of work.</p> | <p>3. Prava i obaveze osoblja u javnim institucijama visokog obrazovanja su definisani u statutima i u njihovim pojedinačnim ugovorima, u skladu sa važećim zakonskim aktima i podzakonskim akima.</p> <p>4. Svaka institucija visokog obrazovanja može imenovati posebno osoblje za nastavu, istraživanje, administrativne ili tehničke pozicije. Institucija u svom statutu treba navesti zvanja specijalnog istraživačkog osoblja, nastavni plan i program, i više administrativno i tehničko osoblje, zajedno sa kriterijumima za profesionalni razvoj, promociju i napredovanje u ovim oblastima rada.</p> |
| <p>Neni 26 Kushtet e punësimit të personelit akademik</p> | <p>Article 26 Employment terms for academic personnel</p> | <p>Član 26 Uslovi zapošljavanja za akademsko osoblje</p> |
| <p>1. Personeli akademik mund të jetë i orientuar drejt arsimit dhe/ose hulumtimit dhe/ose shkencave të aplikuara dhe inovacionit.</p> <p>2. Personeli akademik përbëhet nga personeli që mban një titull akademik (profesorë të rregullt, profesorë të asociuar dhe profesorë asistentë), siç përcaktohet në nenin 27 të këtij Ligji, dhe të llojeve të</p> | <p>1. Academic personnel can be oriented towards education and/or research and/or applied science and innovation.</p> <p>2. Academic staff consists of personnel holding an academic title (regular professors, associate professors and assistant professors), as defined in article 27 of this Law, and of various types of</p> | <p>1. Akademsko osoblje može biti orijentisano ka obrazovanju i/ili istraživanju i/ili primenjenim naukama i inovacijama.</p> <p>2. Akademsko osoblje se sastoji od osoblja koji nosi akademsko zvanje (redovni profesori, vanredni profesori i asistenti profesora), kao što je definisano u članu 27. ovog Zakona, i raznih vrsti asistenata</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>ndryshme të asistentëve me kohë të plotë dhe të pjesshme, kontrata e të cilëve nuk mund të tejkalojë kohëzgjatjen prej më shumë se katër (4) vite, si dhe mësimdhënësit /studiuesit të ftuar për një afat të shkurtër.</p> <p>3. Institucionet e arsimit të lartë dhe njësitë e tyre akademike kanë të drejtë të punësojnë studiues, personalitete, artistë vendas ose të huaj me kontratë për periudha të shkurtra kohore si personel akademik i ftuar nga jashtë. Përzgjedhja e personelit akademik të ftuar bëhet duke i kombinuar kualifikimet e tyre me nevojën themelore të njësisë për mësimdhënie ose veprimtari kërkimore-shkencore/artistike. Personeli i ftuar angazhohet sipas specifikave në statutin dhe rregulloret e arsimit të lartë. Shpenzimet për personelin akademik të ftuar mbulohen nga të ardhurat e institucionit ose siç është rënë dakord ndërmjet institucioneve.</p> <p>4. Personeli akademik i kategorisë "Profesor i Rregullt", "Profesor i Asociuar" dhe "Profesor Asistent", me aprovimin nga njësia akademike ku ai/ajo kryen veprimtari akademike, ka të drejtë të shkëputet nga angazhimi në institucion, një herë në pesë (5) vite për periudha deri në një (1) vit, me qëllim të avancimit e</p> | <p>full and part time assistants, whose contract may not exceed the duration of 4 (four) years, as well as of short term invited teachers/scholars.</p> <p>3. Higher education institutions and their academic units are entitled to hire scholars, personalities, local or foreign artists with contract for short periods of time as academic personnel invited from abroad. The selection of the invited academic personnel is conducted by combining their qualifications with the basic unit need for teaching or research-scientific/artistic activities. Invited personnel are hired according to specifications in the statute and regulations of higher education. Expenditures for invited academic personnel are covered by the incomes of institution or as agreed between institutions.</p> <p>4. The academic personnel of the category "Regular Professor", "Associated Professor" and "Assistant Professor", with the approval of the academic unit where he/she performs academic activity, is entitled to secede from the engagement in the institution once in five (5) years for periods up to one (1) year, to work for</p> | <p>sa punim i delimičnim vremenom, čiji ugovor ne može da pređe trajanje od 4 (četiri) godine, kao i kratkoročno pozvani nastavnici/naučnici.</p> <p>3. Institucije visokog obrazovanja i njihove akademske jedinice imaju pravo da angažuju naučnike, ličnosti, domaće ili strane umetnike sa ugovorom za kratke vremenske periode kao akademsko osoblje pozvano iz inostranstva. Izbor pozvanog akademskog osoblja se sprovodi kombinacijom njihovih kvalifikacija sa osnovnim potrebama jedinice za nastavu ili naučno-istraživačke aktivnosti. Pozvano osoblje se angažuju u skladu sa specifikacijama u statutu i uredbama visokog obrazovanja. Troškovi za pozvano akademsko osoblje su pokriveni prihodima institucije ili kako je dogovoreno između institucija.</p> <p>4. Akademsko osoblje kategorije "redovni profesor", "vanredni profesor" „i "asistent profesora", uz odobrenje akademske jedinice, gde on/ona obavlja akademske aktivnosti, ima pravo da se otcepi od angažovanja u instituciji jednom u pet (5) godina za periode do jedne (1) godine, da radi za njegov/njen akademski napredak.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>tij/saj akademik. Ky vit njihet si vit akademik sabbatik. Mënyra e rregullimit të marrëdhënieve ligjore në mes të palëve në këtë periudhë, përcaktohet në statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>5. Asnjë anëtar i personelit akademik nuk mund të punësohet nga institucionet e arsimit të lartë në Kosovë, pa njohjen e mësimin paraprak/barasvlerës formale të diplomave dhe gradave të fituara jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Senati përcakton kriteret për punësimin e personelit akademik, në bazë të nevojave të njësive akademike. Rregullat dhe procedurat për punësimin e personelit akademik përcaktohen në statutin e institucionit.</p> <p>7. Statuti i një institucioni të arsimit të lartë përmban dispozita lidhur me emërimet, mandatet, ngritjen në pozitë, disiplinën, suspendimin, shkarkimin, pushimin nga puna apo pensionimin.</p> <p>8. Kushte të tjera të shërbimit të personelit akademik të institucionit publik të arsimit të lartë përcaktohen nga Rektori i institucionit, i cili krijon kuadrin e përshtatshëm për konsultime me sindikatat e njohura zyrtarisht, me përfaqësuesit e</p> | <p>his/her academic progress. This year is known as academic sabbatical year. The manner of the regulation of legal relations between parties in this period is determined in the statute of higher education institution.</p> <p>5. No academic staff can be hired by any institution of higher education in Kosovo without formal prior recognition/ equivalence of diplomas and degrees obtained outside the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Senate determines the criteria for employment of the academic personnel, based on the needs of academic units. Rules and procedures for employment of the academic personnel are determined in the statute of the institution.</p> <p>7. The statute of a higher education institution contains provision about appointments, mandates, promotion, discipline, suspending, and discharge, dismissal from work or retirement.</p> <p>8. Other conditions of academic personnel service of public institutions of higher education are defined by the Rector of the institution, which creates the appropriate cadre for consultations with officially recognized unions, personnel</p> | <p>Ova godina se poznaje kao akademska godina sabata. Način regulisanja pravnih odnosa između strana u ovom periodu je određena u statutu institucije visokog obrazovanja.</p> <p>5. Nijedan akademski kadar ne može biti angažovano od strane bilo koje institucije visokog obrazovanja na Kosovu bez zvaničnog prethodnog priznavanja /ekvivalencije diploma dobijenih van Republike Kosova.</p> <p>6. Senat utvrđuje kriterijume za zapošljavanje akademskog osoblja, na osnovu potreba akademskih jedinica. Pravila i procedure za zapošljavanje akademskog osoblja utvrđuju se statutom institucije.</p> <p>7. Statut institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe o imenovanju, mandat, promociju, disciplinu, suspenziju i razrešenje, otpuštanje sa posla ili penzionisanja.</p> <p>8. Ostali uslovi službe akademskog osoblja javnih institucija visokog obrazovanja definisani su od strane rektora institucije, što stvara odgovarajući kadar za konsultacije sa zvanično priznatim sindikatima, predstavnicima osoblja i sa</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>personelit dhe me Ministrin.</p> <p>9. Çdo anëtar i personelit punësohet mbi bazën e kontratës individuale me institucionin e arsimit të lartë. Kontratat e tilla do të përfshijnë detyrat dhe përgjegjësitë për vlerësim të rregullt të performancës së stafit duke përfshirë vëzhgimin e drejtpërdrejtë të mësimdhënies dhe një proces të strukturuar për mbështetjen e zhvillimit profesional të tij/saj.</p> <p>10. Statuti i një institucioni publik të arsimit të lartë rregullon pjesëmarrjen e ekspertëve ndërkombëtar në komisione recensuese në procesin e përzgjedhjes së personelit akademik me status të profesorit.</p> <p>11. Statuti i institucionit të arsimit të lartë përfshin dispozita, të cilat përcaktojnë rrethanat, mbi bazën e të cilave një anëtar i personelit akademik mund të punësohet në një punë të dytë me ose pa pagesë dhe që kufizojnë përgjegjësinë ligjore të punëdhënësit në raste të tilla.</p> <p>12. Personeli akademik i kategorisë “Profesor i rregullt”, “Profesor i Asocuar” dhe “Profesor Asistent” mund të shkëputet përkohësisht nga institucioni i arsimit të lartë, për një periudhë maksimale prej</p> | <p>representatives and with the Minister.</p> <p>9. Each academic staff member is employed on the basis of an individual contract with the higher education institution. Such contract will include duties and responsibilities for regular assessment of staff performance, including direct observation of teaching and a structured process for support of its professional development.</p> <p>10. The statute of a public institution of higher education regulates participation of international experts in reviewer committees in the process of academic staff selection with the status of professor.</p> <p>11. The statute of higher education institution includes provisions, which determine circumstances, on the basis of which any academic staff member can be employed in a secondary workplace with or without payment and in such cases limiting the liability of employer.</p> <p>12. Academic personnel of the category "Regular Professor", "Associate Professor" and "Assistant Professor" may be temporarily seceded from the higher education institution, for a maximum</p> | <p>ministrom.</p> <p>9. Svaki član akademskog osoblja je zaposlen na osnovu pojedinačnog ugovora sa institucijom visokog obrazovanja. Takav ugovor će uključiti obaveze i odgovornosti za redovnu procenu učinka zaposlenih, uključujući i neposredno posmatranje nastave i strukturirani proces za podršku njegovog profesionalnog razvoja.</p> <p>10. Statut javne institucije visokog obrazovanja reguliše učešće međunarodnih eksperata u recenzentim komisijama u procesu selekcije akademskog osoblja sa statusom profesora.</p> <p>11. Statut institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe koje određuju okolnosti, na osnovu kojih svaki akademski kadar može biti zaposlen na drugom radnom mestu sa ili bez plaćanja i u takvim slučajevima ograničavajući odgovornosti poslodavca.</p> <p>12. Akademsko osoblje kategorije "redovni profesor", "vanredni profesor" i "asistent profesora" može da se privremeno otcepi od institucije visokog obrazovanja, u maksimalnom periodu od</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>katër (4) vitesh, për t'u angazhuar në detyra të rëndësishme shtetërore, shoqërore, ekonomike dhe politike. Për periudhën e shkëputjes personeli akademik nuk mund të paguhet nga një institucion i arsimit të lartë dhe mund të zëvendësohet nga personeli akademik i punësuar me kontratë me afat të caktuar. Pas përfundimit të detyrës, anëtari i personelit akademik rikthehet në vendin e mëparshëm të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Titujt akademik</p> <p>1. Titujt akademik, gradat e personelit, kriteret e emërimeve dhe rimeërimeve, detyrat dhe përgjegjësitë dhe çështje të tjera të lidhura me këto do të sqarohen në mënyrë të detajuar në statutin e institucionit publik të arsimit të lartë.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë për stafin akademik mund të caktojnë titujt akademik si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Profesor i rregullt (Profesor)</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Profesor i asocuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Profesor asistent;</p> | <p>period of four (4) years, to engage in other important tasks such as engagement in state, societal, economical and political life. For the period of secession, the academic personnel cannot be paid by the higher education institution and may be substituted by academic personnel employed with a fixed-term contract. After completing the task, the academic personnel member is returned to her/his previous job.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Academic titles</p> <p>1. Academic titles, grades of staff, criteria for appointment and re-appointment, duties and responsibilities and other issues related to these will be explained in detail in the statute of the public higher education institution.</p> <p>2. Public higher education institution for the academic staff can assign academic titles as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Regular professor (Professor);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Associate professor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Assistant professor;</p> | <p>četiri (4) godine, da se angažuje u drugim važnim zadacima kao što je angažovanje u državnom, društvenom, ekonomskom i političkom životu. Za period otcepljenja, akademsko osoblje ne može biti plaćeno od strane institucije visokog obrazovanja i može da bude zamenjen sa akademskim osoblja zaposlenog sa fiksnim rokom. Nakon završetka zadatka, član akademskog osoblja se vraća njenom/njegovom prethodnom poslu.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Akadska zvanja</p> <p>1. Akadska zvanja, ocene osoblja, kriterijumi za imenovanje i ponovno imenovanje, obaveze i odgovornosti i druga pitanja u vezi s time će biti detaljno objašnjena u statutu institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja za akademsko osoblje mogu da odrede zvanja kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Redovni profesor (profesor);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Vanredni profesor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Docent;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2.4. Asistent;</p> <p>3. Titujt akademik të profesorit të rregullt, profesorit të asocuar dhe profesorit asistent mund t'i jepet kandidatëve që kanë diplomën e doktoratës, ndërsa në fushën e arteve duhet të kenë të paktën një diplomë master ose ekuivalente. Në fushën e mjekësisë, farmacisë apo veterinarisë, krahas titullit akademik kërkohet edhe diploma nga edukimi post-diplomik specialistik ose sub-specialistik të lëmisë gjegjëse.</p> <p>3.1. Profesorët e rregullt, profesorët e asocuar dhe profesorët asistentë duhet të jenë në gjendje të dëshmojnë një të kaluar të suksesshëm të mësimdhënies, hulumtimit shkencor dhe të praktikës profesionale apo artistike, që do të vlerësohet nga së paku tre (3) recensues, ekspert të lëmisë, që kanë së paku një titull më të lartë se thirrja aktuale e kandidatit për avancim.</p> <p>3.2. Për thirrjen profesor i rregullt, kandidati duhet të ketë të publikuara të paktën pesë (5) publikime në nivel ndërkombëtar. Publikimi në nivel ndërkombëtar nënkupton artikullin shkencor të publikuar në një revistë ndërkombëtare të indeksuar në Web of Science, Scopus ose në platformat</p> | <p>2.4. Assistant;</p> <p>3. The academic title of regular professor, associate professor and assistant professor may be given to candidates who have doctoral degree, while in the arts must have at least a master's degree or equivalent. In the field of medicine, pharmacy or veterinary in addition to the academic title is also required specialist or sub-specialist post-graduate diploma in the respective field.</p> <p>3.1. Regular professors, associate professors and assistant professors should be able to demonstrate a successful background of teaching, scientific research and professional practice or artistic, to be assessed by at least three (3) reviewers, experts of the field, who have at least one higher title than the actual call the candidate for advancement.</p> <p>3.2. For a title Regular professor, a candidate must have published, at least, five (5) publications at the international level. Publication at international level means scientific article published in an international journal indexed in the Web of Science, in Scopus, or scientific platforms known at the international</p> | <p>2.4. Asistent;</p> <p>3. Akademsko zvanje redovnog profesora, vanrednog profesora i docenta mogu se dati kandidatima koji poseduju diplomu doktorata, dok u oblasti umetnosti treba da imaju najmanje diplomu mastera ili ekvivalentno. U oblasti medicine, farmacije ili veterinarstva, pored akademskog zvanja, zahteva se i specijalistička diploma ili podspecijalistička diploma iz odgovarajuće oblasti.</p> <p>3.1. Redovni profesori, vanredni profesori i docent treba da budu u stanju da dokažu uspešan nastavni istorijat, naučno istraživanje i profesionalne ili umetničke prakse, koji će ocenjivati najmanje tri (3) recenzenta, predmetna stručnjaka, koji imaju najmanje jedno više zvanje od trenutnog zvanja kandidata za unapređenje.</p> <p>3.2. Za zvanje redovan profesor, kandidat treba da ima obavljenih najmanje pet (5) publikacija na međunarodnom. Publikacija na međunarodnom nivou podrazumeva naučni članak koji je objavljen u jednom međunarodnom časopisu, indeksiran u Web of Science, u Scopus, ili naucnih</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>shkencore të njohura në nivel ndërkombëtar, me “faktor ndikimi” >0, ose në revistat që trajtojnë tema ekonomike, shoqërore dhe kulturore me interes për Kosovën e të cilat prej ekspertëve të fushës konsiderohen si të krahasueshme për nga cilësia. Lista e këtyre revistave duhet të hartohet nga njësitë akademike përkatëse dhe miratohet prej Senatit të institucionit të arsimit të lartë. Lista e këtyre revistave mund të plotësohet me iniciativën e njësisë akademike.</p> <p>3.3. Profesorët e rregullt duhet të jenë në gjendje të demonstrojnë udhëheqje të suksesshme akademike në mentorimin e punimeve të doktoratave, si dhe të kenë të publikuar punën e tyre akademike ose artistike në monografi shkencore ose/dhe tekste shkencore, të cilat janë të rëndësishme për fushën e tyre në nivel ndërkombëtar dhe nacional.</p> <p>3.4. Për thirrjen profesor i asocuar kandidati duhet të ketë të publikuara tri (3) publikime në nivel ndërkombëtar. Publikimi në nivel ndërkombëtar nënkupton artikullin shkencor të publikuar në një revistë ndërkombëtare të indeksuar në Web of Science, Scopus ose në platformat shkencore të njohura në nivel ndërkombëtar, me “Faktor</p> | <p>level, with “impact factor” >0, or in journals dealing with economic, social and cultural themes relevant to Kosovo that in view of experts of relevant field are considered to be of comparable quality. The list of these journals should be prepared from academic units and must be approved by the Senate of the higher education institution. This list could be updated upon the initiative by the academic units.</p> <p>3.3. Regular professors must be able to demonstrate successful academic leadership in mentoring of doctoral work, and to have their academic or artistic work published in scientific monographies or/ and scientific textbooks, which are important to their field at international and national level.</p> <p>3.4. For a title of Associate professor, a candidate must have published there (3) publications at the international level. International level publications shall mean a scientific article published in an international magazine indexed in the Web of Science, in Scopus, or scientific platforms known at the international level, with an "Impact factor" >0, or in</p> | <p>platforme poznata na međunarodnom nivou, sa “Faktorom uticaja” >0, ili u časopisima koji se bave ekonomskim, socijalnim i kulturnim temama relevantnim za Kosovo da od tačke gledišta stručnjaka iz te oblasti budu sa uporedivim kvalitetom . Spisak ovih časopisa treba da se izradi u relevantnim akademskim jedinicama i da se usvoji od strane senata institucije visokog obrazovanja. Ovaj spisak se može ažurirati inicijativom akademske jedinice.</p> <p>3.3. Redovni profesori treba da budu u stanju da pokažu uspešno vodstvo u mentorstvu doktorskih radova, kao i da imaju objavljene njihove akademske ili umetničke radove u naučnim monografijama i/ili naučnim tekstovima, koji su značajni za njihovu oblast na međunarodnom i nacionalnom nivou.</p> <p>3.4. Za zvanje vanrednog profesora, kandidat treba da ima objavljene tri (3) publikacije na međunarodnom nivou. Publikacija na međunarodnom nivou podrazumeva naučni članak koji je objavljen u jednom međunarodnom časopisu indeksiranom u Web of Science, u Scopus, ili naučnih platforme poznata na međunarodnom nivou , sa</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>ndikimi” >0, ose në revistat që trajtojnë tema ekonomike, shoqërore dhe kulturore me interes për Kosovën e të cilat prej ekspertëve të fushës konsiderohen si të krahasueshme për nga cilësia.</p> <p>3.5. Për thirrjen profesor asistent, kandidati duhet të ketë të publikuar një (1) publikim në nivel ndërkombëtar. Publikimi në nivel ndërkombëtar nënkupton artikullin shkencor të publikuar në një revistë ndërkombëtare të indeksuar në Web of Science, Scopus ose në platformat shkencore të njohura në nivel ndërkombëtar, me “Faktor ndikimi” >0, ose në revistat që trajtojnë tema ekonomike, shoqërore dhe kulturore me interes për Kosovën e të cilat prej ekspertëve të fushës konsiderohen si të krahasueshme për nga cilësia.</p> <p>4. Kriteret tjera për secilin nga titujt akademik dhe për ligjërues përcaktohen me statutin e institucionit. Statutet përcaktojnë mundësitë e avancimit të stafit akademik me kontribut të jashtëzakonshëm ndërkombëtar dhe nuk duhet të dekurajojnë aplikimet nga jashtë institucionit.</p> <p>5. Emërimi në thirrjen profesor i rregullt</p> | <p>journals dealing with economic, social and cultural themes relevant to Kosovo that in view of experts of relevant field are considered to be comparable quality.</p> <p>3.5. For a title of Assistant professor, a candidate must have published (1) one publication at the international level. International level publications shall mean a scientific article published in an international magazine indexed in the Web of Science, in Scopus, or scientific platforms known at the international level, with an "Impact factor" >0, or in journals dealing with economic, social and cultural themes relevant to Kosovo that in the view of experts of relevant field are considered to be of comparable quality.</p> <p>4. Other criteria for each of the academic titles and for lecturers are provided in the statute of the institution. Statutes define the possibilities for advancing the academic staff with international outstanding contribution and should not discourage applications from outside the institution.</p> <p>5. Appointment to the position of regular</p> | <p>“Faktorom uticaja” >0, ili u časopisima bave ekonomskim, socijalnim i kulturnim temama relevantnim za Kosovo da od tačke gledišta stručnjaka iz te oblasti budu sa uporedivim kvalitetom .</p> <p>3.5. Za zvanje docenta, kandidat treba da objavljuje najmanje jednu (1) publikaciju na međunarodnom nivou. Publikacija na međunarodnom nivou podrazumeva naučni članak koji je objavljen u jednom međunarodnom časopisu indeksiranom u Web of Science, u Scopus, ili naučnih platforme poznata na međunarodnom nivou , sa “Faktorom uticaja” >0, ili u časopisima koji se od strane stručnjaka iz te oblasti smatraju uporedivim prema kvalitetu i međunarodnom aspektu u oblastima albanologije i umetnosti.</p> <p>4. Ostali kriterijumi za svaku akademsku titulu i za predavače utvrđuju se statutom institucije. Statuti utvrđuju i mogućnost unapređenja akademskog osoblja sa izvanrednim međunarodnim doprinosom a ne treba da se obeshrabruju apliciranja izvan institucije.</p> <p>5. Imenovanje u zvanje redovnog</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>është i përhershëm.</p> <p>6. Profesorët e asocuar dhe profesorët asistent emërohen për kohëzgjatje prej katër (4) vite.</p> <p>7. Profesori i rregullt i pensionuar nga një post me orar të plotë, i cili ka të arritura të jashtëzakonshme akademike dhe shkencore në lëmine e tij/saj mund të caktohet si Profesor Emeritus dhe mund të thirret për të mbështetur institucionin, në të cilin ai/ajo mban këtë titull, deri në moshën 70 vjeçare dhe mund të angazhohet në cilëndo mënyrë që konsiderohet e përshtatshme nga Këshilli i njësisë akademike, me aprovimin e Senatit. Profesorët Emeritus nuk mund të jenë pjesë e organeve dhe autoriteteve drejtuese.</p> | <p>professor is permanent.</p> <p>6. Associate professors and assistant professors are appointed for a period of four (4) years.</p> <p>7. Regular professor retired from a full-time post, which has achieved exceptional academic and scientific in his/her field can be assigned as Professor Emeritus and can be invoked to support the institution in which he/she holds this title, until the age of 70 and can engage in any manner deemed appropriate by the Council of academic unit, with approval of the Senate. Emeritus professors may not be part of the institution's governing bodies and authorities.</p> | <p>profesora je stalno.</p> <p>6. Vanredni profesor i docent se imenuju u trajanju od cetri (4) godina.</p> <p>7. Redovni profesor koji je penzionisan iz jedne pozicije sa punim radnim vremenom, i koji ima izuzetna akademska i naučna dostignuća u svojoj oblasti može se odrediti kao emeritus profesor i može se pozvati da podržava instituciju, u kojoj on/ona nosi ovo zvanje, do starosti od 70 godina i može se angažovati na bilo koji način koji se smatra prikladnim od strane Saveta akademske jedinice, uz odobrenje Senata. Emeritus profesori ne mogu biti deo upravnih tela i organa institucije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 28 Liria akademike</p> <p>1. Në statutin e vet, çdo institucion i arsimit të lartë garanton se stafi akademik gëzon të drejtën brenda ligjit për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të punës apo privilegjet që mund të gëzojnë nga institucioni.</p> <p>2. E drejta e shprehjes së lirë për stafin</p> | <p style="text-align: center;">Article 28 Academic freedom</p> <p>1. In its statute, each institution of higher education guarantees that the academic personnel enjoys the right within the law to present new ideas and debatable opinions, without risking the workplace or any privileges they may enjoy from the institution.</p> <p>2. The right of free expression for the</p> | <p style="text-align: center;">Član 28 Akademska sloboda</p> <p>1. U svom statutu, svaka institucija visokog obrazovanja garantuje da akademsko osoblje uživa pravo u okviru zakona da predstavi nove ideje i diskutabilna mišljenja bez rizika gubitka radnog mesta ili privilegija koje mogu da uživaju od strane institucije.</p> <p>2. Pravo na slobodu govora za akademsko</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>akademik të institucionit të arsimit të lartë mund të kufizohet vetëm me ligj, në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Personeli akademik i institucionit publik gëzon lirinë për të publikuar rezultatet e kërkimeve të tij, por duke iu nënshtuar rregullave të institucionit, lidhur me shfrytëzimin e të drejtave të pronës intelektuale dhe në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. Personeli akademik dhe personeli tjetër i institucionit të arsimit të lartë, gëzon të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo veprim të institucionit të arsimit të lartë dhe për t'ia drejtuar atë ankesë fillimisht Ministrin dhe pastaj një gjykatë kompetente.</p> <p>KAPITULLI VIII: KËRKIMI SHKENCOR NË INSTITUCIONET PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p> <p>Neni 29 Veprimtaria kërkimore-shkencore</p> <p>1. Varësisht nga statusi i tyre si Universitet, Kolegj Universitar, Kolegj i</p> | <p>academic staff of higher education institution can be limited only by law, in compliance to the Constitution of the Republic of Kosova.</p> <p>3. The academic personnel of public institution enjoys the freedom to publish the results of its researches, but being subject of regulation of the institution regarding with the use of intellectual property rights and in compliance with provisions of this Law.</p> <p>4. The academic personnel and other personnel of higher education institution enjoys the right to oppose a decision or action of the institution of higher education and to appeal initially to the Minister and then to a competent court.</p> <p>CHAPTER VIII: SCIENTIFIC RESEARCH AT PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</p> <p>Article 29 Scientific Research activities</p> <p>1. Depending on their status as University, University College, Higher Education</p> | <p>osoblje institucije visokog obrazovanja se može ograničiti samo zakonom, u skladu sa Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>3. Akademska osoblje javne institucije uživa pravo za objavljivanje rezultata njegovih istraživanja, ali podležući pravilima institucije, u vezi korišćenja prava na intelektualnu svojinu i u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>4. Akademska osoblje i drugo osoblje institucije visokog obrazovanja, uživa pravo da se suprostavi jednoj odluci ili radnji institucije visokog obrazovanja i da uputi tu žalbu prvenstveno ministru a zatim nadležnom sudu.</p> <p>POGLAVLJE VIII: NAUČNO ISTRAŽIVANJE U JAVNIM INSTITUCIJAMA VISOKOG OBRAZOVANJA</p> <p>Član 29 Naučno-istraživačke aktivnosti</p> <p>1. U zavisnosti od njihovog statusa kao univerzitet, univerzitetski koledž, koledž</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Arsimit të Lartë ose lloj tjetër i institucioneve, institucionet publike të arsimit të lartë kryejnë veprimtari kërkimore-shkencore bazë ose të aplikuar, studime dhe projekte për zhvillim, veprimtari të tjera krijuese në mënyrën e përcaktuar në statutin e tyre, sipas natyrës dhe objektivave specifike të institucionit në këto drejtime. Ato garantojnë integrimin e veprimtarisë kërkimore në atë të mësimdhënies.</p> <p>2. Veprimtaria kërkimore-shkencore që kryhet në institucionet publike e arsimit të lartë synon të mbështesë zhvillimin e vendit dhe rritjen e cilësisë së arsimit.</p> <p>3. Nëpërmjet veprimtarisë kërkimore-shkencore, personeli akademik dhe studentët fitojnë aftësi për kërkim të pavarur në funksion të zhvillimit të qëndrueshëm profesional dhe të karrierës akademike.</p> <p>4. Veprimtaria kërkimore-shkencore dhe krijuese rregullohet sipas Ligjit nr. 04/L-135 për Veprimtari Kërkimore-Shkencore (Gazeta Zyrtare, nr. 11, 2 Maj 2013), akteve ligjore dhe nënligjore në fuqi, si dhe me statutin e institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>5. Veprimtaritë e kërkimit shkencor</p> | <p>College or other type of institution, public higher education institutions conduct basic or applied research-scientific activities, studies and projects for development, other creative activities in the manner specified in their statutes, according to the nature and specific objectives of the institution in these regards. They ensure the integration of research activity into teaching activity.</p> <p>2. Research-scientific activity conducted in public higher education institutions is aimed at supporting the development of the country and education quality.</p> <p>3. Through research activities, academic personnel and students acquire skills for independent research in view of sustainable professional development and academic career.</p> <p>4. Research-scientific and creative activity is governed by the Law no. 04/L-135 on Scientific-Research Activities (Official Gazette no. 11, 2 May 2013), applicable legal acts and bylaws, as well as by the statute of the higher education institutions.</p> <p>5. Scientific research activities are</p> | <p>visokog obrazovanju ili druga vrsta institucije, javne institucije visokog obrazovanja sprovode osnovne ili primenjene naučno-istraživačke aktivnosti, studije i projekte za razvoj, i druge kreativne aktivnosti na način predviđen u svojim statutima, u skladu sa prirodom i specifičnim ciljevima institucije u tom smislu. Oni osiguraju integraciju istraživačke aktivnosti u nastavnu aktivnost.</p> <p>2. Naučno-istraživačka aktivnost koja se obavlja u javnim institucijama visokog obrazovanja ima za cilj da podrži razvoj zemlje i kvaliteta obrazovanja.</p> <p>3. Kroz istraživačke aktivnosti, akademsko osoblje i studenti stiču veštine za nezavisno istraživanje u pogledu održivog stručnog usavršavanja i akademske karijere.</p> <p>4. Naučno-istraživačka aktivnost je regulisana Zakonom br. 04/L-135 o naučno-istraživačkim aktivnostima (Službeni list, br. 11, 2. maj 2013), važećim zakonima i podzakonskim aktima, kao i statutom institucije visokog obrazovanja.</p> <p>5. Naučno-istraživačke aktivnosti se</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>realizohen mbi bazën e programeve dhe projekteve të miratuara nga organet kompetente, në përputhje me statutin dhe rregulloret e çdo institucioni të arsimit të lartë.</p> | <p>conducted based on programs and projects approved by the competent bodies, in accordance with the regulations of each higher education institution.</p> | <p>obavljaju na osnovu programa i projekata odobrenih od strane nadležnih organa, u skladu sa uredbama svake institucije visokog obrazovanja.</p> |
| <p>6. Fushat, drejtimet, vëllimi i punës dhe afatet e veprimtarisë kërkimore-shkencore përcaktohen nga vetë institucionet e arsimit të lartë, bazuar në fushat prioritare të zhvillimit kombëtar dhe në programet e ofruara.</p> | <p>6. Higher education institutions determine the areas, directions; workload and deadlines research activity determined, based on the priority areas of national development and provided programs.</p> | <p>6. Institucije visokog obrazovanja određuju oblasti, uputstva, obim posla i rokove istraživačkih radova, određenih na osnovu prioriternih oblasti nacionalnog razvoja i predviđenim programima.</p> |
| <p>7. Veprimtaria kërkimore-shkencore e personelit akademik në institucionet e arsimit të lartë vlerësohet sipas përcaktimeve të këtij Ligji, statutit dhe akte të tjera të institucionit publik të arsimit të lartë.</p> | <p>7. Scientific-research activity of the academic personnel is evaluated according to the specifications of this Law, statute and other acts of the higher public education institution.</p> | <p>7. Naučno-istraživačka aktivnost akademskog osoblja u institucijama visokog obrazovanja se procenjuje prema određivanjima ovog Zakona, statuta i drugih akata javne institucije visokog obrazovanja.</p> |
| <p>8. Institucionet e arsimit të lartë kanë të drejtë të hartojnë programe dhe projekte kërkimore në bashkëpunim me institucione të tjera publike ose jopublike, brenda dhe jashtë vendit.</p> | <p>8. Higher education institutions are entitled to draft research programs and projects in cooperation with other public or non-public institutions, within the country and abroad.</p> | <p>8. Institucije visokog obrazovanja imaju pravo da izrade istraživačke programe i projekte u saradnji sa drugim javnim ili nejavnim institucijama, u zemlji i inostranstvu.</p> |
| <p>9. Institucionet publike të arsimit të lartë ofrojnë nëpërmjet veprimtarive kërkimore-shkencore, të zhvillimit dhe krijuese, shërbime për pale të treta. Të ardhurat nga këto veprimtari administrohen nga institucioni i arsimit të lartë, që realizon veprimtarinë sipas përcaktimeve të këtij</p> | <p>9. Public higher education institutions provide services for third parties through research-scientific, development and creative activities. Incomes from these activities are administered by the higher education institution, which conducts the activity according to the specifications of</p> | <p>9. Javne institucije visokog obrazovanja pružaju usluge za treće strane kroz naučno-istraživačke, razvojne i kreativne aktivnosti. Prihodi od ovih aktivnosti se upravljaju od strane institucije visokog obrazovanja, koja sprovodi aktivnosti u skladu sa specifikacijama ovog Zakona i</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Ligji dhe të akteve të tjera ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p> <p>KAPITULLI IX: STUDENTËT NË INSTITUCIONET PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Procesi i pranimit</p> <p>1. Secili kandidat që e kalon testin e maturës gëzon të drejtën për të konkurruar për studime në institucionet e arsimit të lartë sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Nëpërmjet një udhëzimi administrativ, Ministri harton dispozita, kur është e nevojshme dhe e dobishme, lidhur me kohën dhe organizimin e provimeve të pranimit të caktuara nga institucionet e arsimit të lartë për të lehtësuar regjistrimin në arsimin e lartë të kandidatëve që nuk kanë hyrë në testin e maturës ose nuk e kanë kaluar atë.</p> <p>3. Numri i studentëve për pranim në institucionet publike të arsimit të lartë në të gjitha programet e studimit bëhen me propozim të institucioneve, në përputhje</p> | <p>this Law and other legal acts and bylaws in force.</p> <p>CHAPTER IX: STUDENTS AT PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Admission process</p> <p>1. Any candidate who passes the exam of Matura has the right to compete for studies in higher education institutions under the applicable laws.</p> <p>2. Through an administrative instruction, if necessary and useful, the Minister shall draft provisions regarding the time and organization of examination determined by public higher education institutions in order to facilitate the registration in higher education of candidates that did not undergo, or failed to pass, the Matura exam.</p> <p>3. The number of students to be admitted in public institutions of higher education in all study programs is determined with the proposal of the institutions, in accordance</p> | <p>drugih pravnih akata i podzakonskih akata koji su na snazi.</p> <p>POGLAVLJE IX: STUDENTI U JAVNIM INSTITUCIJAMA VISOKOG OBRAZOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Prijemni proces</p> <p>1. Svaki kandidat koji položi test mature, ima pravo da konkuriše za studiranje u institucijama visokog obrazovanja prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>2. Kroz jedno administrativno uputstvo, ukoliko je potrebno i korisno, ministar izrađuje odredbe u vezi vremena i organizovanja prijemnih ispita određenih od strane institucija visokog obrazovanja radi olakšavanja upisa u visoko obrazovanje kandidata koji nisu polagali ili nisu prošli test mature.</p> <p>3. Broj studenata koji se prima u javne institucije visokog obrazovanja na svim studijskim programima je određen na predlog institucije, u skladu sa akademskim</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>me standardet akademike dhe infrastrukturore, si dhe pas konsultimit me organet përkatëse akademike. Ministri nxjerr vendim për numrin e studentëve për pranim në institucionet publike të arsimit të lartë dhe shpjegon arsyet për vendimin në fjalë duke marrë parasysh kuotat e pranimit nga të gjitha institucionet e arsimit të lartë.</p> <p>4. Për fusha të veçanta studimi, institucionet publike të arsimit të lartë mund të parashohin, për disa lëndë, provime shtesë për pranim të studentëve, të cilat duhet të aprovohen nga Ministri. Kërkesat për pranim përshkruhen në mënyrë të hollësishme në rregulloret e hartuara mbi bazën e statutit të institucionit.</p> <p>5. Kandidatët pranohen në studime Master në institucionet publike të arsimit të lartë mbi bazën e konkurrencës, sipas rezultateve të studimeve paraprake ekuivalencës së tyre, sikurse përcaktohet në këtë Ligj.</p> <p>6. Kur numri i kandidatëve të suksesshëm e kalon numrin e vendeve të financuara nga fonde publike në dispozicion të një programi, institucioni mund të pranojë, gjithnjë mbi bazën e meritave, studentë që paguajnë tarifa, por deri në numrin e</p> | <p>with academic and infrastructure standards and after consultation of the relevant academic bodies. Minister issues the decision for the number of students to be admitted in public institutions of higher education and provides an explanation of these reasons for the decision, taking into account the quotes of admission by all higher education institutions.</p> <p>4. For specific fields of study, public institutions of higher education may provide additional exams for some subjects for admission of students, which must be approved by Minister. Admission requirements are described in detail in the regulations made under the statute.</p> <p>5. Candidates are admitted to Master studies at public higher education institutions on the basis of competition, according to the results of preliminary studies of their equivalence, as defined in this Law.</p> <p>6. When the number of successful applicants exceeds the number of places financed by public funds available to a program, the institution may admit, on the basis of merit, students who pay fees but only up to the number specified in the</p> | <p>i infrastruktururnim standardima. Ministar donosi odluku o broju studenata koji se primaju u javne institucije visokog obrazovanja, nakon proglašenja kvote za prijem svih institucija visokog obrazovanja.</p> <p>4. Za posebne oblasti studija, javne institucije visokog obrazovanja mogu da za nekoliko predmeta predvide dodatne ispite za prijem studenata, što ministar treba da usvoji. Zahtevi za prijem se opisuju detaljno u izrađenim uredbama na osnovu statuta institucije.</p> <p>5. Kandidati se primaju na Master studije u instituciji visokog obrazovanja na osnovu takmičenja, prema rezultatima prethodnih studija i njihove ekvivalencije, kao što je predviđeno ovim Zakonom.</p> <p>6. Kada uspešni kandidati pređu broj mesta koja se finansiraju javnim sredstvima jednog programa, institucija može da primi, uvek na osnovu zasluga, studente koji plaćaju naknade ali samo do broja određenog licencom institucije.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>përcaktuar në licencën e institucionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Statusi i studentit</p> <p>1. Statusi i studentit fitohet me regjistrimin e tij/saj në një institucion të arsimit të lartë. Ky status humbet me marrjen e diplomës ose certifikatës përkatëse, si dhe në rastin e çregjistrimit të studentit nga ai institucion. Studenti mund t'i pezullojë studimet dhe t'i rifillojë ato në përputhje me rregullat e përcaktuara nga institucioni i arsimit të lartë.</p> <p>2. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar në një institucion të arsimit të lartë hyjnë në marrëdhënie ligjore me atë institucion.</p> | <p>license of the institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Student status</p> <p>1. Students status is obtained following his/her registration in a higher education institution. A student loses his/her status after obtaining the respective diploma or certificate, as well as in cases of deregistration of the students from that institution. The student may suspend and restart studies in accordance with the rules determined by the higher education institution.</p> <p>2. Students admitted and registered in a higher education institution enter into legal relationship with that institution.</p> | <p style="text-align: center;">Član 31 Status studenta</p> <p>1. Status studenta se stiče nakon njegove/njene registracije u instituciji visokog obrazovanja. Student gubi njegov/njen status nakon dobijanja odgovarajuće diplome ili uverenja, kao i u slučajevima odjave studenata iz te institucije. Student može suspendovati i ponovo započeti studije u skladu sa pravilima utvrđenim od strane institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Studenti primljeni i registrovani u instituciji visokog obrazovanja ulaze u pravne odnose sa tom institucijom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 32 Të drejtat dhe detyrimet e studentëve</p> <p>1. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar në institucionin e arsimit të lartë kanë të drejtat e mëposhtme, që mund të specifikohen më tej në statutin e institucionit:</p> <p>1.1. Të ndjekin të gjitha veprimtaritë mësimore që zhvillohen në kuadër të</p> | <p style="text-align: center;">Article 32 Rights and obligations of the students</p> <p>1. Students that are accepted and enrolled in a higher education institution have the following rights, which can be specified further in the statutes of the institution:</p> <p>1.1. To attend all learning activities which are conducted within the study</p> | <p style="text-align: center;">Član 32 Prava i obaveze studenata</p> <p>1. Studenti koji su primljeni ili registrovani u jednoj instituciji visokog obrazovanja imaju sledeća prava, koja se mogu dalje precizirati u statutu institucije:</p> <p>1.1. Da pohađaju sve nastavne aktivnosti koje se sprovode u okviru</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>programit të studimit ku ata janë regjistruar;</p> <p>1.2. Të përdorin infrastrukturën që institucioni i arsimit të lartë vë në dispozicion të procesit mësimor, si edhe të përfitojnë nga shërbimet mbështetëse që ofrohen nga ai institucion;</p> <p>1.3. Të marrin pjesë në proceset e vendimmarrjes së institucionit të arsimit të lartë në përputhje me përcaktimet e këtij Ligji dhe statutin e institucionit;</p> <p>1.4. Të marrin pjesë në zgjedhjet për postet e studentëve në organizmat e ngritura mbi bazën e statutit të institucionit;</p> <p>1.5. Të shprehin vlerësimin e tyre për cilësinë e mësimdhënies dhe punën e personelit në institucionin e arsimit të lartë;</p> <p>2. Studentët kanë obligimet si në vijim:</p> <p>2.1. Të zbatojnë rregullat e përcaktuara nga institucioni i arsimit të lartë;</p> <p>2.2. Të respektojnë të drejtat e personelit dhe të studentëve të tjerë;</p> | <p>program where they are registered;</p> <p>1.2. To use the infrastructure made available for the teaching process by the higher education institutions, as well as benefit from supporting service provided from that institution;</p> <p>1.3. To participate in decision-making processes of the higher education institution in accordance with the specifications of this Law and the statute of the institution;</p> <p>1.4. To take part in elections for the students' posts in raised organisms on the basis of the statute of the institution;</p> <p>1.5. To express their assessment regarding the teaching quality and the work of the personnel of the higher education institution;</p> <p>2. Students have the following obligations:</p> <p>2.1. To observe the rules determined by the higher education institution;</p> <p>2.2. To respect the rights of the personnel and other students;</p> | <p>studijskog programa u kome su registrovani;</p> <p>1.2. Da koriste infrastrukturu na raspolaganju za nastavni proces od strane institucije visokog obrazovanja, kao i koriste podršku pruženih usluga iz te institucije;</p> <p>1.3. Da učestvuju u procesima donošenja odluka institucije visokog obrazovanja u skladu sa specifikacijama ovog Zakona i statutom institucije;</p> <p>1.4. Da učestvuju u izborima za pozicije studenata u organima koji su uspostavljeni na osnovu statuta institucije;</p> <p>1.5. Da izraze svoje procene u pogledu kvaliteta predavanja i rada osoblja institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2. Studenti imaju sledeće obaveze:</p> <p>2.1. Da poštuju pravila određena od strane institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2.2. Da poštuju prava osoblja i drugih studenata;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2.3. T'i kushtojnë vëmendjen e duhur e të plotë studimeve dhe të marrin pjesë në aktivitetet akademike;</p> <p>2.4. Të paguajnë tarifatat e përcaktuara nga Ministri dhe nga institucionet e arsimit të lartë si dhe tarifatat e shërbimeve që u ofrojnë institucionet e arsimit të lartë;</p> <p>2.5. Të respektojnë Kodin e Etikës së institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>3. Në statutin e institucionit mund të përcaktohen të drejta dhe detyra të tjera të studentëve.</p> <p>4. Statuti i çdo institucioni të arsimit të lartë përmban dispozita, të cilat:</p> <p>4.1. Garantojnë lirinë e studentëve brenda ligjit për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të studentit ose privilegjet që mund të gëzojnë nga institucioni;</p> <p>4.2. Garantojnë lirinë e fjalës, të organizimit e të tubimit sipas dispozitave ligjore;</p> | <p>2.3. To pay proper and complete attention to studies and to take part in academic activities;</p> <p>2.4. To pay fees determined by the Minister and higher education institutions, as well as fees of services provided by higher education institutions;</p> <p>2.5. Respect the Code of Ethics of the higher education institution.</p> <p>3. Other rights and obligations of the students can be determined in the statute.</p> <p>4. The statute of every institution of higher education contains provisions, which:</p> <p>4.1. Guarantee the student freedom, within the law to present new ideas and debatable opinions without risking the loss of the student's place or privileges that may enjoy by the institution;</p> <p>4.2. Guarantee the freedom of speech, of organization and of gatherings according to legal provisions;</p> | <p>2.3. Da posvete adekvatnu i potpunu pažnju studijama i da učestvuju u akademskim aktivnostima;</p> <p>2.4. Da plate naknade utvrđene od strane ministra i institucija visokog obrazovanja, kao i naknade za usluge koje pružaju institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2.5. Da poštuju Etički kodeks institucije visokog obrazovanja.</p> <p>3. Druga prava i obaveze studenata mogu se utvrditi u statutu.</p> <p>4. Statut svake institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe, koje:</p> <p>4.1. Grantuju slobodu studenta da, u okviru zakona, predstavi nove ideje i sporne stavove bez rizika gubitka mesta ili privilegija studenta koje može uživati od strane institucije;</p> <p>4.2. Garantuju slobodu govora, organizacije i okupljanja u skladu sa zakonskim odredbama;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4.3. Mbrojnë studentët nga çdo lloj diskriminimi;</p> <p>4.4. Sigurojnë mekanizma të paanshëm dhe objektivë për trajtimin e çështjeve disiplinore që kanë të bëjnë me studentët.</p> <p>5. Studentët kanë të drejtë të ankohen lidhur me cilësinë e procesit të mësimdhënies. Statuti përmban dispozita mbi trajtimin e drejtë të ankesave të tilla.</p> <p>6. Rrethanat në bazë të të cilave studentët mund të çregjistrohen për arsye akademike apo disiplinore si dhe procedurat për ankesë përcaktohen më hollësisht në statutin e institucionit.</p> <p>7. Studentët gëzojnë të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo një veprim, ose mosveprim të institucionit të arsimit të lartë duke i parashtruar një ankesë fillimisht Ministrin dhe më pas në gjykatën kompetente.</p> | <p>4.3. Protect students from any kind of discrimination;</p> <p>4.4. Provide impartial and objective mechanisms for dealing with disciplinary matters dealing with students;</p> <p>5. Students are entitled to complain regarding to the quality process of teaching. The statute contains provisions on fair treatment of such complaints.</p> <p>6. The circumstances on the basis of which students can be deregister for academic or disciplinary reasons and procedures for complain are defined in detail in the statute of the institution.</p> <p>7. Students enjoy the right to oppose a decision or an action or omission of the higher education institution towards them by presenting an appeal first to the Minister and then to the competent court.</p> | <p>4.3. Štite studente od bilo koje vrste diskriminacije;</p> <p>4.4. Obezbede nepristrasne i objektivne mehanizme za tretiranje disciplinskih pitanja koja se odnose na studente;</p> <p>5. Studenti imaju pravo da se žale u vezi kvaliteta procesa nastave. Statut sadrži odredbe o pravednom tretiranju sličnih žalbi.</p> <p>6. Okolnosti na osnovu kojih studenti mogu da se odjave iz akademskih ili disciplinskih razloga kao i procedure za žalbe su detaljnije određene u statutu institucije.</p> <p>7. Studenti uživaju pravo da se suprotstave odluci ili delovanju, ili nedelovanju institucije visokog obrazovanja istoj podnoseći žalbu prevashodno ministru a onda i nadležnom sudu.</p> |
| <p>Neni 33 Këshillat e studentëve</p> | <p>Article 33 Student Councils</p> | <p>Član 33 Saveti studenata</p> |
| <p>1. Studentët kanë të drejtë të organizohen në këshilla studentore në nivel të njësisë akademike, të institucionit të arsimit të lartë si dhe në nivel kombëtar.</p> | <p>1. Students are entitled to be organized in councils of students at the level of academic unit, higher education institution, as well as national level.</p> | <p>1. Studenti imaju pravo da se organizuju u savete studenata na nivou akademske jedinice, institucije visokog obrazovanja, kao i na nacionalnom nivou.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Këshillat e studentëve janë organizime të pavarura të studentëve nëpër institucionet e arsimit të lartë, të cilat nuk zhvillojnë veprimtari politike dhe ekonomike. Këta këshilla promovojnë pjesëmarrjen e studentëve dhe koordinojnë përfaqësimin e tyre në organet drejtuese të institucioneve të arsimit të lartë, në veprimtari të mësimore-kërkimore dhe të shërbimeve.</p> <p>3. Këshillat e studentëve zgjidhen çdo dy (2) vjet nga votat e studentëve dhe mbështeten në legjislacionin në fuqi. Në rastet kur një individ i zgjedhur në këshillat e studentëve përfundon studimet universitare, ai zëvendësohet nga kandidati pasardhës në renditje për nga numri i votave të grumbulluara në zgjedhjet e fundit.</p> <p>4. Këshillat e studentëve nuk mund të organizohen me struktura të tjera politike e jopolitike, jashtë institucioneve përkatëse të arsimit të lartë. Modalitetet dhe procedurat për krijimin, organizimin dhe funksionimin e tyre përcaktohen në statutet dhe rregulloret e institucioneve të arsimit të lartë, në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>5. Këshillat e studentëve shprehin</p> | <p>2. Councils of students are independent organizations at higher education institutions, which do not conduct political and economic activities. These councils promote the participation of students and coordinate their representation in steering bodies of higher education institutions, in the learning-research and services activities.</p> <p>3. Student councils are elected every two (2) years from the votes of students and rely on legislation in force. In cases where an elected individual in councils of students finishes studies, he/she is replaced by the successor candidate in the ranking by the number of votes collected in the last elections.</p> <p>4. Councils of students cannot be organised with other political or non-political structures, outside the respective institutions of higher education. Modalities and procedures for their establishment, organization and functioning are determined in the statutes and regulations of higher education institutions, in accordance with this Law.</p> <p>5. Councils of Students express opinions</p> | <p>2. Saveti studenata su nezavisne organizacije u institucijama visokog obrazovanja, koji ne obavljaju političke i ekonomske aktivnosti. Ovi saveti promovišu učešće studenata i koordiniraju njihovu zastupljenost u upravnim organima institucija visokog obrazovanja, u nastavno-istraživačkim i uslužnim aktivnostima.</p> <p>3. Saveti studenata se biraju svake dve (2) godine od glasova studenata i oslanjaju se na zakone na snazi. U slučajevima u kojima izabrani pojedinac u savetima studenata završava studije, on/ona se zamenjuje narednim kandidatom u rangiranju po broju glasova prikupljenih na poslednjim izborima.</p> <p>4. Saveti studenata ne mogu da se organizuju sa drugim političkim ili nepolitičkim strukturama, izvan odgovarajućih institucija visokog obrazovanja. Modaliteti i procedure za njihovo osnivanje, organizaciju i funkcionisanje utvrđuju se statutom i uredbama institucija visokog obrazovanja, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>5. Saveti studenata izražavaju mišljenja i</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>mendime dhe propozime për të gjitha problemet me interes të përgjithshëm të institucioneve të arsimit të lartë, si për planet dhe programet e studimeve, rregulloret për veprimtaritë mësimore, të drejtën për të studiuar, cilësinë e shërbimeve, përcaktimin e tarifave të shkollimit dhe kontributeve të tjera financiare për studentët, bilancet vjetore paraprake të shpenzimeve ose ndarjen e burimeve financiare, zhvillimin e veprimtarive të ndryshme kulturore, artistike, sportive, etj.</p> | <p>and proposals in relation to problems of general interest to higher education institutions, as for study plans and programs, regulations for learning activities, the right to study, quality of services, determining tuition fees and other financial contributions to students, preliminary annual balances of expenditures or allocation of financial resources, conducting various cultural activities, arts, sports, etc.</p> | <p>predloge u vezi problema od opšteg interesa institucijama visokog obrazovanja, kao što su studijski planovi i programi, propisi za nastavne aktivnosti, pravo na studiranje, kvalitet usluga, određivanje školarine i drugih finansijskih doprinosa studentima, preliminarni godišnji bilansi rashoda ili raspoređivanje finansijskih sredstava, obavljanje različitih kulturnih, umetničkih, spotskih aktivnosti itd.</p> |
| <p>6. Institucionet e arsimit të lartë mbështesin këshillat e studentëve dhe mund të kontribuojnë në financimin e aktiviteteve të tyre.</p> | <p>6. Higher education institutions support the councils of students and may contribute to financing their activities.</p> | <p>6. Institucije visokog obrazovanja podržavaju savete studenata i mogu doprineti finansiranju njihove aktivnosti.</p> |
| <p>7. Ministri mbështet themelimin e Unionit të Studentëve të Republikës së Kosovës (USRK). Modeli, struktura dhe funksionimi i USRK, përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> | <p>7. The Minister supports the establishment of the Student Union of the Republic of Kosova (SURK). Its model, structure and function, is defined with a sub-legal act issued by the Minister.</p> | <p>7. Ministar podržava osnivanje Unije studenata Republike Kosovo (USRK). Njen model, struktura i funkcija definisana je podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> |
| <p>Neni 34 Mbështetja financiare për studentët</p> | <p>Article 34 Financial support for students</p> | <p>Član 34 Finansijska podrška za studente</p> |
| <p>1. Ministri mund të nxjerrë akt nënligjor për krijimin e skemës apo skemave për mbështetje financiare të studentëve, bazuar në merita ose nevoja ekonomike.</p> | <p>1. The Minister can issue sub-legal act for creation of the scheme or schemes for students' financial support, based on the merits or economic needs.</p> | <p>1. Ministar može da izdaje podzakonski akt za stvaranje šeme ili šema za finansijsku podršku studenata, na osnovu ekonomskih zasluga ili potreba potreba.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Skema të tilla të mbështetjes financiare për studentët mund të përfshijnë dispozita që ndihmojnë studentët në pagesat për shkollim dhe në pagesa të tjera të institucioni publik dhe sipas vlerësimit të Ministrisë të institucioni jopublik i arsimit të lartë.</p> <p>3. Institucionet publike të arsimit të lartë mund të krijojnë skema për mbështetje financiare për studentët, me fonde që nuk ndahen nga burime publike.</p> <p>4. Ministri ndërmerr veprime që konsideron se janë të dobishme dhe të nevojshme për të garantuar që studentët e regjistruar në cilindo institucion të kenë mundësi dhe qasje të barabartë për të aplikuar në skemën apo skemat ekzistuese të mbështetjes financiare për studentët, që janë në përputhje me këtë nen.</p> <p>5. Rregullat e përcaktuara nga një institucion publik i arsimit të lartë mund të përcaktojnë rrethanat, në bazë të të cilave studentëve që paguajnë shkollimin dhe që arrijnë rezultate të shkëlqyeshme në mësim, mund t'u ndahet një vend studimi i financuar me fonde publike në vitin e dytë apo në vitin vijues të studimit.</p> <p>6. Në bashkëpunim me Ministrinë,</p> | <p>2. Such schemes of financial support for students can include the provision in order to help students in payments and education and other payments at the public institution, and according to the Minister assessment at the non-public institution of higher education.</p> <p>3. Public institutions of higher education can create schemes for student financial support, with funds that are not allocated by public funds.</p> <p>4. The Minister takes actions that it considers useful and necessary to ensure that students enrolled in any institution to have equal opportunity and access to apply in the scheme or existing schemes of the financial support for students, which are in accordance with this article.</p> <p>5. The defined rules by a public institution of higher education can define circumstances, based on which students paying education and which achieve excellent results in learning, can be given a study place financed with public funds in the second or in the subsequent study year.</p> <p>6. In cooperation with the Minister, public</p> | <p>2. Ovakve šeme finansijske podrške za studente mogu da obuhvataju odredbu za pomaganje studentima u plaćanju školarina i drugih plaćanja u javnim institucijama i prema proceni ministra, kod nejavne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>3. Javne institucije visokog obrazovanja mogu da stvore šeme za finansijsku podršku za studente, sa sredstvima koja se ne odvajaju iz javnih fondova.</p> <p>4. Ministar preduzima radnje koje smatra da su korisne i potrebne za garantovanje da upisani studenti u bilo kojoj instituciji imaju jednake mogućnosti i pristup da se prijave za šemu ili postojeće šeme finansijske podrške za studente, koje su u skladu sa ovim članom.</p> <p>5. Definisana pravila od strane institucija visokog obrazovanja mogu definisati okolnosti na osnovu kojih studentima koji plaćaju školarinu i koji postignu odlične rezultate u učenju, može im se dati mesto u studijama koje se finansira iz javnih sredstava u drugoj ili u narednoj godini studija.</p> <p>6. U saradnji sa ministrom, javne</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>institucionet publike të arsimit të lartë ofrojnë mbështetje me bursa studimi për studentët e shkëlqyer, studentët në programet e studimit në fusha prioritare dhe studentët nga shtresa sociale në nevojë.</p> <p>7. Të gjitha organizatat e financuara me fonde publike që u sigurojnë studentëve strehim, ushqim, ndihmë mjekësore dhe sociale, janë pjesë përbërëse e institucionit të arsimit të lartë dhe ju nënshtrohen dispozitave të këtij Ligji. Ministri mund t'i udhëzojë këto organizata lidhur me detyrimet, vetëqeverisjen dhe tarifat.</p> <p>8. Ministria mbështetë dhe financon funksionimin e Qendrave të Studentëve të cilat ofrojnë banim, ushqim dhe shërbime tjera për studentët. Funksionimi dhe forma e administrimit të Qendrave të Studentëve rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> | <p>institutions of higher education provide support with study scholarships for excellent students, students in study programs in priority fields and students from social layers in need.</p> <p>7. All financed organizations with public funds that provide students shelter, food, medical and social assistance, are component part of the higher education institution and are subject of provisions of this Law. Minister can guide these organizations regarding the obligations, self-governance and fees.</p> <p>8. The Ministry supports and finances the functioning of Student Centres which provide housing, food, and other services to students. The functioning and manner of administration of Students Centres is regulated by bylaws issued from the Minister.</p> | <p>institucije visokog obrazovanja pružaju podršku sa studijskim stipendijama za odlične studente, studente u studijskim programima u prioritetnim oblastima i studente iz društvenih slojeva u potrebi.</p> <p>7. Sve organizacije koje su finansirane javnim fondovima, koje obezbeđuju studentima smeštaj, hranu, medicinsku i socijalnu pomoć, su sastavni deo institucije visokog obrazovanja i podležu odredbama ovog Zakona. Ministar može da uputi ove organizacije u vezi sa obavezama, samoupravom i naknadama.</p> <p>8. Ministarstvo podržava i finansira funkcionisanje Studentskih centara koji obezbeđuju smeštaj, hranu i druge usluge za studente. Funkcionisanje i način upravljanja Studentskih centara se reguliše podzakonskim aktima izdatim od strane ministra.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 35 Karta e studentit</p> | <p style="text-align: center;">Article 35 Student card</p> | <p style="text-align: center;">Član 35 Studentska kartica</p> |
| <p>1. Studentët e institucioneve të arsimit të lartë pajisen me kartën e studentit. Me anë të saj studentët përfitojnë lehtësira dhe shërbime me çmime të reduktuara në shërbimet publike, sipas përcaktimeve të</p> | <p>1. Students in higher education institutions receive student card, whereby students benefit facilities and reduced price services in public services, according to the specifications made by</p> | <p>1. Studenti u institucijama visokog obrazovanja dobijaju studentsku karticu, pri čemu studenti imaju koristi u objektima i smanjenim cenama usluga u javnim službama, u skladu sa specifikacijama u</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>bëra me vendim të Qeverisë.</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor përcakton kriteret dhe procedurat për përgatitjen dhe lëshimin e kartës së studentit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Baza e të dhënave të studentëve në institucionet e arsimit të lartë</p> <p>1. Institucionet e arsimit të lartë ruajnë të dhënat personale të studentëve.</p> <p>2. Të gjitha proceset e ruajtjes dhe përpunimit të të dhënave personale të studentëve nga institucionet e arsimit të lartë kryhen bazuar në parimin e konfidencialitetit dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3. Ministria mbledh dhe përpunon të dhënat nga institucionet e arsimit të lartë, në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>4. Ministri do të caktoj treguesit për raportim të të dhënave me akt nënligjor dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> | <p>the decision issued by the Government.</p> <p>2. The Minister determines criteria and procedures for preparation and issuance of student card by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Database on higher education students</p> <p>1. Higher education institutions store personal data of students.</p> <p>2. All processes of storage and processing of personal data of students by the higher education institutions are conducted based on the principle of confidentiality and in accordance with applicable law for personal data protection.</p> <p>3. The Ministry collects and processes data from higher education institutions in accordance with applicable law for personal data protection.</p> <p>4. The Minister will assign indicators for data reporting with sub-legal act and in accordance with applicable law for personal data protection.</p> | <p>odluci izdate od strane Vlade.</p> <p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume i procedure za pripremanje i izdavanje studentske kartice.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Baza podataka studenata visokog obrazovanja</p> <p>1. Institucije visokog obrazovanja čuvaju lične podatke studenata.</p> <p>2. Svi procesi skladištenja i obrade ličnih podataka studenata od strane institucija visokog obrazovanja se ostvaruju na osnovu principa poverljivosti i u skladu sa važećim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. Ministarstvo prikuplja i obrađuje podatke iz institucija visokog obrazovanja u skladu sa važećim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>4. Ministar će odrediti pokazatelje za izveštavanje podataka sa podzakonskim aktom i u skladu sa važećim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>KAPITULLI X: FINANCIMI, RAPORTIMI DHE LLOGARIDHËNIA E INSTITUCIONEVE PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Autonomia financiare e institucioneve publike të arsimit të lartë</p> <p>1. Institucionet publike të arsimit të lartë funksionojnë sipas parimit të autonomisë financiare.</p> <p>2. Institucioni publik i arsimit të lartë harton një plan buxhetor afatmesëm, i cili është pjesë e planit strategjik të zhvillimit të institucionit. Ky plan plotësohet çdo vit.</p> <p>3. Të gjitha të ardhurat e krijuara nga institucionet publike të arsimit të lartë përdoren prej tyre dhe pjesa e papërdorur e të ardhurave bartet në vitin vijues.</p> <p>4. Përdorimi i të ardhurave nga fondet publike për institucionet e arsimit të lartë bëhet në përputhje me kushtet dhe qëllimet e buxhetit të akorduar.</p> <p>5. Institucionet publike të arsimit të lartë</p> | <p>CHAPTER X: FINANCING, REPORTING AND ACCOUNTABILITY OF PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Financial autonomy of public higher education institutions</p> <p>1. Public higher education institutions function under the principle of financial autonomy.</p> <p>2. Public higher education institution drafts medium-term budgetary plan, which is part of the strategic plan for the development of the institution. This plan is updated annually.</p> <p>3. All incomes generated by public institutions of higher education are used by them and remaining part of incomes is transferred to the following year.</p> <p>4. Incomes from public funds are used for higher education institutions in accordance with the terms and purposes of the awarded budget.</p> <p>5. Public higher education institutions</p> | <p>POGLAVLJE X: FINANSIRANJE, IZVJEŠTAVANJE I ODGOVORNOST JAVNIH INSTITUCIJA VISOKOG OBRAZOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Finansijska autonomija javnih institucija visokog obrazovanja</p> <p>1. Javne institucije visokog obrazovanja funkcionišu po principu finansijske autonomije.</p> <p>2. Javna institucija visokog obrazovanja izrađuje srednjoročni budžetski plan, koji je deo strateškog plana za razvoj institucije. Ovaj plan se ažurira svake godine.</p> <p>3. Svi prihodi ostvareni od strane javnih institucija visokog obrazovanja koriste se od njih i preostali deo prihoda se prenosi u narednu godinu.</p> <p>4. Prihodi iz javnih fondova koriste se za institucije visokog obrazovanja u skladu sa uslovima i ciljevima dodeljenog budžeta.</p> <p>5. Javne institucije visokog obrazovanja</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>gëzojnë të drejtën të lidhin kontrata për çfarëdo qëllimi që lidhet me arsimin e lartë dhe në rastet kur kjo është pjesë e planit strategjik të zhvillimit të tyre, edhe në lidhje me kërkimet shkencore. Institucioni mund t'i investojnë fondet, duke përfshirë ato publike, në cilëndo ndërmarrje me qëllime të arsimit apo të kërkimit shkencor me kusht që:</p> <p>5.1. Ato kontrata të ndërlidhen me projekte që përkrahin planin strategjik të zhvillimit të institucionit;</p> <p>5.2. Asnjë kontratë të mos imponojë ndonjë detyrim financiar ndaj pasurisë dhe pronës publike pa aprovimin e Ministrit, dhe</p> <p>5.3. Fondet publike të mos përfshihen në rreziqe të mundshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Burimet e financimit të institucioneve publike të arsimit të lartë</p> <p>1. Institucionet publike të arsimit të lartë financohen nga:</p> <p>1.1. Buxheti i Republikës së Kosovës;</p> | <p>enjoy the right to sign contracts for any purpose regarding to higher education and in cases when this is part of their strategy development plan, also regarding to scientific research. The institution may invest funds, including public ones; in any enterprise with the purpose of education or research on condition that:</p> <p>5.1. Those contracts to be interrelated with projects that support the strategic development plan of the institution;</p> <p>5.2. Those contracts not to impose any financial obligation against property and public property without the approval of the Minister, and</p> <p>5.3. Public funds not to be involved in possible dangers.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Income sources of public institutions of higher education</p> <p>1. Public institutions of higher education are financed by:</p> <p>1.1. Budget of the Republic of Kosova;</p> | <p>užívaju pravo da potpišu ugovore za bilo koju svrhu u vezi sa visokim obrazovanjem i u slučajevima kada je to deo njihove plana razvoja strategije, takođe i u vezi sa naučnim istraživanjima. Institucija može uložiti sredstva, uključujući i javne fondove, u svakom poduhvatu s ciljem obrazovanja ili istraživanja, pod uslovom da:</p> <p>5.1. Ovi ugovori su međusobno povezani sa projektima koji podržavaju strateški plan razvoja institucije;</p> <p>5.2. Ovi ugovori ne nameću nikakve finansijske obaveze prema imovini i javne imovine bez odobrenja ministra, i</p> <p>5.3. Javni fondovi ne uključuju u moguće opasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Izvori prihoda javnih institucija visokog obrazovanja</p> <p>1. Javne institucije visokog obrazovanja se finansiraju iz:</p> <p>1.1. Budžet Republike Kosova;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.2. Pagesat e studentëve për arsimim dhe shërbime të tjera;</p> <p>1.3. Të ardhurat nga shërbimet e ofruara për palët e treta;</p> <p>1.4. Të ardhurat e krijuara nga marrëdhëniet me palët e treta;</p> <p>1.5. Donacione dhe ndihmesa të tjera;</p> <p>1.6. Veprimtari kërkimore-shkencore;</p> <p>1.7. Kontratat me organe të jashtme, ndërkombëtare, publike apo private në fushën e mësimdhënies, të kërkimeve shkencore apo të këshillimit;</p> <p>1.8. Burime të tjera të ligjshme financimi.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë rregullojnë në aktet e tyre të brendshme, mënyrën e përdorimit të fondeve të krijuara nga të ardhurat e përcaktuara në këtë nen, me përjashtim të ardhurave nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> | <p>1.2. Students fees and other payments for education and services;</p> <p>1.3. Incomes for services performed to third parties;</p> <p>1.4. Incomes generated from relations with third parties;</p> <p>1.5. Donations and other contributions;</p> <p>1.6. Research-scientific activities;</p> <p>1.7. Contracts with external bodies, international, public or private in the area of teaching, scientific research or advising;</p> <p>1.8. Other legal sources of financing.</p> <p>2. Public institutions of higher education regulate their internal acts, the way of using the funds generated by the income specified in this article, with the exception of income from the Budget of the Republic of Kosova.</p> | <p>1.2. Studentska školarina i druga plaćanja za obrazovanje i usluge;</p> <p>1.3. Prihodi za vršene usluge trećim stanama;</p> <p>1.4. Prihodi ostvareni od odnosa sa trećim stranama;</p> <p>1.5. Donacija i drugih doprinosa;</p> <p>1.6. Istraživačko-naučnih aktivnosti;</p> <p>1.7. Ugovori sa spoljnim telima, međunarodnim, javnim ili privatnim u oblasti nastave, naučnog istraživanja ili savetovanja;</p> <p>1.8. Drugi zakonski izvori finansiranja.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja regulišu svojim unutrašnjim akatima, način korišćenja sredstava ostvarenih od prihoda navedenih u ovom članku, sa izuzetkom prihoda iz budžeta Republike Kosova.</p> |
|---|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 39 Alokimi i fondeve publike për institucionet e arsimit të lartë</p> | <p style="text-align: center;">Article 39 Allocation of public funds to higher education institutions</p> | <p style="text-align: center;">Član 39 Raspodela javnih sredstava za institucije visokog obrazovanja</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Qeveria ofron fonde publike për mbështetjen e institucioneve publike të arsimit të lartë, përfshirë programet e tyre për hulumtime shkencor, aktivitetet për mësim të vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës, si dhe për infrastrukturë, menaxhment dhe studentët e tyre, në pajtim me përparësitë e zhvillimit dhe interesave strategjikë të vendit.</p> <p>2. Ministri mund të sigurojë fonde publike për institucionet jopublike të arsimit të lartë të licencuar dhe të akredituar në mbështetje të objektivave kombëtare. Një institucion jopublik i cili pranon fonde publike, i nënshtrohet përgjegjësisë dhe kërkesave të auditimit njëjtë si edhe institucionet publike, siç është përcaktuar në këtë Ligj.</p> <p>3. Në bashkëpunim me Ministrin e Financave dhe institucionet publike të arsimit, Ministri propozon në Qeveri për miratim aktin nënligjor, që përcakton metodologjinë që do të përdoret për caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes publik, së bashku me shtesa të tjera ose koncesione.</p> | <p>1. The government makes available public funds to support public higher education institutions, including their study programs, scientific research, continuing education and Lifelong Learning activities, as well as their infrastructure and management and their students, in compliance with development advantages and strategic interests of the country.</p> <p>2. The Minister can provide public funds for licensed and accredited non-public providers of higher education in supporting the national objectives. A non-public provider who accepts public funds is subject to responsibility and requirements of the same audit, like public providers, as determined in this Law.</p> <p>3. In cooperation with the Minister of Finances and public institutions of higher education, the Minister proposes to the Government a sub-legal act defining the methodology that is used for assigning the funds on teaching and scientific researches with public interest, together with other supplements or concessions.</p> | <p>1. Vlada stavlja na raspolaganju javna sredstva za podršku javnih institucija visokog obrazovanja, uključujući njihove studijske programe, naučno istraživanje, kontinuirano obrazovanje i aktivnosti doživotnog učenja, kao i infrastrukturu i upravljanje i svoje studente, u skladu sa razvojnim prednostima i strateškim interesima zemlje.</p> <p>2. Ministar može da obezbedi javna sredstva za licencirane i akreditovane nejavne provajdere visokog obrazovanja u pružanju podrške nacionalnim ciljevima. Nejavni provajder koji prihvata javna sredstva je predmet odgovornosti i uslova iste revizije, kao i javni provajderi, kako je utvrđeno ovim zakonom.</p> <p>3. U saradnji sa ministrom finansija i javnim institucijama visokog obrazovanja, ministar predlože u Vladu jedan podzakonski akt utvrđujući metodologiju koja se koristi za dodelu sredstava na nastavi i naučna istraživanja od javnog interesa, zajedno sa ostalim dodacima ili koncesijama.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Caktimi i fondeve për mësimdhënie e specifikon numrin e studentëve të institucioneve publike të arsimit të lartë që do të arsimohen me shpenzimet publike në disiplina e fusha të caktuara studimi. Ky numër duhet të jetë në përputhje me numrin maksimal të përcaktuar në licencën aktuale të institucionit.</p> <p>5. Ministri cakton fondet për institucionet publike të arsimit të lartë duke marrë parasysh objektivat e specifikuara në planin strategjik të institucionit dhe çfarëdo vërejtjesh apo rekomandimesh nga AKA lidhur me cilësinë e mësimdhënies të këtyre institucioneve ose të programeve të veçanta.</p> <p>6. Ministri, bazuar në performancën e fundit të institucionit, mund të caktojë një linjë buxhetore shumëvjeçare në kuadër të marrëveshje të performancës me institucionin relevant, e cila do të publikohet nga Ministria.</p> <p>7. Fondet caktohen çdo vit si një shumë që i jepet institucionit gjatë vitit fiskal në intervale kohore të përcaktuara nga Ministri i Financave, brenda planit strategjik dhe kufijve të caktuar në licencë dhe sipas çfarëdo kushtesh të Ministrisë për</p> | <p>4. The allocation of funds for teaching specifies the number of students of public higher education institutions to be educated at public expense in certain disciplines or fields of study. This number should be in compliance with the maximum number which is defined in the current license of the institution.</p> <p>5. The Minister assigns the funds to public higher education institutions, by taking into account the specified objectives in the strategic plan of the institution and any remarks or recommendations from KAA related to the quality of teaching in these institutions or specific programs.</p> <p>6. The Minister based on past performance of the institution can allocate a budget line for the funding of a multi-annual period in accordance with the performance agreement with the relevant institution which will be published by the Ministry.</p> <p>7. The funds are allocated every year as an amount that is given to the institution during the fiscal year in time intervals set by the Minister of Finances, within the strategic plan and boundaries set in the license and under any conditions of the</p> | <p>4. Raspodela sredstava za nastavu određuje broj studenata javnih institucija visokog obrazovanja za obrazovanje u državnom trošku u pojedinim disciplinama ili oblastima studija. Ovaj broj treba da bude u skladu sa maksimalnim brojem koji je definisan aktuelnom licencom institucije.</p> <p>5. Ministar dodeljuje sredstva javnim institucijama visokog obrazovanja, uzimajući u obzir navedene ciljeve u strateškom planu institucije i primedbe i preporuke AKA u vezi sa kvalitetom nastave u ovim institucijama ili specifičnim programima.</p> <p>6. Ministar, na osnovu ranijeg učinka institucije može da izdvoji budžetsku liniju za finansiranje višegodišnjeg perioda u skadu sa sporazumom o učinku sa relevantnom institucijom koje će biti objavljen od strane ministarstva.</p> <p>7. Sredstva se dodeljuju svake godine kao iznos koji se daje instituciji tokom fiskalne godine u vremenskim intervalima koje je postavio ministar finansija, u okviru strateškog plana i granica postavljenih u licenci i pod bilo kojim uslovima ministra</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>të trajtuar fondet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kushtet e shfrytëzimit të fondeve publike</p> <p>1. Në caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm, Ministri mund të caktojë kushte për përdorimin e atyre fondeve nga ana e institucionit përfitues të arsimit të lartë.</p> <p>2. Kushtet që caktohen sipas këtij neni janë në përputhje me statutin e institucionit në fjalë dhe kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1. Kontrollin financiar dhe auditimin;</p> <p>2.2. Blerjen, shfrytëzimin dhe pronësinë me truall, objekte dhe pajisje;</p> <p>2.3. Nivelin dhe aplikimin e pagesave për shkollim dhe të pagesave të tjera të studentëve;</p> <p>2.4. Ndryshimin e destinimit ose transferimin e fondeve të caktuara për mësimdhënie dhe kërkime nga një fushë mësimore apo kërkimore në tjetrën.</p> | <p>Minister for dealing with funds.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Conditions to the use of public funds</p> <p>1. In allocating funds for teaching and research in the public interest, the Minister may set out conditions for their use by the beneficiary higher education institution.</p> <p>2. The conditions that are set according to this article in compliance with the mentioned institution's statute and they deal with:</p> <p>2.1. The need for financial check and audit;</p> <p>2.2. The purchase, use and ownership of land, buildings and equipment;</p> <p>2.3. The level and application of payments for education and other student payments;</p> <p>2.4. The change of destination or transfer of funds set for teaching or research from one teaching or research field to another.</p> | <p>za bavljenje sa sredstvima.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Uslovi za korišćenje javnih sredstava</p> <p>1. U dodeljivanju sredstava za nastavu i istraživanja od opšteg interesa, ministar može da odredi uslove za njihovo korišćenje od strane institucije korisnice visokog obrazovanja.</p> <p>2. Uslovi koji se postavljaju prema ovom članu su u skladu sa statutom pomenute institucije i odnose se na:</p> <p>2.1. Potrebu za finansijsku kontrolu i reviziju;</p> <p>2.2. Kupovinu, korišćenje i vlasništvo nad zemljištem, objektima i opremom;</p> <p>2.3. Nivo i primenjivanje plaćanja školarina i ostalih studentskih taksi;</p> <p>2.4. Promenu namene ili transfer sredstava određenih za nastavu ili istraživanje iz jedne nastavne ili istraživačke oblasti u drugu.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Ministri nuk cakton asnjë kusht që do të mund të ndikonte apo kufizonte mundësitë e institucionit për të vepruar në përputhje me statutin e tij, për të tërhequr fonde nga burime të tjera, përfshirë caktimin e vendeve shtesë të studimit brenda kufijve të licencës, me kusht që sipas mendimit të Ministrit, kjo nuk ka:</p> <p>3.1. Efekt negativ në cilësinë e arsimit me fonde publike;</p> <p>3.2. Nuk paragjykon detyrën e institucionit për të ushtruar veprimtarinë e tij pa asnjë lloj diskriminimi.</p> <p>4. Ministri nuk mund të caktojë kushte që kufizojnë lirinë akademike në kuadër të këtij ligji, licencës dhe akreditimit të institucionit.</p> | <p>3. The Minister does not designate any conditions that could affect or restrict the institution's ability to act in accordance with its statutes, to withdraw funds from other resources, including assigning additional study sites within the licence limits, provided that, in the opinion of the Minister, it does not have:</p> <p>3.1. Negative effects on quality of education with public funds;</p> <p>3.2. Does not prejudice the duty of the institution to conduct its affairs without any discrimination.</p> <p>4. The Minister may not assign conditions restricting academic freedom within the law, license and accreditation of the institution.</p> | <p>3. Ministar ne određuje nijedan uslov koji bi mogao da utiče ili ograniči mogućnosti institucije da deluje, u skladu sa njenim statutom, za privlačenje sredstava iz drugih izvora, uključujući određivanje dodatnih mesta studiranja u okviru granica licence, pod uslovom da, prema mišljenju ministra, to nema:</p> <p>3.1. Negativan efekat u kvalitetu obrazovanja sa javnim sredstvima;</p> <p>3.2. Ne prejudicira obavezu institucije za obavljanje svoje delatnosti bez ikakve diskriminacije.</p> <p>4. Ministar ne može da odredi uslove koje ograničavaju akademsku slobodu u okviru ovog zakona, licence i akreditacije institucije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 41 Pagesat e shkollimit dhe tarifat e tjera</p> <p>1. Ministri përcakton me akt nënligjor, i cili rishqyrtohet çdo vit, pagesën maksimale të shkollimit që duhet paguar nga studentët që pranohen në institucionin publik të arsimit të lartë të financuar nga Qeveria.</p> | <p style="text-align: center;">Article 41 Tuition and other fees</p> <p>1. The Minister sets with a sub-legal act, which is reviewed annually, the maximum tuition that has to be paid by students admitted to a public institution of higher education, funded by the Government.</p> | <p style="text-align: center;">Član 41 Školarina i ostale naknade</p> <p>1. Ministar određuje zakonski akt, koji se razmatra svake godine, određuje maksimalnu školarinu koja se treba platiti od strane studenata koji su primljeni u javnoj instituciji visokog obrazovanja, finansirane od strane Vlade.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Pagesat për shkollim mund të përcaktohen në nivele të ndryshme:</p> <p>2.1. Varësisht nëse studenti banon në Kosovë apo diku tjetër;</p> <p>2.2. Për programet e ndryshme sipas kostove që kanë.</p> <p>3. Tarifat e institucioneve publike të arsimit të lartë të tilla si: tarifa për shqyrtimin e aplikacioneve, për regjistrim, për përsëritjen e provimeve dhe për diplomim, duhet të miratohen nga Ministri.</p> <p>4. Institucionet publike të arsimit të lartë mund të kërkojnë mbulimin e plotë të koston ekonomike për dhënien e shërbimeve duke përfshirë fotokopjimin, materiale speciale dhe shërbime të tjera ndihmëse.</p> | <p>2. Tuition fees may be established in different levels.</p> <p>2.1. Depending whether the student lives in Kosova or somewhere else;</p> <p>2.2. For various programs according to costs.</p> <p>3. Public higher education institutions their fees, as fees for reviewing applications, for registration, repetition of exams and for graduation, and these fees shall be approved by the Minister.</p> <p>4. Public institutions of higher education may ask for full coverage of the economic cost for the provision of services including photocopying, specialized materials and other ancillary services.</p> | <p>2. Plaćanje za školarinu se može odrediti na raznim nivoima.</p> <p>2.1. U zavisnosti od toga ukoliko student stanuje na Kosovu ili negde drugde;</p> <p>2.2. Za razne programe na osnovu troškova.</p> <p>3. Javne institucije visokog obrazovanja postavljaju tarife, kao što je tarifa za razmatranje aplikacija, za upis, za ponavljanje ispita i za diplomiranje i ove tarife se trebaju usvojiti od strane ministra.</p> <p>4. Javne institucije visokog obrazovanja mogu da zahtevaju potpunu pokrivenost ekonomskih troškova za pružanje usluga uključujući fotokopiranje, specijalne materijale i druge pomoćne usluge.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 42 Veprimtaria komerciale e institucioneve publike</p> | <p style="text-align: center;">Article 42 Commercial activities of public higher education institutions</p> | <p style="text-align: center;">Član 42 Komercijalna delatnost javnih institucija visokog obrazovanja</p> |
| <p>1. Institucioni publik i arsimit të lartë gëzon të drejtën që në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe legjislacionit në fuqi, me licencën, me statutin dhe me</p> | <p>1. The public institution of higher education enjoys the right that in accordance with this Law and applicable laws, with the license, with the statute and</p> | <p>1. Javna institucija visokog obrazovanja uživa pravo da, u skladu sa odredbama ovog zakona i važećih zakona, sa licencom, statutom i strateškim planom</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>planin strategjik të zhvillimit, të marrë masa për të nxitur e shfrytëzuar veprimtarinë e tij arsimore dhe kërkimore për qëllime komerciale në favor të institucionit.</p> <p>2. Kur veprimtari të tilla komerciale përfshijnë ose potencialisht mund të përfshijnë shfrytëzimin e ndonjë të drejte të rëndësishme të pronës intelektuale lidhur me vepra letrare, artistike dhe shkencore, zbulime shkencore, projekte, shpikje, materiale, mallra ose shërbime të siguruara plotësisht apo pjesërisht duke përdorur fonde publike, institucioni i arsimit të lartë përcakton se cila është e drejta e rëndësishme e një prone intelektuale me anë të një rregulloreje, ku merret parasysh këshilla e dhënë nga Zyra për të drejtat e pronës intelektuale ose nga ministria kompetente sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Tatimimi i aktivitetit komercial të një institucioni publik të arsimit të lartë është në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> | <p>with its strategic development plan, to take measures to stimulate and use its educational activity and scientific research for commercial purposes in favour of the institution.</p> <p>2. When such commercial activities include or potentially can include use of any important right of the intellectual property related to literary, artistic and scientific works, scientific discoveries, designs, inventions, materials, goods or services provided wholly or partly by public funds, the higher education institution defines what is the important right of an intellectual property according to this regulation, when the given advice is taken into account by the office on the right of intellectual property or from the competent ministry according to the applicable laws.</p> <p>3. Taxation of commercial activity of an institution of public higher education is in accordance with applicable laws.</p> | <p>razvoja, uzima mere radi podsticanja i korišćenja njene obrazovne delatnosti i naučnog istraživanja za komercijalne svrhe u korist institucije.</p> <p>2. Kada ovakve komercijalne delatnosti obuhvataju ili potencijalno mogu da obuhvataju korišćenje nekog značajnog prava intelektualne svojine u vezi sa književnim, umetničkim i naučnim delima, naučnim otkrićima, projektima, pronalascima, materijalima, robama ili uslugama osiguranih u celini ili delimično koristeći javna sredstva, institucija visokog obrazovanja određuje koje je značajno pravo za jednu intelektualnu svojinu prema ovoj uredbi, gde se uzima u obzir savet koji je dat od strane Kancelarije za pravo intelektualne svojine ili od strane nadležnog ministarstva prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>3. Oporezivanje komercijalne aktivnosti jedne javne institucije visokog obrazovanja je u skladu sa važećim zakonima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 43 Kontrolli financiar</p> <p>1. Statuti i çdo institucioni publik të arsimit të lartë përfshin dispozita për</p> | <p style="text-align: center;">Article 43 Financial control</p> <p>1. The statute of each public higher education institution includes provision</p> | <p style="text-align: center;">Član 43 Finansijska kontrola</p> <p>1. Statut svake javne institucije visokog obrazovanja obuhvata odredbe za</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>kryerjen e një kontrolli financiar të efektshëm dhe të pavarur, të brendshëm dhe të jashtëm.</p> <p>2. Një kopje e çdo raporti të hartuar nga auditori i jashtëm apo i brendshëm i dërgohet Ministrit, i/e cila mund të kërkoj shpjegime nga Bordi i institucionit publik të arsimit të lartë, nëse e gjykon të nevojshme një gjë të tillë.</p> <p>3. Ministri mund të caktojë një auditor të pavarur për të hetuar çështjet financiare të çdo institucioni publik të arsimit të lartë dhe Bordi i këtij institucioni duhet të sigurojë bashkëpunimin me auditorin.</p> | <p>for completion of an effective and independent financial control, internal and external.</p> <p>2. A copy of each compiled report by the external and internal audit is sent to Minister, which can require explanations from the public institution of higher education, if such a thing seems necessary.</p> <p>3. The Minister can assign an independent audit to investigate on financial issues of each public institution of higher education and the Board of this institution should ensure cooperation with the auditor.</p> | <p>obavljanje jedne efikasne i nezavisne finansijske kontrole, interne ili eksterne.</p> <p>2. Jedan primerak svakog izveštaja izrađenog od strane internog ili eksternog revizora se dostavlja ministru, koji može da zahteva objašnjenja od strane javne institucije visokog obrazovanja, ukoliko se takva stvar smatra potrebnim.</p> <p>3. Ministar može da odredi jednog nezavisnog revizora radi ispitivanja finansijskih pitanja svake javne institucije visokog obrazovanja i Odbor ove institucije treba da obezbedi saradnju sa revizorem.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 44 Llogaridhënia e institucioneve publike</p> <p>1. Bordi i një institucioni publik të arsimit të lartë është përgjegjës kolektivisht para Ministrit për përdorimin e duhur, të efektshëm dhe transparent të fondeve që i janë caktuar institucionit nga Qeveria ose nga burime të tjera publike.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë, për çdo vit akademik, i dorëzojnë Ministrit raportet vjetore për veprimtarinë e kryer,</p> | <p style="text-align: center;">Article 44 Accountability of public higher education institutions</p> <p>1. The Board of a public institution of higher education is collectively responsible before the Minister, for the proper, effective and transparent use of funds that are assigned to the institution by the Government or by other public resources.</p> <p>2. For each academic year, public institutions of higher education submit to the Minister annual reports on the</p> | <p style="text-align: center;">Član 44 Odgovornost javne institucije visokog obrazovanja</p> <p>1. Odbor jedne javne institucije visokog obrazovanja je kolektivno odgovoran ispred ministra za pravilnu, efikasnu i transparentnu upotrebu sredstava koja su određena instituciji od strane Vlade ili drugih javnih izvora.</p> <p>2. Za svaku akademsku godinu, javne institucije visokog obrazovanja dostavljaju ministru godišnje izveštaje o sprovedenim</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>për performancën vjetore, gjendjen financiare të institucionit, parashikimin mbi angazhimin e personelit akademik, si dhe elementë të tjerë të përcaktuar me udhëzim të Ministrit. Koha e këtij raportimi është jo më vonë se më 31 mars të vitit pasues.</p> <p>3. Raporti i performancës do të krahasojë rezultatet e arritura me planin strategjik të zhvillimit dhe marrëveshjet për performancë për vitin në shqyrtim.</p> <p>4. Rektori i një institucioni publik të arsimit të lartë do t'ia tërheqë vërejtjen Bordit për çdo veprim apo lëshim të tij, i cili sipas mendimit të Rektori, përbën një shpërdorim të fondeve publike që i janë dhënë institucionit.</p> <p>5. Në rast se Bordi nuk vepron për të korrigjuar veprime të tilla jo të duhura apo lëshime, atëherë Rektori do t'ia raportojë drejtpërdrejt këto veprime ose lëshime Ministrit. Në raste të tilla, pavarësisht nga ndonjë dispozitë e statutit të institucionit që është e kundërt me këtë, Bordi apo ndonjë organ tjetër nuk mund të ndër marrë asnjë veprim ndaj Rektorit, me përjashtim të rasteve kur vetë Ministri e lejon një veprim të tillë.</p> | <p>activities carried out, the annual performance, financial condition of the institution, the forecast on the engagement of academic personnel and other elements stipulated in the instruction of the Minister. This report should be submitted no later than March 31 of the following year.</p> <p>3. The performance report will compare the achieved results with the strategic development plan and performance agreements for the year in review.</p> <p>4. The Rector of a public higher education institution will warn the Board of any action or its omission, which according to the opinion of the Rector constitutes a misuse of public funds given to the institution.</p> <p>5. In the event when the Board does not act to correct such inappropriate actions or omissions, the Rector will report directly to the Minister for such acts or omissions. In such cases, regardless by any provision of the institution's statute, which is opposite with this, the Board or any other body cannot take any action against the Rector, except in cases when the Minister itself allows such an action.</p> | <p>aktivnostima, godišnji učinak, finansijsko stanje institucije, predviđanja o angažovanju akademskog osoblja i drugih elemenata koji su navedeni u uputstvu ministra. Ovaj izveštaj treba dostaviti najkasnije do 31. marta naredne godine.</p> <p>3. Izveštaj učinka će uporediti postignute rezultate sa strateškim planom razvoja i sporazumima o učinku za godinu razmatranja.</p> <p>4. Rektor jedne javne institucije visokog obrazovanja će upozoriti Odboru za svaku radnju ili propust, koji, prema mišljenju Rektora, predstavlja zloupotrebu javnih sredstava koji su dati instituciji.</p> <p>5. U slučaju da Odbor ne deluje radi otklanjanja takvih neodgovarajućih radnji ili propusta, onda će rektor direktno izveštavati ministru za takve radnje ili propuste. U takvim slučajevima, bez obzira na neku odredbu statuta institucije koja je u suprotnosti sa time, Odbor ili bilo koji drugi organ ne može da preduzme nikakve radnje prema Rektoru, osim u slučaju kada sam ministar dozvoljava takvu radnju.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>6. Nëse, sipas vlerësimit të Ministrit që bazohet në raportet përfundimtare dhe rekomandimet nga Zyra e Auditorit të Përgjithshëm, çështjet financiare apo çështjet e tjera të një institucioni kanë qenë ose janë duke u keqadministruar apo dispozitat e statutit nuk janë zbatuar në përputhje me këtë Ligj dhe me statutin, Ministri mund të jep udhëzime në lidhje me qeverisjen dhe menaxhimin e institucionit që i sheh të arsyeshme, duke përfshirë, shkarkimin dhe zëvendësimin e përkohshëm të një ose më shumë anëtarëve të Bordit ose Rektorit. Të gjitha veprimet e tilla ratifikohen nga Kuvendi brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh.</p> | <p>6. If, as estimated by the Minister which is based on final reports and recommendations from the Office of the General Auditor, financial issues or other issues of an institution have been or are being mismanaged or statutory provisions have not been implemented in accordance with this Law and statute, the Minister can give guidance regarding to governance and management of the institution that Minister sees as reasonable, by including, discharge and temporary replacement of one or more members of the Board or the Rector. All such decisions are ratified by the Assembly within sixty (60) days.</p> | <p>6. Ukoliko su, prema proceni ministra koja se zasniva na konačnim izveštajima i preporukama iz kancelarije Generalnog revizora, finansijska pitanja ili druga pitanja jedne institucije bile ili se loše upravljaju ili odredbe statuta nisu sprovedene u skladu sa ovim Zakonom ili statutom, ministar može da daje instrukcije u vezi sa upravljanjem i rukovodstvom institucije koje ministar smatra prikladnim, uključivanjem, privremenim razrešenjem ili zamenom jednog ili više članova Odbora ili Rektora. Sve slične radnje se ratifikuju od strane Skupštine u roku od šezdeset (60) dana.</p> |
| <p>KAPITULLI XI: INSTITUCIONET JOPUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p> | <p>CHAPTER XI: NON-PUBLIC HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS</p> | <p>POGLAVLJE XI: NEJAVNE INSTITUCIJE VISOKOG OBRAZOVANJA</p> |
| <p>Neni 45 Organizimi dhe funksionimi</p> | <p>Article 45 Organisation and functioning</p> | <p>Član 45 Organizovanje i funkcionisanje</p> |
| <p>1. Një institucion jopublik i arsimit të lartë gëzon lirinë që në statutin e tij apo në dokumente të tjera themeluese të aprovojë çfarëdo modeli të qeverisjes dhe të menaxhimit, me kusht që ky model të ndajë në mënyrë të qartë rolin dhe kompetencat e pronarëve nga çështjet akademike.</p> | <p>1. A non-public institution of higher education enjoys freedom in its statute or in other founding documents to adopt any governance and management model, on condition that this model clearly separates the role and competencies of owners from academic matters.</p> | <p>1. Jedna nejavna institucija visokog obrazovanja uživa slobodu da na njenom statutu ili drugim osnivačkim dokumentima usvoji bilo koji model upravljanja i rukovođenja, pod uslovom da ovaj model na jasan način podeli ulogu i nadležnosti vlasnika od akademskih pitanja.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Të gjitha institucionet jopublike të arsimit të lartë duhet të jenë të akredituara nga AKA dhe licencuar nga Ministri para fillimit të funksionimit të tyre. Për këtë qëllim ata duhet të plotësojnë të gjitha kërkesat për akreditim dhe licencim siç përcaktohen në këtë Ligj, si dhe ato specifike si në vijim:</p> <p>2. 1. Statutet duhet të:</p> <p>2.1.1. Përcaktojnë strukturën e qeverisjes dhe menaxhimit të institucionit, së bashku me misionin dhe qëllimet e tyre strategjike dhe statutet e tyre të cilat e përcaktojnë nëse ato janë subjekte fitimprurës apo jofitimprurës;</p> <p>2.1.2. Lejojnë pjesëmarrjen e personelit mësimdhënës dhe të studentëve në vendimmarrje lidhur me çështjet akademike;</p> <p>2.1.3. I garantojnë personelit lirinë e organizimit dhe të grumbullimit dhe mbrojtjen e personelit nga çdo lloj diskriminimi;</p> <p>2.1.4 Parashih punësimin, organizimin dhe promovimin e personelit akademik, duke përfshirë</p> | <p>2. All non-public higher education institutions must be accredited by KAA and licensed by the Minister before they can start operating. For this purpose, they must meet all general conditions for accreditation and licensing set out in this Law, as well as the following specific ones:</p> <p>2.1. The statutes must:</p> <p>2.1.1. Determine the structure of governance and management of the institution, along with its mission and strategic goals and its status as a for-profit or not-for-profit entity;</p> <p>2.1.2. Allow for the participation of teaching staff and students in decision making regarding academic issues;</p> <p>2.1.3. Guarantee to personnel the freedom of organization and gathering and the protection against any kind of discrimination;</p> <p>2.1.4. Provide for the hiring, organisation and promotion of academic staff, including with</p> | <p>2. Sve privatne obrazovne institucije moraju biti akreditovane od strane AKA i licencirane od strane ministra pre nego što one mogu da počnu da rade. U tu svrhu, moraju ispunjavati sve opšte uslove za akreditaciju i licenciranje određene u ovom zakonu, kao i sledeće posebne uslove:</p> <p>2.1. Statuti moraju da:</p> <p>2.1.1. Odrede strukturu upravljanja i rukovođenja institucije, zajedno sa njenom misijom i njenim strateškim ciljevima i njenim statutsom profitabilnog ili neprofitabilnog subjekta;</p> <p>2.1.2. Dozvole učešće nastavnog osoblja i studenata u donošenju odluka u vezi sa akademskim pitanjima;</p> <p>2.1.3. Garantuju osoblju slobodu organizovanja i prikupljanja i zaštitu protiv bilo kakve diskriminacije;</p> <p>2.1.4. Obezbede zapošljavanje, organizovanje i promociju akademskog osoblja, uključujući u</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>edhe dhënien e titujve akademikë dhe njohjen e kualifikimeve të huaja;</p> <p>2.2. Objektet dhe burimet e tjera fizike duhet të jenë të përshtatshme dhe të sigurta për punën arsimore të institucionit, ku institucioni ka të drejtë të plotë ligjore në shfrytëzimin e tyre;</p> <p>2.3. Mësimdhënësit, hulumtuesit dhe personeli ndihmës duhet të jenë të kualifikuar në nivelin e duhur për punën arsimore të institucionit të arsimit të lartë dhe duhet të kontraktohen ligjërisht nga institucioni;</p> <p>2.4. Institucioni duhet të ketë një sistem të mirëfilltë të auditimit financiar;</p> <p>2.5. Institucioni duhet të garantojë interesat e studentëve në rast të mbylljes, falimentimit ose humbjes së akreditimit ose licencës, siç përcaktohet në nenin 48 të këtij Ligji.</p> | <p>respect to the award of academic titles and the recognition of foreign qualifications;</p> <p>2.2. Facilities and other physical resources must be appropriate and safe to the institution's educational work, and for which the institution has full legal title to use them;</p> <p>2.3. Teachers, scientific researchers and support staff must be qualified at the appropriate level for the educational work of the higher education institution and must be legally contracted by the institution;</p> <p>2.4. The institution must have a sound financial auditing systems;</p> <p>2.5. The institution must guarantee the students' interest in case of closure, bankruptcy or loss of accreditation or licence, as set out in Article 48 of this Law.</p> | <p>odnosu na dodelu akademskih titula i priznavanje stranih kvalifikacija;</p> <p>2.2. Objekti i drugi fizički resursi moraju da budu odgovarajući i bezbedni za obrazovni rad institucije, a za koje institucija ima puni pravni naziv da ih koristi;</p> <p>2.3. Nastavnici, naučni istraživači i pomoćno osoblje moraju biti kvalifikovani u odgovarajućem nivou za obrazovni rad u instituciji visokog obrazovanja i moraju biti zakonski ugovoreni od strane institucije;</p> <p>2.4. Institucija mora imati jedan zdrav sistem finansijske revizije;</p> <p>2.5. Institucija mora da garantuje interese studenata u slučaju zatvaranja, stečaja ili gubitka akreditacije ili licence, kao što je navedeno u članu 48. ovog Zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 46 Kualifikimet dhe titujt akademikë</p> | <p style="text-align: center;">Article 46 Academic qualifications and titles</p> | <p style="text-align: center;">Član 46 Akaderske kvalifikacije i zvanja</p> |
| <p>1. Titujt e Profesorit Asistent dhe më lartë mund të jepet nga një institucion jopublik i arsimit të lartë vetëm për personat që</p> | <p>1. The titles of assistant professor and above can only be given by a non-public higher education institution to persons</p> | <p>1. Zvanja asistenta profesora i više može se dati od strane nejavne institucije visokog obrazovanja licima koja</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>plotësojnë të njëjtat kushte si në institucionet publike.</p> <p>2. Titujt akademikë që jepen nga institucionet jopublike të arsimit të lartë nuk janë detyruese për palët e treta.</p> <p>3. Asnjë anëtar i personelit akademik nuk mund të punësohet nga institucioni jopublik i arsimit të lartë në Kosovë, pa njohjen e mësimit paraprak/barasvlerës formale të diplomave dhe gradave të tyre të fituara jashtë Republikës së Kosovës, përveç për realizimin e programeve të studimeve të akredituara nga një autoritet jashtë Kosovës, i njohur nga AKA.</p> | <p>who meet the same conditions as at public institutions.</p> <p>2. Academic titles awarded by non-public higher education institutions are not binding for third parties.</p> <p>3. No academic staff can be hired by any non-public institution of higher education in Kosova without formal prior recognition/ equivalence of their diplomas and degrees obtained outside the Republic of Kosova, except for the realization of study programmes accredited by an authority outside of Kosovo, recognized by KAA.</p> | <p>ispunjavaju iste uslove kao u javnim institucijama.</p> <p>2. Akademska zvanja dodeljena od strane nejavne institucije visokog obrazovanja nisu obavezujuće za treće strane.</p> <p>3. Nijedno akademsko osoblje ne može biti zaposleno od strane bilo koje nejavne institucije visokog obrazovanja na Kosovu bez prethodnog formalnog priznanja/ekvivalencije njihovih titula dobijenih van Republike Kosova, osim za realizaciju programa akreditovanih studija od strane jednog autoriteta izvan Kosova, koji je priznat od strane AKA-a.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 47 Financimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 47 Financing</p> | <p style="text-align: center;">Član 47 Financiranje</p> |
| <p>1. Institucionet jopublike të arsimit të lartë janë përgjegjëse për financimin e tyre dhe duhet të ofrojnë dëshmi për qëndrueshmërinë e tyre financiare para se të mund të licencohen.</p> <p>2. Një institucion jopublik i arsimit të lartë, i akredituar dhe licencuar, mund të marrë fonde nga Ministria për aktivitete të caktuara. Ata gjithashtu mund të marrin pjesë në thirrjet për propozime në arsimin e lartë dhe kërkimin shkencor të shpallura</p> | <p>1. Non-public higher education institutions are responsible for their own funding and must provide evidence of their financial stability before they may be licensed.</p> <p>2. A non-public institution of higher education, accredited and licensed, may receive funds from the Ministry for specified activities. They may also participate in calls for proposals in higher education and research issued by the</p> | <p>1. Nejavne institucije visokog obrazovanja su odgovorne za svoje finansiranje, i mora da dostave dokaze o njihovom finansijskom stabilnošću pre nego što budu licensirane.</p> <p>2. Jedna nejavna institucija visokog obrazovanja, akreditovana i licencirana može primiti sredstva od strane Ministarstva za određene aktivnosti. Oni takođe mogu učestvovati u pozivima za podnošenje priedloga u visokom</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>nga Ministria apo ndonjë organ tjetër publik në Kosovë ose nga organizatat ndërkombëtare.</p> <p>3. Bordi ose organi ekuivalent i një institucioni jopublik të arsimit të lartë është kolektivisht përgjegjës para Ministrit për përdorimin e duhur dhe efektiv të fondeve që janë caktuar institucionit nga Ministria ose nga burime të tjera publike.</p> | <p>Ministry or other public body in Kosova or by international organisations.</p> <p>3. The Board or equivalent body of a non-public institution of higher education is collectively responsible before the Minister for the proper and effective use of funds that are assigned to the institution by the Ministry or by other public resources.</p> | <p>obrazovanju i istraživanju koje je izdalo Ministarstvo ili drugi javni organ na Kosovu ili od strane međunarodnih organizacija.</p> <p>3. Odbor ili ekvivalentni organ privatne institucije visokog obrazovanja je kolektivno odgovoran pred Ministrom za pravilno i efikasno korišćenje sredstava koja se dodeljuju instituciji od strane Ministarstva ili drugih javnih izvora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 48 Garantimi i interesave të studentëve</p> | <p style="text-align: center;">Article 48 Guarantee of students' interests</p> | <p style="text-align: center;">Član 48 Garantovanje interesa studenata</p> |
| <p>1. Institucionet jopublike duhet të garantojnë interesat e studentëve në rast të mbylljes, falimentimit ose humbjes së akreditimit ose licencës, si më poshtë:</p> <p>1.1. Prezantimi i garantimit të stabilitetit financiar për së paku një (1) vit, i lëshuar nga institucioni përkatës; shuma e pasurive të institucionit të arsimit të lartë duhet të jetë së paku e barabartë me 50% të tarifës së studimit, që paguhet nga të gjithë studentët e regjistruar në vitin përkatës akademik; natyra dhe shuma e garancisë financiare për studentët mund të shpjegohet në detaje të mëtejme dhe me një akt nënligjor të lëshuar nga Ministri;</p> | <p>1. Non-public institutions must provide the following guarantees of students' interest in case of closure, bankruptcy or loss of accreditation or licence:</p> <p>1.1. Presentation of a guarantee of financial stability for at least one (1) year issued by the respective institution; the amount of assets of the higher education institution must be at least equal to 50% of the study fee paid by all students enrolled in the corresponding academic year; the nature and amount of the financial guarantee for students may be further explained in details in a sub-legal act issued by the Minister;</p> | <p>1. Privatne institucije moraju pružati sledeće garancije za interese studenata u slučaju zatvaranja, stečaja ili gubitka akreditacije ili licence:</p> <p>1.1. Predstavljanje garancije o finansijskoj stabilnosti za najmanje jednu (1) godinu, izdato od strane relevantne institucije; iznos sredstava institucije visokog obrazovanja mora biti najmanje jednak 50% tarife za studije koju plaćaju svi studenti koji su upisani u odgovarajuću akademsku godinu; priroda i iznos finansijske garancije za studente može se dalje objasniti detaljnije i jednim podzakonskim aktom izdatom od</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2. Marrëveshjet me së paku dy (2) institucione të tjera të akredituara të arsimit të lartë, duke siguruar që studentët mund të transferohen në programe të ngjashme në një nga këto institucione të akredituara, në rast të mbylljes, falimentimit apo tërheqjes së akreditimit; AKA dhe Ministri duhet të japin pëlqimin për marrëveshjet e arritura. Në rast të transferimit, institucioni nikoqir duhet të garantojë pranimin dhe studimin me ritme të njëjta si institucioni që është e mbyllur, ka falimentuar apo është privuar nga licenca.</p> <p>2. Një institucion jopublik i arsimit të lartë mund të mbyllet nga Bordi ose ndonjë organ tjetër ekuivalent, por vetëm në fund të vitit akademik, me qëllim që t'i mundësohet studentëve përfundimi i provimeve.</p> <p>3. Një institucion jopublik i arsimit të lartë mund të mbyllet nëse është tërhequr apo nuk rinovohet akreditimi nga AKA apo nëse i është tërhequr licenca e institucionit nga Ministri.</p> <p>4. Pavarësisht nga arsyeja e mbylljes, institucioni është i detyruar të përgatisë një</p> | <p>1.2. Agreements with at least two (2) other accredited institutions of higher education ensuring that students can be transferred to similar programs at one of these accredited institutions, in case of closure, bankruptcy or withdrawal of accreditation; KAA and the Minister must give consent for the reached agreements. In case of transfer, the host institution should guarantee the acceptance and study with same rates as the institution that is closed, bankrupt or deprived of license.</p> <p>2. A non-public institution of higher education may be closed by the Board or any equivalent body, but only at the end of an academic year, in order to enable students to complete examinations.</p> <p>3. A non-public institution of higher education may be closed if the accreditation by KAA is withdrawn or not renewed or if the institution's license by the Minister is withdrawn.</p> <p>4. Irrespective of the reason of closure, the institution is obliged to prepare a detailed</p> | <p>strane Ministra;</p> <p>1.2. Sporazumi sa najmanje dve (2) druge akreditovane institucije visokog obrazovanja koji osiguraju da se prelazak studenata na slične programe u jednoj od ovih akreditovanih institucija, u slučaju zatvaranja, stečaja ili povlačenja akreditacije; AKA i ministar moraju dati saglasnost za postignute sporazume. U slučaju prelaska, institucija domaćin bi trebalo da garantuje prihvatanje i studije sa istim stopama kao institucija koja je zatvorena, u stečaju ili je lišena licence.</p> <p>2. Privatna institucija visokog obrazovanja može biti zatvoren od strane odbora ili bilo kojeg ekvivalentnog tela, ali samo na kraju akademske godine, kako bi se omogućilo studentima da završe ispite.</p> <p>3. Privatna institucija visokog obrazovanja može da se zatvori ako je akreditacija od strane AKA povučena ili se ne obnavlja ili ako se povlači licenca institucije od strane ministra.</p> <p>4. Bez obzira na razlog zatvaranja, institucija je dužna da pripremi detaljan</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>raport të detajuar për Ministrinë dhe të dërgojnë pasqyrat e notave për çdo student. Dokumentet duhet të lëshohen nga institucioni dhe dorëzohen në Ministri brenda 30 ditëve nga data e vendimit për mbyllje.</p> <p>KAPITULLI XII: DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 49 Akademia e Kosovës për Siguri Publike</p> <p>1. Akademia e Kosovës për Siguri Publike, e themeluar me Ligjin nr. 04/L-053 për Akademinë e Kosovës për Siguri Publike (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 26, 25 nëntor 2011) është institucion përgjegjës për ofrimin e arsimit të lartë për të gjitha institucionet e sigurisë publike por duke mos u kufizuar vetëm në to.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji zbatohen përshtatshëm për Akademinë e Kosovës për Siguri Publike, me përjashtimet e përcaktuara në Ligjin për Akademinë e Kosovës për Siguri Publike.</p> | <p>report for the Ministry and to send the overview of grades for each student. The documents must be issued by the institution and submitted to the Ministry within 30 days from the date of the decision for closure.</p> <p>CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 49 Kosova Academy for Public Safety</p> <p>1. Kosova Academy for Public Safety, established by the Law no. 04 / L-053 on Kosova Academy for Public Safety (Official Gazette of the Republic of Kosova, No. 26, 25 November 2011) is an institution responsible for providing higher education to but not being limited to all public security institutions.</p> <p>2. The provisions of this Law shall apply accordingly to the Kosova Academy for Public Safety, with the exceptions set out in the Law on Kosova Academy for Public Safety.</p> | <p>izveštaj za ministarstvo i pošalje pregled ocena za svakog studenta. Dokumenti mora biti izdati od strane institucije i dostaviti ministarstvu u roku od 30 dana od dana donošenja odluke za zatvaranje.</p> <p>POGLAVLJE XII: PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 49 Kosovska akademija za javnu bezbednost</p> <p>1. Kosovska akademija za javnu bezbednost, osnovana je Zakonom br. 04/L-053 o Kosovskoj akademiji za javnu bezbednost (Službeni list Republike Kosova, br. 26, 25. novembar 2011) je institucija koja je odgovorna za pružanje visokog obrazovanja, ali ne ograničavajući se na sve institucije javne bezbednosti.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakona shodno će se primeniti za Kosovsku akademiju za javnu bezbednost, sa izuzecima utvrđenim u Zakonu o Kosovskoj akademiji za javnu bezbednost.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Arsimi i lartë në Akademinë e Kosovës për Siguri Publike zhvillohet në përputhje me rregullat dhe procedurat përkatëse për akreditim sipas këtij Ligji.</p> <p>4. Zhvillimi i arsimit të lartë në Akademi, rregullohen me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria pas propozimit të Ministrit dhe Ministrit të Ministrisë për Punë të Brendshme.</p> | <p>3. Higher Education at the Kosova Academy for Public Safety is conducted in accordance with relevant rules and procedures of accreditation according to this Law.</p> <p>4. Development of higher education in the Academy is regulated by sub-legal act approved by the Government upon the proposal of the Minister and the Minister of the Ministry of Internal Affairs.</p> | <p>3. Visoko obrazovanje u Kosovskoj akademiji za javnu bezbednost se sprovodi u skladu sa odgovarajućim pravilima i procedurama za akreditaciju prema ovom važećem Zakonu.</p> <p>4. Razvoj visokog obrazovanja u Akademiji je regulisano podzakonskim aktom usvojenim od strane Vlade na predlog ministra i ministra Ministarstva unutrašnjih poslova.</p> |
| <p>Neni 50 Universiteti i Mitrovicës Veriore</p> | <p>Article 50 University of North Mitrovica</p> | <p>Član 50 Univerzitet u Severnoj Mitrovici</p> |
| <p>1. Universiteti i Mitrovicës Veriore është institucion publik autonom i arsimit të lartë i themeluar sipas Ligjit nr. 03/068 për Arsimin në Komunat e Republikës së Kosovës, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 30, 15 qershor 2008) dhe Ligjit nr. 03/L-040 për Vetëqeverisje Lokale (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 28, 4 qershor 2008).</p> <p>2. Universiteti miraton statutin që paraqet organizimin dhe qeverisjen e brendshëm të tij si dhe procedurat dhe ndërveprimin me autoritetet publike, në pajtim me kornizën ligjore qendror të Republikës së Kosovës, i cili do të shqyrtohet nga një komision i</p> | <p>1. University of North Mitrovica is an autonomous public higher education institution established under Law no. 03/068 on Education in Municipalities of the Republic of Kosova (Official Gazette of the Republic of Kosova, no. 30, 15 June 2008) and Law no. 03 / L-040 on Local Self-Government (Official Gazette of the Republic of Kosova, no. 28, 4 June 2008).</p> <p>2. University adopts a statute which presents its organization and internal governance as well as the procedures and interaction with public authorities, in accordance with central legislation framework of the Republic of Kosova,</p> | <p>1. Univerzitet u Severnoj Mitrovici je autonomna javna institucija visokog obrazovanja osnovana prema zakonu br. 03/068 o obrazovanju u opštinama Republike Kosova (Službeni list Republike Kosova, br. 30, 15. jun 2008), zakonu br. 03/L-040 o Lokalnoj samoupravi (Službeni list Republike Kosova, br. 28, 4. jun 2008).</p> <p>2. Univerzitet usvaja statut koji predstavlja svoju organizaciju i unutrašnju upravu, kao i procedure i interakciju sa javnim vlastima, u skladu sa centralnim zakonodavnim okvirom Republike Kosova, koji će biti razmatran od strane</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>pavarur.</p> <p>3. Zhvillimi i arsimit të lartë në Universitetin e Mitrovicës Veriore rregullohet me akte nënligjore të miratuara nga Qeveria pas propozimit të Ministrit, që do të hartohet në përputhje me legjislacionin në fuqi që ndërlidhet me Universitetin dhe me këtë Ligj.</p> <p>4. Asgjë në këtë Ligj dhe në aktet nënligjore në fuqi të nxjerra sipas tij apo në dispozitat e çfarëdo ligji tjetër, nuk do të kufizoj kompetencat e zgjeruara të Komunës së Mitrovicës së Veriut.</p> | <p>which will be reviewed by an independent commission.</p> <p>3. Development of higher education at the University of North Mitrovica is regulated by sub-legal acts approved by the Government upon the proposal of the Minister, which will be drafted in accordance with the applicable laws related to the University and with this Law.</p> <p>4. Nothing in this Law and in applicable sub-legal acts issued under it, or in provisions of any other law, will limit the enhanced competences of Municipality of North Mitrovica.</p> | <p>jedne nezavisne komisije.</p> <p>3. Razvoj visokog obrazovanja na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici je regulisan podzakonskim aktima usvojenih od strane Vlade na predlog ministra, koji će biti izrađeni u skladu sa važećim zakonima koji se odnose na Univerzitetu i sa ovim zakonom.</p> <p>4. Ništa u ovom Zakonu i važećim podzakonskim aktima donetim na osnovu njega, ili u odredbama bilo kojeg drugog zakona, neće ograničiti proširene nadležnosti Opštine u Severnoj Mitrovici.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 51 Aktet nënligjore</p> | <p style="text-align: center;">Article 51 Sub-legal acts</p> | <p style="text-align: center;">Član 51 Podzakonski akti</p> |
| <p>1. Qeveria dhe Ministri kanë autoritetin të miratojnë aktet nënligjore me qëllim të zbatimit të këtij Ligji.</p> <p>2. Qeveria dhe Ministri miratojnë aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji, më së largu një (1) vit pas hyrjes në fuqi të Ligjit.</p> <p>3. Institucionet e arsimit të lartë duhet të hartojnë të gjitha aktet e tyre në përputhje</p> | <p>1. Government and the Minister have the authority to adopt sub-legal acts for the purpose of implementing this Law.</p> <p>2. Government and the Minister adopt the sub-legal acts for implementation of this Law, not later than one (1) year after the entry into force of the Law.</p> <p>3. Higher education institutions should draft all their acts in accordance with the</p> | <p>1. Vlada i ministar imaju ovlašćenje da usvoje podzakonske akte u cilju sprovođenja ovog Zakona.</p> <p>2. Vlada i ministar usvajaju podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona, najkasnije u roku od jedne (1) godine nakon stupanja na snagu Zakona.</p> <p>3. Institucije visokog obrazovanja treba da izrade sve svoje akte u skladu sa</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>me dispozitat e këtij Ligji dhe legjislacionit përkatës në fuqi që nxirret në zbatim të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë duhet që t'i harmonizojnë statutet dhe rregulloret e tyre me dispozitat e këtij Ligji brenda një periudhe kohore jo më vonë se gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Të gjitha institucionet publike të arsimit të lartë që janë themeluar para hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe të cilët nuk i plotësojnë kriteret e përcaktuara me këtë Ligj lidhur me llojin dhe emërtimin e tyre do të kenë pesë (5) vite afat për të përshtatur dhe riorganizuar veten dhe programet e tyre në përputhje me përcaktimet e këtij Ligji mbi llojet e institucioneve të arsimit të lartë, emërtimin e tyre dhe programet e tyre të studimit.</p> <p>3. Zgjedhjet e reja për organet drejtuese në institucionet publike të arsimit të lartë duhet të zhvillohen në përfundim të mandatit të autoriteteve dhe organeve ekzistuese dhe sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p> | <p>provisions of this Law and the relevant applicable laws issued for implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Transitional provisions</p> <p>1. All higher education institutions should harmonize their statutes and regulations with provisions of this Law within a time period no later than six (6) months after entry into force of this Law.</p> <p>2. All public higher education institutions that were established before the entry into force of this Law and do not meet the criteria defined in this Law related to their type and denomination will have five (5) years to adapt and reorganize themselves and their programs in accordance with the specifications of this Law on the types of higher education institutions, their denomination and their study programs.</p> <p>3. New elections for the steering bodies in public institutions of higher education shall be held at the end of the mandate of existing bodies and authorities and in accordance with this Law.</p> | <p>odredbama ovog Zakona i odgovarajućim važećim zakonima donetim za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Prelazne odredbe</p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja treba da usklade svoje statute i uredbe sa odredbama ovog Zakona u roku ne kasnije od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Sve javne institucije visokog obrazovanja koje su osnovane pre stupanja na snagu ovog Zakona, a ne ispunjavaju kriterijume definisane u ovom Zakonu koji se odnosi na njihovu vrstu i denominaciju će imati pet (5) godina da se prilagode i reorganizuju sebe i svoje programe u skladu sa specifikacijama ovog Zakona o vrstama institucija visokog obrazovanja, njihovu denominaciju i njihovih programa studija.</p> <p>3. Novi izbori za upravne organe u javnim institucijama visokog obrazovanja biće održani krajem mandata postojećih organa i vlasti u skladu sa ovim Zakonom.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>4. Pranimi i kandidatëve në institucionet e arsimit të lartë në vitin akademik 2016/2017 e në vijim, në të gjitha programet e studimit të ofruara nga institucionet e arsimit të lartë, kryhet sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Zbatimi i Ligjit për procedurën administrative</p> <p>Nëse me këtë Ligj nuk përcaktohet ndryshe, për procedurën e punës në institucionet e arsimit të lartë, zbatohen dispozitat e ligjit për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Shfuqizimi</p> <p>1. Ky Ligj shfuqizon:</p> <p>1.1. Ligjin nr. 04/L-037 për arsimin e lartë (Gazeta Zyrtare nr. 14, 9 shtator 2011), dhe</p> <p>1.2. Çdo dispozitë të legjislacionit që bie në kundërshtim me këtë Ligj e që ka të bëjë me arsimin e lartë.</p> | <p>4. Admission of candidates in higher education institutions for the academic year 2016/2017 onwards in all study programs provided from higher education institutions is carried out according to this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Implementation of the Law on administrative procedure</p> <p>Unless this Law otherwise specifies it, the provisions of the law on general administrative procedure are applicable for the work procedure at higher education institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Repeal</p> <p>1. This Law repeals:</p> <p>1.1. Law no. 04/L-037 on higher education (Official Gazette no. 14, 9 September 2011), and</p> <p>1.2. Any provision that is inconsistent with this Law that relates to the higher education.</p> | <p>4. Prijem kandidata u institucijama visokog obrazovanja za akademsku godinu 2016/2017 i nadalje u svim programima studija pružanih od strane Institucija visokog obrazovanja vrši se u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Primenjivanje Zakona u upravnom postupku</p> <p>Ukoliko ovim Zakonom nije drukčije precizirano, odredbe zakona o opštem upravnom postupku važe za postupak rada u instituciji visokog obrazovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Stavljanje van snage</p> <p>1. Ovaj Zakon stavlja van snage:</p> <p>1.1. Zakon br. 04/L-037 o visokom obrazovanju (Službeni list, br. 14, 9. septembar 2011), i</p> <p>1.2. Bilo koju odredbu koja je u suprotnosti sa ovim zakonom a koja se odnosi na visoko obrazovanje.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 55 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Replubikes së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 55 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the official gazette of the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 55 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|--|--|---|